



Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Belarusian State University
Tashkent Islamic University

FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION

Materials of the V international scientific conference
on October 1–2, 2015

Prague
2015

Foreign language in the system of secondary and higher education : materials of the V international scientific conference on October 1–2, 2015. – Prague : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2015. – 106 p. – ISBN 978-80-7526-046-8

ORGANISING COMMITTEE:

Zahijan M. Islamov, doctor of philological sciences, professor, vice-rector of the Tashkent Islamic University.

Olga Yu. Shimanskaya, candidate of philological sciences, assistant professor of the foreign languages department of Belarusian State University.

Ilna G. Doroshina, candidate of psychological sciences, assistant professor, chief manager of the SPC «Sociosphere».

Authors are responsible for the accuracy of cited publications, facts, figures, quotations, statistics, proper names and other information.

These Conference Proceedings combines materials of the conference – research papers and thesis reports of scientific workers and professors. It examines the problematic of foreign language in the system of secondary and higher education. Some articles deal with new in linguistic studies. A number of articles are covered foreign communication and problems of interpretation and translation. Some articles are devoted to foreign language in secondary and higher schools. Authors are also interested in teaching Russian as foreign language.

UDC 811.1/8:37

ISBN 978-80-7526-046-8

The edition is included into Russian Science Citation Index.

© Vědecko vydavatelské centrum
«Sociosféra-CZ», 2015.
© Group of authors, 2015.

CONTENTS



I. NEW IN LINGUISTIC STUDIES

Яшина Т. В.

Точки бифуркации в формировании терминологической дефиниции
(на примере термина *quantum dot*) 6

II. FOREIGN COMMUNICATION AND PROBLEMS OF INTERPRE- TATION AND TRANSLATION

Лукьянчикова М. В.

Особенности и приемы перевода рекламных текстов..... 11

Мурнева М. И., Шестакова Н. А.

Перевод как один из основных методических приемов в пилотировании
проекта Британского совета «Cambridge English for academics» 17

Мягкова В. Ю., Чешева Е. Р., Вершинин В. П.

Воздействие иностранных языков на культуру общения подростков
в Интернете 20

Островая Ю. С.

К вопросу восприятия газетного текста и межкультурной
коммуникации 23

Сухоруков А. Н.

Источники формирования лексики крымскотатарского языка:
иранский след 26

III. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EX- PERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING

Алесковская С. К.

Некоторые методы, приемы и формы работы при обучении
иностранному языку 32

Инкина Л. В.

Межкультурная коммуникация в процессе внеаудиторной работы
по иностранному языку..... 38

Мурашкина С. Е.	
Применение метода проекта на уроках иностранного языка.....	40
Овчинникова И. В.	
Специфика преподавания иностранного языка для технических специальностей в системе среднего профессионального образования	42
Рачева Л. Н.	
Проектно-исследовательская деятельность школьников как средство их саморазвития и самореализации	47
Safonkina O. S.	
Teaching in English: CLIL or EMI?	49
Шиманская О.Ю.	
Реализация социокультурного компонента в обучении английскому языку в 6-м классе.....	52

IV. ACTUAL PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN HIGHER SCHOOLS

Аксянова З.И.	
Методика преподавания французского языка с использованием текстов по истории Франции.....	55
Андрианова С. В.	
Глобализация и театр в обучении английскому языку в техническом вузе.....	58
Курапина Е.В.	
Роль терминов в изучении иностранного языка студентами технических вузов	63
Пасейшвили И.Н. , Жуковец О.С.	
Обучение навыкам составления краткого отчета на занятии по деловому английскому языку	68
Свеженцева И.Б.	
Лингвистическое клубное объединение как составная часть воспитательной системы в неязыковом вузе.....	70
Христолюбова Т. П.	
Роль английского языка в подготовке аспирантов химико-фармацевтического вуза.....	72
Шестакова Н. А.	
Формы оценочных средств для проведения текущего контроля по дисциплине «Деловой иностранный язык» в магистерских группах.....	75

V. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Воронина Л. В.

Моделирование процесса обучения языку специальности
на этапе довузовского обучения русскому языку как иностранному78

Кудасова Н. В.

Формирование речевого слуха на начальном этапе обучения
русскому языку 80

Мусатова Г. А.

Чтение текстов по специальности на занятиях по РКИ..... 83

Сарантуяа И.

Трудности усвоения категории вида глаголов монгольскими
студентами 89

Юдина Т. А.

Дидактическая игра на занятии по русскому языку как средство
формирования речевой компетенции иностранных студентов 94

Эрдэнэцэцэг Э.

Особенности изучения русского языка в монгольской аудитории..... 97

План международных конференций, проводимых вузами России,
Азербайджана, Армении, Болгарии, Белоруссии, Казахстана,
Узбекистана и Чехии на базе Vědecko vydavatelské centrum
«Sociosféra-CZ» в 2015 году..... 102

Информация о журналах «Социосфера» и «Paradigmata poznání» 103

Издательские услуги НИЦ «Социосфера» – Vědecko vydavatelské
centrum «Sociosféra-CZ»..... 104

Publishing service of the science publishing center «Sociosphere» –
Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»..... 105



ТОЧКИ БИФУРКАЦИИ В ФОРМИРОВАНИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕФИНИЦИИ (на примере термина *quantum dot*)

Т. В. Яшина

Ассистент,
Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарёва,
г. Саранск, Республика Мордовия, Россия

Summary. This article covers the issue of studying terminology in terms of linguistic synergy. The term *quantum dot* is provided as an example of some synergetic processes connected with the formation of the definition. The “order through fluctuations” and “bifurcation points” are described among above-mentioned synergetic phenomena.

Keywords: linguistic synergy; term; definition; bifurcation point; order through fluctuations.

Методологический аппарат современных научных направлений в различных областях знания постоянно пополняется новыми исследовательскими парадигмами, в частности проводится все большее количество междисциплинарных проектов. В этой связи стоит отметить такое направление, как синергетика, зародившееся относительно недавно (1960–70-е гг.), однако получившее широкое распространение и продолжающее активно развиваться. Синергетический подход способствует всестороннему изучению сложных динамических систем, которым характерна самоорганизация за счет внутренних и внешних факторов [1]. Многие научные феномены различного характера, и в их числе языковая система, изучаются сквозь призму синергетического подхода.

На стыке лингвистики и синергетики зародилось новое научное направление под названием лингвосинергетика, которая заимствовала из синергетики некоторые инструменты исследования и сопоставимые понятия, адаптировав их под анализ лингвистических феноменов. В частности, в рамках данного исследования особый интерес для нас представляют такие явления, как *точка бифуркации* и *порядок через флуктуацию*. Термин *бифуркация*, означает возможность альтернативного разветвления процесса после выведения системы из равновесного состояния [10], а термин *флуктуация*, в свою очередь, означает любое колебание или периодическое изменение системы, наступающее после точки бифуркации [10]. Язык, будучи сложной динамической системой, может быть охарактеризован как наличием точек бифуркации, так и флуктуационными состояниями.

С появлением в науке нового объекта или с открытием нового явления в ее категориально-терминологическом аппарате образуется лакуна, которую необходимо заполнить новой терминологической единицей. Номинация нового референта посредством нового знака является точкой бифуркации, вызывающей флуктуационные процессы в дисциплинарном контексте науки в целом, однако стоит отметить, что данная точка бифуркации реализуется в локальном контексте отдельно взятой работы. Здесь следует отметить, что под локальным контекстом мы подразумеваем «часть дисциплинарного текстуалитета, осознанно отобранную автором научного текста для экспликации в тексте в функции специального комплекса предварительных знаний, необходимых для успешного восприятия» [3, с. 286]. В тексте своей работы автор выбирает и предьявляет научному контексту терминологическую единицу, снабжает ее дефиницией и иногда обосновывает свой выбор знака. Так, например, открытие квантовых точек (*quantum dot*) относится к началу 1980-х гг., однако современное наименование термина соотносится с именем американского исследователя М. Рида (M. Reed), предложившего в 1988 году новую терминологическую единицу, сопровождая ее дефиницией:

semiconductor heterostructures with quantum confinement to zero dimensions (“**quantum dots**”) [7, с. 535].

Данная терминологическая единица оказалась настолько удачной, что прочно закрепилась в терминологическом аппарате инновационно-технического дискурса без дальнейших модификаций. Таким образом, период подбора подходящего знака для номинации вновь открытого явления, или, иначе говоря, период флуктуационных колебаний знака в совокупности с дефиницией, продлился около 5 лет.

Следующим этапом функционирования термина – точкой бифуркации – является необходимость его словарной фиксации для обращения к дефиниции при прочтении текстов с использованием данного термина или создании новых текстов в контекстах данной тематики. Терминологическая дефиниция неизбежно модифицируется при переходе из сферы ее контекстуального функционирования в стандартизированную словарную форму, поскольку к словарной статье предьявляются более строгие формальные требования. Во-первых, она должна состоять из двух непротиворечащих компонентов: дефиниендума, или определяемого понятия, и дефиниенса, или определяющего выражения; во-вторых, дефиниенс должен быть представлен в виде фразы или предложения с прямым порядком слов [2]. Данные требования обоснованы прагматическими принципами истинности и достаточности дефиниции.

Говоря о термине *quantum dot*, следует отметить, что его словарные дефиниции, как, впрочем, и большинства терминов, наблюдаемых при анализе терминосистемы инновационно-технического дискурса [4], отличаются многообразием. Примечательно, что все проанализированные сло-

варные статьи более распространены по сравнению с дефиницией, предложенной создателем термина М. Ридом, например:

1. nanoscale particle that exhibits size-dependent electronic and optical properties due to quantum confinement [5, с. 159];

2. a nanocrystal made of semiconductor materials that are small enough to exhibit quantum mechanical properties [10].

Многообразие и разноплановость словарных дефиниций термина указывает на то, что, пройдя точку бифуркации, терминологическая дефиниция не пришла в состояние покоя. Напротив, получив информационный импульс извне в виде индивидуальных авторских интенций, терминологическая дефиниция стала развиваться в разных направлениях, которые не упорядочены по сей день.

Следующая точка бифуркации при функционировании терминологической единицы возникает, когда автор использует термин, зафиксированный в словаре и обладающий стандартизированной словарной дефиницией, в локальном контексте своей работы. В данном случае автору, во-первых, приходится выбирать один из синонимичных знаков, при наличии таковых, а во-вторых, приписать термину те дефиниционные характеристики, которые релевантны авторскому замыслу.

В целом, учитывая большое число словарных дефиниций, возникших в точке бифуркации при переходе терминологической единицы из локального контекста в словарь, можно прогнозировать еще большее количество вариаций дефиниции в локальном контексте работы, принадлежащей собственно-научному или научно-популярному дискурсу, что может быть объяснено рядом причин. Во-первых, при формулировании дефиниции автор выбирает характеристики понятия, релевантные в рамках его исследования; во-вторых, автор учитывает фактор адресата при выборе средств актуализации термина.

Так, если рассматривать собственно-научный контекст, вариации дефиниций можно разделить соответственно когнитивным целям и задачам автора той или иной работы. Во-первых, статья может быть полностью посвящена референту, актуализуемому данной терминологической единицей. В таком случае автор предоставляет читателю более развернутую дефиницию, чем можно найти в словарной статье, подробно описывая свойства объекта, например:

A **quantum dot** is a semiconductor nanostructure that confines the motion of conduction band electrons, valence band holes, or excitons (bound pairs of conduction band electrons and valence band holes) in all three spatial directions [8].

Во-вторых, в рамках собственно-научного дискурса встречаются работы обзорного характера, освещающие базовые понятия своей дисциплинарной области знания. К примеру, в статье «What is nanotechnology?» (2005), посвященной основным принципам сферы нанотехнологий, термин

quantum dot определяется посредством размера, формы и материала: *tiny spheres of a solid, typically a semiconductor* [6, с. 5].

Основной объем собственно-научных статей, ключевым элементом в которых выступает тот или иной термин, посвящен инновациям и усовершенствованиям, связанным с ключевым объектом, вследствие чего его терминологическая дефиниция значительно сокращается и даже может быть короче словарной статьи и содержать меньшее количество характеристик объекта. Например, в статье «The many aspects of quantum dots» (2010) автор уделяет пристальное внимание двум разновидностям квантовых точек: коллоидным (*colloidal*) и эпитаксиальным (*epitaxial*), в связи с чем контекстуальная дефиниция квантовых точек приводится в сокращенном варианте, без уточнения деталей о ее размере или свойствах: *nanoscale semiconductor structures called quantum dots* [9, с. 381].

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что вариативность терминов и их дефиниций обусловлена возникновением точек бифуркации на этапе отбора того или иного знака или характеристик референта, отраженных в дефиниции, и субъективными интенциями автора, корректирующего поведение сложной динамической системы. При появлении смысловой лакуны в терминосистеме и выборе подходящего знака возникает точка бифуркации, которая определяет флуктуационный характер функционирования системы в целом или ее отдельной части. При этом формулируется терминологическая дефиниция, которая впоследствии должна будет принять форму словарной статьи. При вхождении терминологической единицы в словарь возникает следующая точка бифуркации, когда составители словаря или глоссария подбирают определенные дефиниционные характеристики, соответствующие требованиям к словарной статье. Наконец, в следующей точке бифуркации – при переносе термина из словаря в новый локальный контекст – автор, руководствуясь фактором адресата и целями написания отдельно взятого текста, в той или иной степени модифицирует словарную дефиницию.

Каждый раз при появлении точки бифуркации в терминологическом аппарате, терминосистема, будучи сложным динамическим явлением, входит в состояние флуктуации. Совокупность работ по данной тематике приводит к относительной унификации дефиниционных характеристик термина. Тогда система из состояния динамического хаоса приходит в равновесное состояние до появления следующей точки бифуркации.

Библиографический список

1. Беляев М. И. Милология. – 1999–2007. URL: <http://www.milogiya2007.ru/sinergia.htm> (дата обращения: 10.09.2015).
2. Рузавин Г. И. Логика и аргументация : учебное пособие для вузов. – М. : Культура и спорт, ЮНИТИ. – 1997. – 188 с.

3. Свойкин К. Б. Диалогика текста в англоязычной научной коммуникации: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.04 / Пятигор. гос. лингвист. ун-т. – Саранск, 2006. – 426 с.
4. Свойкин К. Б., Яшина Т. В. Инновационно-техническая терминология в аспекте субтекста адресации // Гуманитарные науки и образование. – Саранск, 2014. – № 3 (19). – С. 141–145.
5. NanoDictionary // Nanotechnology Perceptions. – 2005. – № 1. – Р. 147–160. URL: http://www.nano-ntp.com/open_access_articles.html (дата обращения: 10.09.2015).
6. Ramsden J. J. What is nanotechnology? // Nanotechnology Perceptions. – 2005. – 1. – Р. 3–17. URL: <http://www.colbas.org/ntp/opnAxs/N03RA05.pdf> (дата обращения: 10.09.2015).
7. Reed M. A. Observation of discreet electronic states in a zero-dimensional semiconductor nanostructure // Phys Rev Lett. – 1988. – 60 (6). – Р. 535–537. URL: <http://www.eng.yale.edu/reedlab/publications/26%20QDdot%20PRL.pdf> (дата обращения: 10.09.2015).
8. Science Daily. Quantum dot. URL: http://www.sciencedaily.com/terms/quantum_dot.htm (дата обращения: 10.09.2015).
9. The many aspects of quantum dots // Nature Nanotechnology. – 2010. – 5. – Р. 381. – URL: <http://www.nature.com/nnano/journal/v5/n6/full/nnano.2010.127.html> (дата обращения: 10.09.2015).
10. Wikipedia. The free encyclopedia. URL: <http://en.wikipedia.org> (дата обращения: 10.09.2015).



II. FOREIGN COMMUNICATION AND PROBLEMS OF INTERPRETATION AND TRANSLATION



ОСОБЕННОСТИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ

М. В. Лукьянчикова

*Кандидат исторических наук, доцент,
Санкт-Петербургский гуманитарный
университет профсоюзов,
г. Санкт-Петербург, Россия*

Summary. Advertising texts are a concentrated source of information about values and norms of the society, and the translation of advertising texts should take into account various extralinguistic factors. The article discusses the main features of advertising texts and methods and types of translation transformations of advertising texts, such as transliteration, approximate translation and elimination etc. If the advertising message do not take into account the national and cultural characteristics of the audience, it can become ineffective.

Keywords: advertising; promotional text; advertising message; copywriting; translation; methods of translation; translation transformations.

В настоящее время реклама все в большей степени внедряется во все сферы жизни общества, что не может не вызывать неоднозначного и зачастую негативного к ней отношения, особенно если рекламный продукт выполнен некачественно или не отражает базовых ценностей целевой аудитории. Функции, которые сегодня способны выполнять рекламные медиатексты, сложно переоценить, их изучают представители различных областей знаний – от экономистов до искусствоведов [5, с. 108–111]. С культурологической точки зрения, рекламный текст всегда является отражением национальной культуры, демонстрирует базовые ценности и менталитет народа, исторические и культурные традиции, а также царящие в обществе стереотипы [5, с. 59–66].

Перевод рекламных текстов значительно отличается от перевода художественных произведений. Эти отличия проявляются в разной коммуникативной направленности текстов, в форме их перевода, а также в возможности использования различных языковых средств. Нужно помнить, что реклама в первую очередь – явление экономическое и идеальный конечный результат любого рекламного текста – продать товар или услугу. Данная задача диктует наличие особого языка рекламных текстов, которые должны привлечь и заинтересовать целевую аудиторию, и для которых обычно характерны: лексические единицы с положительным и побудительным зарядом; лаконичность, образность; наличие противительных отношений между компонентами (А, но В; А не В; А, зато В); преобладание глагольных форм преимущественно повелительного наклонения (глаголы

составляют примерно 50 % от общего количества слов в рекламном тексте); императивные и восклицательные конструкции с привлечением различных форм обращений, рекламные вопросы и т. п., что создаёт эффект беседы с потенциальным покупателем; экспрессивность, которая достигается частым использованием эпитетов, метафор, гипербол, каламбуров и других тропов; спрессованность информации, динамизм.

Запорожец М. Н. отмечает и наличие определенной структуры рекламного текста, каждая составляющая которой должна вызвать определенные ответные реакции у потребителя (например, по формуле AIDA). Данная структура предполагает наличие четырех компонентов: слоган, заголовок, основной текст, эхо-фразу [1, с. 100–102]. Однако на практике это реализуется далеко не всегда, и современная реклама достаточно часто отходит от привычных правил и норм.

Есть и другая модель рекламного текста, которую можно условно назвать «Pain – Hope – Solution» (боль – надежда – решение). Рассмотрим этапы ее воздействия на потребителя:

1. Pain – боль. На данном этапе необходимо угадать боль клиента, «вскрыть рану». При этом нужно быть предельно конкретным, избегать общих фраз («Ваш бизнес работает неэффективно?», «Вы чувствуете себя плохо?»). Должно присутствовать УТП («Вы не подали декларацию вовремя?»)

2. More pain – больше боли. Необходимо усилить боль – что произойдет, если потребитель не будет ничего делать.

3. Hope – дать надежду. «Это нормально! Вы не виноваты, вы не одиноки!»

4. Solution – сообщить потребителю, что есть решение. Нужно дать конкретное решение, что необходимо сделать, чтобы проблема исчезла. Не стоит говорить потребителю – «купи у меня», а следует сообщить, как решить проблему.

5. Offer – собственно предложение. На данном этапе необходимо предложить товар или услугу.

6. Bonus – предложить подарок, бонус, скидку. «Если купите сейчас, то получите скидку, потом цены вырастут».

7. Deadline – ограничить время, когда можно получить подарок, бонус или скидку. «Купите до завтра».

8. Close – закрытие.

Таким образом, при переводе рекламного текста необходимо обращать внимание на его структуру, компоненты которой призваны оказывать рациональное и эмоциональное воздействие на целевую аудиторию, мотивировать к покупке. Главный признак правильного перевода текста на иностранный язык – сохранение силового воздействия. Поэтому переводчику необходимо спрогнозировать реакцию потребителя рекламы на текст сообщения на языке перевода. Такой прогноз должен опираться не только на

специфику языков, но и на знание особенностей национальной психологии, различий в культурно-исторических традициях, знания реалий и лакун. В связи с этим можно выделить три этапа в процессе перевода рекламных текстов:

1. Выявление характерных особенностей языка рекламного текста.
2. Понимание их воздействия на рациональный и эмоциональный уровни сознания целевой аудитории.

3. Устранение языковых и культурных барьеров между коммуникантами.

Еще одной проблемой переводчика может стать «вечный» спор: 1. максимально сохранить структуру и особенности языка оригинала; или 2. в первую очередь ориентироваться на язык перевода, на культурные и исторические особенности страны, на представителей которой данный текст будет транслироваться. В аспекте межкультурной коммуникации второй вариант кажется нам наиболее перспективным и эффективным.

Остановимся подробнее на нескольких приемах перевода, которые активно используются при переводе рекламных слоганов и текстов.

1. Приближенный перевод. Суть данного приема в том, что вместо иностранной реалии используется реалия целевой аудитории той страны, в которой реклама будет транслироваться, и которая обладает собственной национальной спецификой, но в то же время имеет много общего с реалией страны рекламодателя. К примеру, понятия *Sankt Nikolaus*, *Santa Claus* и Дед Мороз нельзя считать идентичными, но в определенных контекстах они взаимозаменяемы. Однако пользоваться этим методом следует осторожно, помня, что в самой его основе заложена определенная неточность. Примеры такого перевода – рекламный слоган *Alka-Seltzer* «*Plop plop, fi zz fi zz, oh what a relief it is!*» и русскоязычный вариант *Alka-Seltzer*: «Веселье без похмелья!» или «*Gillette. The best a man can get*» – «*Gillette. Лучше для мужчины нет*». В примере с *Gillette* были сохранены смысл и рифма. Интересен пример с рекламой моющего средства *Mr. Proper* (в англоязычных странах – *Mr. Clean*). В оригинале он звучит так: «*Mr. Clean will clean your whole house and everything that's in it*». То есть в оригинальном слогане *Mr. Clean* (игра слов – *Mr. Clean will clean*) обещает нам вымыть весь дом и все, что в нем. В переводе же была предпринята попытка создать УТП: «С *Mr. Proper* веселей, в доме чисто в два раза быстрее!». Причем, в русскоязычном варианте представлена как рациональная выгода («в 2 раза быстрее», которой нет в оригинале), так и эмоциональная – «веселее». Пожалуй, неудачным примером можно считать адаптацию слогана стирального порошка *Persil* «Один раз Персил – всегда Персил». В оригинале слоган звучит как «*Persil Washes Whiter*», в нем присутствует УТП, которое указывает на выгоду от потребления, что совершенно теряется в переводе, так как не понятно, почему теперь «Персил всегда». Еще один пример – слоган колготок *OMSA* «*What legs! Much more than legs! OMSA knows how to be admired!*», который в русскоязычной версии превратился во всем известное

«От Парижа до Находки “Omsa” – лучшие колготки!»). В языке оригинала акцент делался на красоте женских ног, которые станут еще привлекательнее, благодаря «Omsa», у нас же появилась рифма (для удобства запоминания), нет апелляции к эмоциональной выгоде, наш слоган просто констатирует «“Omsa” – лучшие».

Данный прием (использование семантического эквивалента) в принципе был характерен для рекламы конца 90-х – начала 2000-х – не переводить дословно, а вложить в рекламный слоган некий понятный и близкий российскому потребителю смысл. Например, продукция компании Maybelline: *Maybe she's born with it, Maybe it's Maybelline* – Все в восторге от тебя, А ты – от “Мэйбеллин” (использование рифмы, которой нет в оригинале, апелляция к эмоциональной связи с брендом). В оригинале же обыгрывается название бренда и его созвучие с наречием «maybe» (возможно).

2. Элиминация национально-культурной специфики. Этот прием близок к приему приближенного перевода и заключается в том, что при переводе реалии ее национально-культурная специфика опускается. Например, слоган пива *Carlsberg*: «*Carlsberg – probably the best lager in the world*» по-русски звучит так: «*Carlsberg – пожалуй, лучшее пиво в мире*». В этом примере хоть и сохранена форма слогана, но слово *lager* заменили на *пиво*, поскольку *lager* (название, которые используют англичане для обозначения светлого пива) у нас встречаются довольно редко, и не каждый знает, что это такое.

3. Перераспределение значения без эквивалентной лексической единицы. Суть этого приема в том, что значение безэквивалентной лексической единицы перераспределяется на несколько единиц переводного текста, причем сама безэквивалентная лексическая единица как бы растворяется в переводе. В качестве примера можно вспомнить рекламный слоган *Sprite*, который в оригинале звучит «*Obey your thirst*», что сложно перевести буквально, поэтому нам знаком такой вариант: «*Не дай себе засохнуть*». Или же слоган *Bounty* «*A taste of paradise*» – «*Bounty: Райское наслаждение*».

4. Иногда используется и **синтаксическое уподобление (дословный перевод)** – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода. Например, придуманный Р. Ривзом еще в 50-е гг. слоган *M&M's* «*Melt in your mouth, not in your hands*» – «Тает во рту, а не в руках». Данный слоган просуществовал более 50 лет и считается идеальным примером УТП. Еще один пример с техникой LG и их слоганом LG: «*Life's Good*», который был дословно переведен как «Жизнь хороша». В языке оригинале LG – как бы представляют собой акроним от «*Life's Good*», в русскоязычной версии сохранение такой «игры» без потери смысла было бы невозможным. Интересен пример с шоколадом *Kit Kat*, слоган которого «*Have a break... Have a Kit Kat*». Казалось бы, в русскоязычном варианте имеем дословный пере-

вод «Есть перерыв... Есть Kit Kat», но благодаря омонимии глагольной формы «есть» у нас получается своеобразная игра слов.

Примерами дословного перевода могут служить слоганы к фильмам, проанализированные Н. П. Соболевой в ее статье, посвященной особенностям перевода фразеологических единиц. Автор приводит следующие примеры: слоган к фильму «Alexander» («Александр»). Исходный слоган к фильму «Fortune favors the Bold» был переведен на русский как «Судьба благоволит храбрым». Аналогом англоязычной фразеологической единицы в русском языке является пословица «Смелость города берет». В данном примере мы наблюдаем применение метода дословного перевода в ущерб сохранению фразеологичности, однако, в пользу семантики и прагматики [4, с. 188]. Или же другой пример, где была предпринята попытка использовать в русскоязычном варианте фразеологическую единицу и таким образом сохранить смысл слогана: слоган к фильму «The Hangover» («Мальчишник в Вегасе»). Исходный слоган «Some guys just can't handle Vegas» был переведен с использованием идиомы «быть не по зубам» в значении «быть не под силу»: «Некоторым Вегас просто не по зубам». Отмеченная идиома имеет семантическое сходство с глагольной конструкцией «can't handle», входящей в состав оригинального слогана, а ее использование в процессе перевода сделало слоган на русском языке более выразительным [4, с. 189]. В некоторых случаях слоган оставляют без перевода на языке оригинала. Например: «Volkswagen. Das Auto», «Canon – You can», «Nike. Just do it», «Sony – It's a Sony».

При переводе рекламных текстов приветствуется использование различных средств выразительности, таких как аллегория, метафора, сравнение, параллелизм, различные виды повторов, аллитерация и т. д. Например, в рекламе шоколадного батончика «Milky Way» использована рифма: «Молоко вдвойне вкусней, если это – Milky Way». Однако, переводчику нужно помнить, что использование средств выразительности не должно быть чрезмерным, т. к. рекламный текст должны отличать доходчивость, яркость и лаконичность. Перевод рекламного текста может быть довольно стандартен и для достижения адекватности переводчику иногда достаточно использования переводческих соответствий или переводческих трансформаций, таких, как модуляция: The legend rolls on. – Легенда на колесах (Harley-Davidson); конкретизация: Let's make things better. – Изменим жизнь к лучшему (Philips); антонимический перевод: It's a Skoda. Honest. – Шкода. Без обмана [3].

Можно привести примеры неудачного перевода названий торговых марок и слоганов при выходе брендов на региональные рынки. General Motors потерпела коммуникативную неудачу, пытаясь вывести на рынки Латинской Америки новый автомобиль Chevrolet Nova. «No va» по-испански означает «не едет», конечно, такой автомобиль никто купить не захотел. Давний конкурент General Motors автомобильная компания Ford

также потерпела неудачу на рынке Латинской Америки. *Fierra* – недорогой грузовик, предназначенный для развивающихся стран, плохо продавался, так как испанское *fierra* означает «старуха». Компания *Coca-Cola* с особой тщательностью подходит к рекламе в других странах, в том числе и с лингвистической точки зрения. Во-первых, сам логотип не всегда сохраняет привычный всем вид. Переводчики предпочли транслитерацию, чтобы приблизить рекламный образ к рядовому потребителю в тех регионах, где латиница не является такой распространенной, как в Европе и на родине торговой марки – в Америке. Во-вторых, основное ядро рекламного слогана – глагол *enjoy*. При переводе на разные языки он претерпевает довольно сильные метаморфозы – в русском варианте «пейте». Маркетологи компании объясняют эти изменения стремлением избежать нежелательных чувственных коннотаций прямого перевода – «наслаждайтесь». Такую работу эта торговая марка проводила в каждой стране, стремясь как можно адекватнее передать философию своей продукции [2].

Рекламные тексты являются концентрированным источником информации о ценностях и нормах и при переводе рекламных текстов следует учитывать различные экстралингвистические факторы, так как рекламное сообщение, не принимающее во внимание национально-культурные особенности аудитории, рискует стать неэффективным.

Библиографический список

1. Запорожец М. Н. Рекламный текст: функционально-стилевой статус, особенности, структура, виды анализа // Вестник гуманитарного института ТГУ. – 2010. – № 3. – С. 99–105.
2. Николенко Г. А., Гулакова И. А. Лингвистические характеристики рекламных текстов и способы их перевода // Самиздат. 2008 http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/advertise-tr.shtml (дата обращения 8.09.2015г.)
3. Порческу Г. В. Лингвистические особенности рекламных слоганов и способы их перевода. <http://www.lingvomaster.ru/files/227.pdf> (дата обращения 8.09.2015г.)
4. Соболева Н. П. Проблемы и особенности перевода рекламных текстов, содержащих фразеологические единицы (на материале русскоязычных и англоязычных слоганов к фильмам) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II.
5. Харченкова Л. И. Межкультурная коммуникация в рекламе. – Санкт-Петербург : Свое издательство, 2014.

**ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ
МЕТОДИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ПИЛОТИРОВАНИИ ПРОЕКТА
БРИТАНСКОГО СОВЕТА
«CAMBRIDGE ENGLISH FOR ACADEMICS»**

М. И. Мурнева
Н. А. Шестакова

*Кандидат культурологии, доцент,
кандидат философских наук,
Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарева,
г. Саранск, Республика Мордовия, Россия*

Summary. The article examines the key methods and techniques in teaching a foreign language using the British Council pilot project "Cambridge English for academics" as an example. Translation is one of the important activities in the study of a foreign language. Communication is impossible without knowledge of professional terms. It is necessary to know words not only as separate language units, but also be able to include them in the speech model, and then link this speech model to different situations.

Keywords: translation; speaking; reading; listening; work with texts; language competences; additional vocabulary; the systematized techniques and methods of teaching.

Одной из главных задач при обучении иностранному языку является формирование лексического запаса по специальности.

Учебник, предлагаемый Британским советом в рамках пилотного курса «Cambridge English for academics», предназначен для преподавателей университетов и всех желающих усовершенствовать академический английский язык. Апробация курса проходила в тесном сотрудничестве с коллегами, преподающими профилирующие дисциплины, проходившими обучение в группах слушателей по программе повышения квалификации на базе Института повышения квалификации МГУ им. Н. П. Огарева. Результаты обучения были тщательно проанализированы, сформированы соответствующие выводы [3, с. 471].

Авторы учебника разработали уникальную методику усовершенствования грамматических навыков, беглости использования новых речевых моделей и клише. Систематизированные приемы и методы обучения в виде модельного ряда (работа с текстами и переводными упражнениями) способствуют расширению лексического запаса.

Перевод текстов по специальности при изучении иностранного языка является одновременно целью и средством. Умение переводить – устно и письменно – иностранный текст и иностранную речь составляет одну из задач обучения даже в том случае, когда оно не имеет своей целью профессиональную подготовку лингвистов.

Вместе с тем перевод служит самым надежным средством проверки понимания иностранного языка, его основных смысловых и стилистических особенностей. Особенно велика роль перевода при краткосрочном

обучении (курсы повышения квалификации преподавателей неязыковых факультетов, пилотируемые проекты), где он является одним из важнейших элементов контроля успеваемости на разных этапах овладения лексикой иностранного языка.

Занимаясь практикой перевода с английского языка на русский, обучающийся повышает свою языковую культуру и совершенствуется в использовании средств родного языка. Однако практическая работа без знания ведущих принципов перевода и теоретических обобщений, малоэффективна.

Сознательное отношение к процессу перевода, т. е. сопоставление выразительных средств двух языков и анализ приемов перевода способствуют приобретению и закреплению навыков перевода, расширению лексического запаса обучающихся. В то же время аналитический подход к самому процессу перевода помогает глубже проникнуть в специфические особенности английского языка. Таким образом, и теория и практика взаимодействуют для достижения упомянутой выше цели обучения.

Несмотря на всестороннюю изученность данного вопроса в отечественной и зарубежной методической литературе (В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр – Белоручев, А. Л. Пумпянский, П. Хэгболдт и др.), проблема накопления обучающимися словарного запаса, удовлетворяющего потребностям в общении, остается одной из самых сложных.

Одной из причин этого мы видим в том, что существует некий стереотип изучения лексики: слушатель учит только то, что задали. У обучающихся не выработана привычка осознанной, заинтересованной работы со словом. Они не владеют необходимым набором знаний и умений, позволяющим им индивидуально, вне зависимости от программы и требований преподавателя расширять свой лексический запас.

Каждый отдельный урок курса “English for Academics” предполагает работу с текстом и обязательным вокабуляром для заучивания, а также дополнительный ряд лексических выражений (инициативная лексика). Этот ряд не является обязательным для изучения. Основное назначение инициативной лексики – саморазвитие личности обучающихся. Активность обучающихся выражается в их инициативе. Все слушатели этого проекта были заинтересованы не только в получении определенных грамматических навыков и умений, но и в усовершенствовании полученных профессиональных знаний по специальности. Это и был элемент инициативности.

Конечно, для успешного развития навыков перевода необходима тренировка на разнообразном материале. Этой цели служат тексты и упражнения пилотируемого проекта, весьма различные по своему содержанию и характеру изложения.

Вместе с тем, чтобы облегчить, по крайней мере, на первых порах работу обучающихся, часть обязательных текстов для перевода дается с упражнениями и вокабуляром.

Такое необычное построение курса вызвано спецификой краткосрочного обучения: необходимостью поэтапной проверки успеваемости, что было бы неосуществимо без сочетания в едином комплексе вопросов перевода, связанных с особенностями грамматического строя и лексического состава английского языка. Основные вопросы грамматического порядка изложены в каждом уроке.

На этом принципе базируется указанный пилотируемый проект, идея приобретения обучающимися инициативной лексики. В основу идеи положена характеристика обучающегося как личности со своими интересами, запросами, индивидуальными психологическими особенностями. В этом случае, обучающийся изучает инициативную лексику не для оценки, а для себя.

Безусловно, что инициативным расширением словаря будут заниматься все обучающиеся, вовлеченные в процесс игры. Реализация познавательных потребностей и интеллектуальных возможностей способствуют положительному результату при изучении иностранного языка, а потребности личности, ее склонности и интересы являются основным мотивом. Обучающийся понимает необходимость расширения словарного запаса для профессиональных целей. Он не ограничивается только программной лексикой, которая задана в рамках дисциплины. В этом случае преподаватель является организатором и управляющим процесса обучения. Он помогает понять, что приобретение инициативной лексики – это свободная деятельность, без принуждения и давления, без расчета на награду. Это вид работы становится актуальным и интересным делом для каждого обучающегося в отдельности и позволяет в будущем реализовать свои профессиональные потребности.

Поэтому, преподаватель должен привить вдумчивый подход к пониманию перевода, вычленению ключевых лексических единиц, постоянно проводить языковые параллели, показывать специфику другой языковой системы. Обучение осмысленному переводу рассматривается как необходимый этап, предопределяющий расширение словарного запаса.

В процессе расширения инициативного словаря при помощи перевода необязательных текстов осуществляется самоорганизация и самоконтроль. Такая учебная деятельность развивает творчество, интеллектуальную инициативу, личностную самостоятельность и ответственность.

Общее лингвистическое развитие личности обучающегося является результатом языкового продвижения в процессе перевода текстов различной направленности. Перевод текстов способствует расширению словарного запаса и языковому развитию обучающихся.

Пилотируемый проект позволяет утверждать, что технология расширения инициативного словарного запаса при переводе текстов обладает несомненной методической перспективой в условиях развивающейся системы обучения иностранному языку.

Библиографический список

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
3. Мурнева М. И., Шестакова Н. А. Участие преподавателей Института механики и энергетики в пилотировании проекта «Cambridge English for academics» как один из примеров стимулирования мотивации при изучении английского языка для академических целей // Энергоэффективные и ресурсосберегающие технологии и системы : межвуз. сб. науч. тр. / редкол. : А. В. Котин [и др.]. – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2013. – 480 с.
4. Хэгболдт П. Изучение иностранных языков. Некоторые размышления из опыта преподавания. – Москва, 1963. – 160 с.

ВОЗДЕЙСТВИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА КУЛЬТУРУ ОБЩЕНИЯ ПОДРОСТКОВ В ИНТЕРНЕТЕ

В. Ю. Мягкова
Е. Р. Чешева
В. П. Вершинин

*Старший преподаватель,
студенты,
Педагогический институт
им В. Г. Белинского,
Пензенский государственный
университет, г. Пенза, Россия*

Summary. The article is devoted to the problem of interaction between the modern methods of teaching English and the informatization of the global society. The basis of the analysis is the influence of English abbreviations on the studying process of the English language. The article shows the importance of education methods development regarding the process of informatization.

Keywords: modern method of teaching; foreign language; Internet; abbreviations; informatization.

Благодаря процессам глобализации в современном мире все большую роль играет Интернет, с помощью которого люди узнают новости, ищут важную интересующую их информацию, не выходя из дома. Информатизация общества коснулась и коммуникативной стороны жизни общества: люди общаются с помощью СМС-сообщений, переписок в различных социальных сетях и чатах; для облегчения процесса общения в Интернете создаются специальные приложения, успешно работающие на различных мобильных устройствах. Число граждан мирового сообщества, пользующихся Интернетом для осуществления коммуникации, неумолимо увеличивается из года в год. По данным известной британской научно-исследовательской компании «Royal Pingdom» уже на 2012 год количество активных пользователей сети Интернет превышало отметку в 17 млрд. По

предположительным подсчетам можно сделать вывод, что к 2020 году число пользователей достигнет 50 млрд [2].

Современный мир диктует свои правила жизни, к которым приспосабливается каждый человек в соответствии со своими возможностями. Главное правило, которым руководствуется на сегодняшний момент каждый третий, если не второй, человек во всем мире, заключается в экономии времени, которое является одной из важнейших ценностей в условиях современного темпа жизни. Для осуществления этой цели в Интернет-переписках действует «золотое правило» великого русского писателя Антона Павловича Чехова: «Краткость – сестра таланта», проявляющееся в сокращении различных слов и выражений. Иностранные языки позволяют сжать высказывание, состоящее из нескольких слов до двух-трех букв. Полученная аббревиатура понятна не только узкому кругу людей, говорящих на одном языке, но и во всем мире. Ниже приведены примеры с расшифровкой сокращений английских слов, выражений и высказываний:

AFAIK – as far as I know;
ASAP – as soon as possible;
B4 – before;
BTW – by the way;
BF – boyfriend;
CUZ – because;
FYI – for your information;
ИМНО – in my humble opinion;
LUV – love;
PLZ – please;
R – are;
U, Y – you [3].

Данными сокращениями пользуются подростки, пополняя свой активный словарь иностранными словами и их сокращениями, перенимаемыми из изучаемого иностранного языка в ходе коммуникации с носителями данного языка. В связи с этим встает вопрос о построении процесса обучения иностранному языку, учитывающему современные темпы информатизации.

На сегодняшний момент система образования не предполагает изучения иностранного языка с учетом изменения информационного общества. С одной стороны, это наносит значительный урон пониманию школьников и преподавателей друг друга, что иногда проявляется в непонимании учителем смысла сказанного обучающимся. В связи с этим становится актуальным вопрос о необходимости обучения Интернет-сокращениям, столь популярным на сегодняшний момент, в системе среднего образования. Бесспорно, изучение сокращений во многом предупредило непонимание в беседе, но действительно ли так необходимо изучение языка с уклоном на информатизацию общества?

Одной из главных целей обучения иностранным языкам является формирование у школьников межкультурной компетенции, представляющей собой совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным лингвоэтнокультурным сообществам [1, с. 5]. Изучение иностранного языка тесно связано с изучением культуры страны изучаемого языка, что предполагает формирование эмпатии к другим культурам.

Нельзя обойти вниманием факт, что Интернет-сокращения используются в виртуальной жизни и не находят своего места в реальной жизни, ведь ни один человек не скажет, что он освободится «asap» вместо «as soon as possible» (как можно скорее).

Из всего выше перечисленного можно сделать вывод о необходимости развития стремления школьников к коммуникации в режиме реального времени, а не в виртуальной жизни. Изучение Интернет-сокращений полезно для понимания высказываний, но не для использования их в повседневной жизни. При обучении иностранным языкам педагог, в первую очередь, должен быть нацелен на выход обучающихся из виртуальной жизни в реальную.

Библиографический список

1. Гальскова Н. Д. Межкультурное общение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // Иностранные языки у школе. – 2004. – № 1. – С. 3–8.
2. Английские сокращения в чатах. URL: <http://www.study.ru/support/abb.html> (дата обращения: 6.09.2015 г.)
3. Main pingdom tech blog. Harness the power of the internet of things. URL: <http://royal.pingdom.com/2015/04/16/harness-the-power-of-the-internet-of-things/> (дата обращения: 9.09.2015г.)

К ВОПРОСУ ВОСПРИЯТИЯ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ю. С. Островая

Старший преподаватель,
Новосибирский государственный
университет экономики и управления,
г. Новосибирск, Россия

Summary. Nowadays we can talk about interdependency of the teaching of foreign languages and the crosscultural communication. Each lesson of a foreign language it's the crossroads of cultures. Newspaper text is the mediated form of communication and it plays an important role in the study of languages. The ability to read, to understand and interpret the newspaper text is one of the indicators of language proficiency.

Keywords: crosscultural communication; French language; newspaper text; interpret; language proficiency; the perception of the text; analytical article; types of headers; analysis of the text.

Каждое иностранное слово отражает мир и иностранную культуру, за словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире, именно поэтому каждый урок иностранного языка – это перекресток культур. Сегодня существует тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации.

Связь и общение между представителями различных культур, предполагающие как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (язык, речь, письменность, электронная коммуникация) называется межкультурной коммуникацией. (<https://ru.wikipedia.org>).

Газетный текст является опосредованной формой общения и в межкультурной коммуникации играет важную роль при обучении студентов иностранному языку, выступая и как средство обучения, и как критерий владения языком (умение читать, понимать и интерпретировать газетный текст является одним из показателей степени коммуникативной компетенции студентов). Практика показывает, что именно желание читать прессу является для многих студентов одним из главных стимулов к изучению иностранного языка. Восприятие текста – это процесс и результат речемыслительной деятельности человека.

К элементам восприятия текста относится его понимание и интерпретация. Итак, что же такое газетный текст? С одной стороны, это информация, сообщающая новости, которые могут относиться ко всем аспектам жизни общества, с другой стороны, такая информация имеет функцию воздействия на читателя, и как следствие серьезное влияние на коммуникативное поведение представителей (студентов), изучающих иностранный (французский язык) [2, с. 7].

Все газетные материалы делятся на следующие типы:

1) информационное сообщение, заметка (*la brève*) – краткая статья, информирующая о том, кто-что-когда-где сделал.

2) отчёт (*le compte rendu*) – статья, объективно излагающая факты; журналистский комментарий отсутствует; в статье часто встречается прямая речь в виде цитат.

3) репортаж (*le reportage*) – статья, написанная в живой манере, проникнутая впечатлением автора, его стремлением передать атмосферу происходящего.

4) аналитическая статья (*l'analyse*) – глубокое исследование актуального вопроса в его причинно-следственных связях; помогает читателю лучше понять событие.

б) беседа (*l'entretien*) – журналист задает вопросы специалисту, который может прояснить читателя по определённой тематике.

7) интервью (*l'interview*) – всё внимание сосредоточено на личности и на жизни интервьюируемого, он может высказать своё мнение.

8) редакционная статья, передовица (*l'éditorial*) – статья от имени журналиста или издания, помещённая на первой странице и выражающая отношение к важному событию.

9) рецензия (*la critique*) – журналист информирует читателя о телепрограмме, фильме, пьесе, книге и даёт собственную оценку.

10) открытое письмо (*le billet*) – статья от имени журналиста или известного лица, адресованная читателю, на самые различные темы (фильм, социальное событие); в ней событие часто комментируется постфактум и в юмористическом тоне [1, с. 33].

На занятиях французского языка в Новосибирском Государственном Университете Экономики и Управления используются чаще всего информационные сообщения, репортажи и аналитические статьи.

Интерпретация газетной информации на материале французской прессы, её анализ, раскрытие содержания, извлечение из текста максимум информации способствуют лучшему восприятию текста.

Все задания на занятиях французского языка делятся на предтекстовые и текстовые.

К предтекстовым заданиям можно отнести упражнения на определение (спрогнозирование) статьи по заголовку, что в дальнейшем помогает настроиться на проблему статьи, её восприятие.

Необходимо отметить, что все французские заголовки в зависимости от используемых языковых и стилистических средств делятся на четыре типа:

1. Информационные заголовки (*titres informatifs*) дают ответы на установочные вопросы *кто? что? где? когда? почему? как?* (*Qui? Quoi? Où? Quand? Pourquoi? Comment?*); они обычно стилистически нейтральны.

Le nombre d'infarctus baisse en France.

2. Интригующие заголовки (*titres incitatifs*) направлены на то, чтобы подстегнуть любопытство читателя, вызвать у него желание узнать больше информации по заявленной тематике.

Reddition des mutins.

3. Заголовки, содержащие метафору (*titres métaphores*), являются разновидностью предыдущего вида, но построены на игре стилистических эффектов и образов.

La chasse aux billets est ouvert.

4. Заголовки, основанные на игре слов, переосмыслении (*titres avec détournement de sens*) направлены на то, чтобы вызвать у читателя ассоциацию с общеизвестными названиями произведений, именами или клише; тем самым они делают его соучастным к происходящему [2, с. 10].

Profs au bord de la crise des nerfs.

К предтекстовым заданиям можно также отнести формулировку главной мысли каждого абзаца, объединение нескольких абзацев общей идеей, преобразование газетного заголовка в полное предложение, подборка к заголовку комментария, раскрывающего содержание статьи.

Упражнения на определение связующих слов между абзацами предшествуют следующему этапу работы над анализом текста, который включает такие виды работ над газетным материалом как:

- 1) подобрать синонимы к словам;
- 2) объяснить по-французски смысл слов;
- 3) переписать предложения (прибегая к липограммам) так, чтобы ни разу не встречалась одна из распространенных букв французского алфавита (**ESARTUNILOC**). Буквы расположены в порядке убывания частотности.
- 4) подобрать другой французский эквивалент для передачи содержания следующих фраз;
- 5) перефразировать, используя прием номинализации, заменяя глагольную группу существительным;
- 6) подобрать к предложенным словам два русских: одно-с тем же интернациональным корнем, другое-с тем же значением, но с русским корнем;
- 7) уточнить значение связующих слов;
- 8) выполнить лексико-синтаксические трансформации приведенных ниже фраз;
- 9) перечислить основные положения, которые должны быть отражены в резюме;

Последний этап работы – письменный. Студентам предлагается выполнить письменно резюме текста, объем которого должен составлять 1/4 часть от исходного объема газетного текста. Французское резюме, сокращение текста, один из самых распространенных видов работы в высшей школе и широко используется при составлении конспектов лекций и напи-

сании рефератов. Искусство реферирования, анализа текста, извлечение наиболее существенной информации из газетного материала выступает в роли критерия владения иностранным языком, а также показывает степень коммуникативной компетенции студентов [1; 2].

Библиографический список

1. Глухова Ю. Н. Язык французской прессы : учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2005. – 182 с.
2. Островая Ю. С. *Résumé en français* : практическое пособие по обучению реферированию французских текстов. – Новосибирск, 2012. – 92 с.
3. Сахно С. Л. Французская пресса и её особенности : практикум для учащихся 10–11 классов гуманитарного профиля. – СПб. : СМЮ Пресс, 2007. – 124 с.

ИСТОЧНИКИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКИ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА: ИРАНСКИЙ СЛЕД

А. Н. Сухоруков

*Старший преподаватель,
Крымский федеральный университет,
г. Симферополь, Республика Крым,
Россия*

Summary. This article deals with the impact of the Persian language in the Crimean Tatar. Iranian words could penetrate the Crimean Tatar language in the following ways: 1. The trade contacts (little effect); 2. The influence of Persian literature (little effect); 3. relocation of a limited number of highly cultured and thoroughly educated Persian-speaking population (1800 sheikhs) for a reasonable period of time – two generations (high probability of influence); 4. Iranian loanwords in the Crimean Tatar language are relics of the total reservoir of archaic vocabulary and traces of earlier language contact.

Keywords: Persian language, Crimean Tatar language.

Современный крымскотатарский язык (КТЯ) принято относить к кыпчакско-половецкой подгруппе кыпчакских языков, хотя наличие большого числа огузских лексических, фонетических и морфологических элементов в южнобережном (ялыбойском) диалекте сближает его и с огузской группой. Помимо собственно тюркской лексической основы в крымскотатарском языке выделяют пласт иноязычных лексических заимствований, а именно арабских (18 %), русских (16 %), иранских (6 %), и около 1 % монгольских, греческих, итальянских и других [4, с. 5].

На настоящий момент наиболее ценный вклад в изучение источников формирования крымскотатарского языка внёс профессор А. Меметов, отдельные результаты исследования которого отражены в работах «Лексикология крымскотатарского языка» [5] и «Источники формирования лексики крымскотатарского языка» [4]. Вопросу

заимствований из персидского языка посвящено отдельное исследование указанного учёного – «Персидские заимствования в современном крымско-татарском языке» [7]. В данной работе были рассмотрены семантические и фонетические трансформации фарсизмов в крымскотатарском языке, а также произведён морфологический анализ заимствований. Однако некоторые вопросы, остались незатронутыми, либо получили новое освещение в свете открывшихся фактов.

В данной работе мы попытаемся ответить на вопрос о времени и путях проникновения фарсизмов (иранизмов) в крымскотатарский язык.

Прежде всего, напомним, что в зависимости от тематики анализируемого лексического массива иранские корни имеет от 6 до 9 % современной крымскотатарской лексики. При этом в старейшем лексикографическом памятнике КТЯ (Codex Cumanicus), относящемся к концу 13 в., А.Меметовым было выделено 160 иранских заимствований [5, с. 6]. Что составляет около 12 % от почти 1350 слов, представленных в крымскотатарской (куманской) колонке. Таким образом, не вдаваясь в детали о семантической характеристике иранизмов, можно констатировать следующее: 1) к началу 14-го века в формирующемся КТЯ имелся значительный пласт иранских заимствований; 2) с течением времени процентное содержание иранизмов в КТЯ уменьшалось (с 12 до 6 %), что, в свою очередь, говорит о снижении иранского влияния.

«Кодекс Куманикус» или «Словарь куманского языка», в оригинале известный как ««Alfabetum Persicum, Comanicum et Latinum Anonymi scriptum Anno 1303. Die 11 Julii», что точнее отражает содержание 164-страничной рукописи был написан в Крыму (Кафа или Солхат) и состоит из двух частей – словарной и текстовой. Словарная часть «Кодекса» записана латиницей в виде колонок из слов и выражений на трёх – латинском, персидском и куманском, языках. Дашкевич Я. Р. доказал, что обозначение языка «куманский» в названии рукописи является некорректным и лишь отражает устоявшуюся традицию латинских составителей на тот момент времени [1, с. 62–64]. В действительности этот язык соответствовал столичному диалекту формирующегося КТЯ. При этом персидская лексика словаря отличается от языка Ирана того времени, имея архаичные черты [14, с. 19; 13, с. 34].

В колонке «куманских» слов в данном словаре можно найти такие иранизмы, как *tu-šanbe* «понедельник», *se-šanbe* «вторник», *çaar – šanbe* «среда», *rap-šanbe* «четверг», *ауна* «пятница», *jahan* «мир, вселенная», *ša(h)ar* «город», *sarau* «дворец», *šakar / šeker* «сахар», *darçini* «корица», *nil* «индиго, синий», *qondroq* «ладан, фимиам», *çaquç [çekç]* «молоток», *bazar* «базар, рынок», *bazargan* «купец, лавочник», *brinç* «рис», *qrimizi* «малиновый (цвет)», *kisi* «мужчина, человек (вообще)», *kilim* «ковёр, плед», *šiše* «бутылка», *piyala* «кубок, пиала», *šaftalu* «персик», *šadaf* «рута

душистая», iṣpanaq «шпинат», janavar «зверь», pil «слон», daru «лекарство», drust «истинный, верный», hergiz «никогда», jigar «печень» и др.

Вызывает интерес тот факт, что примерно к этому же времени относится написание крупнейшего из дошедших до нас произведений на персидском языке в Крыму – «Каландарнаме» Абу Бакра Каландара. Единственный сохранившийся экземпляр этой книги хранится в Рукописном фонде Института Востоковедения им. Абу Райхана Бируни Республики Узбекистан (Ташкент) под инвентарным номером № 11668. «Каландарнаме» Абу Бакра Каландара является примером распространённого на Востоке поэтического спора, в нашем случае – это назире на «Маснави» Дж. Руми. Часть текста «Каландарнаме» была передана для ознакомления научному сотруднику Отдела по работе с ценными рукописями при Библиографическом центре города Кум (Иран) М. Джаваду Шаабани-Мофраду, который отметил высокую литературную ценность этого поэтического произведения.

О распространённости персидского языка в Крыму в период «Золотой орды» и далее свидетельствуют сохранившиеся многочисленные эпиграфы и отдельные литературные произведения, прежде всего «Гулистан» Саади, «Маснави» Руми и другие, широко представленные в музейных экспозициях и архивах Крыма.

Интересны замечания знаменитого турецкого путешественника Эвлия Челеби, трижды посетившего Крым и оставившего подробные описания Крыма 17-го века. В своём «Сийахатнаме» он пишет: «Татары говорят на двенадцати языках, а язык одних понимают другие через переводчика, или драгомана. [...] Есть там, прежде всего, язык чагатайский, а затем язык кумыкский, язык монгольский и ногольский, язык туркменский, ногойский, кайтацкий, моракский, хешдекский, дагестанский, аджамский, хинди, узбекский и болгарский. Люди все эти – татары» [2, с. 55] (пер. М. Б. Кизилова). Удивляет в этом списке упоминание аджамского языка, т.е. персидского. В других местах своих путевых заметок Э.Челеби всегда, говоря об Иране, использует термин «аджам», т.е. «территория и язык неарабов, плохо говорящих по-арабски» – так назывались арабами ираноязычные мусульманские народы восточных провинций халифата, проживавшие, главным образом, в Хорасане, Мавераннахре и Туркестане. Указание на аджамский язык в Крыму является, по меньшей мере, странным.

Итак, когда и каким образом проникли в крымскотатарский язык персидские заимствования?

На этот счёт высказывалось несколько мнений. Во-первых, доминирующей является точка зрения, что иранизмы в КТЯ являются реликтами архаичного лингвистического слоя, живыми памятниками языковой общности раннего населения Крыма (киммерийцев, тавров, скифов, сармат, алан и др.) с другими древними иранскими народами.

Однако, этому противоречит ряд аргументов, в том числе наличие в современном КТЯ многих лексем, общих с персидским языком, но проникших в него лишь в эпоху раннего средневековья, т.е. нехарактерных для базового слоя лексики предполагаемой языковой иранской общности, объединявшей древнее население Крыма и Ирана. Более того, некоторые авторитетные исследователи, прежде всего А. Меметов, подвергают критике саму идею принадлежности древнего населения Крыма к ареалу распространения иранских языков [6; 8; 9; 10]. По нашему мнению, наиболее вероятной представляется возможность массового проникновения в КТЯ лексики иранского происхождения в средневековый период, что никоим образом не отвергает возможность присутствия и более раннего пласта заимствований.

Высказывались также предположения о статусе *lingua franca* персидского языка в восточной торговле и его региональном варианте в Крыму [13, с. 34] и об особом статусе персидского языка в средневековой восточной литературе. Однако, достаточны ли эти два фактора, чтобы оказать такое масштабное, но кратковременное воздействие на формирующийся язык?

В свою очередь, мы предлагаем обратить внимание на следующее. Упомянутый ранее Эвлия Челеби в своей «Книге путешествия» пишет: «... в 665 (1266/67) г. [Берке Хан] с восьмьюдесятью тысячами воинов направил лошадей из Крыма в Балх, Бухару, Туран, Чин-Мачин, Хата, Хатан, Фефгур и Туркестан и заставил подчиниться всех непокорных падишахов. И собрав около тысячи восьмисот учёных-шейхов (улама-йи баба), привёл их с почестями в остров Крым, построил всем учёным сборные мечети и медресе и из имущества газавата создал всем учёным семьи, сделав их обладателями супруг» [11, с. 7]. Это были не первые представители Бухары, обосновавшиеся в Крыму. По свидетельству того же Э. Челеби в Солхате ещё ранее – в 1262–63 году, Бей-Хаджи Умаром Бухари была построена мечеть [3, с. 83]. В указанный период Балх, Бухара и значительная часть Туркестана входили в ареал распространения персидского языка и считались одним из центров науки и религии. Оказавшись завоёванными монголами – последователями тенгрианства, многие мусульманские учёные Балха и Бухары нашли убежище в Крыму, где правил хан Берке – внук Чингизхана, первый правитель монголов, принявший ислам. Несомненно, что для большинства из 1800 доставленных учёных-шейхов родным языком был персидский. В 1313 году Узбек-хан смог закрепиться у власти при поддержке Кутлуг-Тимура из Ургенча, но за оказанную помощь правитель из Средней Азии потребовал вернуть в Балх и Бухару (!) мусульманских учёных [12, с. 237].

Таким образом, во второй половине XIII века в Крым прибыло около 1800 учёных-шейхов из персоязычной территории Балха и Бухары. Они пользовались покровительством хана, который «из имущества газавата

создал всем учёным семьи» и «построил всем учёным соборные мечети и медресе», чтобы они руководили религиозной жизнью общины и имели возможность обучать молодое поколение. Естественно, что прибывшие учёные-богословы не были сконцентрированы в пределах одного населённого пункта, а оказались распределены по крупным пунктам для распространения своих знаний.

По прошествии почти пятидесяти лет (два поколения) со времени переселения в Крым, персоязычные учёные успели подготовить два поколения мусульманских правоведов из числа местного крымского населения. Найдя себе в Крыму супруг, они создали семьи, в которых не чуждой была персидская речь, переплетавшаяся с формирующимся крымскотатарским языком. Вероятность того, что в 1313 году все без исключения учёные и члены их семей были возвращены на родину, невелика, особенно если принять во внимание длительный период присутствия их в Крыму и установление новых родственных связей. Стоит отметить, что в условиях отдалённости от научных центров до середины XIII века, а именно до массового переселения в Крым мусульманских учёных, крымскотатарский язык не имел развитой научной и религиозной (исламской) терминологии. Таким образом, с высокой степенью вероятности можно говорить о том, что 47-летнее пребывание 1800 мусульманских персоязычных учёных в Крыму должно было оставить след в научной и религиозной терминологии КТЯ.

Вывод. Иранизмы могли проникнуть в крымскотатарский язык следующими путями: 1) торговые контакты (незначительный эффект); 2) влияние персоязычной литературы (незначительный эффект); 3) переселение ограниченного числа высококультурного и всесторонне образованного персоязычного населения (1800 шейхов) на достаточный период времени – два поколения (высокая вероятность влияния); 4) иранизмы в крымскотатарском языке – реликты общего пласта архаичной лексики или следы более ранних языковых контактов.

Библиографический список

1. Дашкевич Я. Р. Codex Cumanicus – действительно ли Cumanicus? – Вопросы языкознания, 1988 г., № 2. – с. 62–74.
2. Книга путешествий Эвлии Челеби. Походы с татарами и путешествия по Крыму (1641–1667 гг.). – Симферополь : Таврия, 1996.
3. Книга путешествий. Турецкий автор Эвлия Челеби о Крыме (1666–1667 гг.). – Симферополь. Дар, 1999. – 345 с.
4. Меметов А. Источники формирования лексики крымскотатарского языка. – Изд-во Фан, Узбекской ССР, 1988 – 110 с.
5. Меметов А. Лексикология крымскотатарского языка : учебное пособие. – Симферополь : КУПИ, 2000. – 288 с.

6. Меметов А. Новые языковые данные о древнейших народах Крыма // Материалы Международной научно-практической конференции «Проблемы модернизации образовательного процесса в школе и вузе. Традиции и инновации в педагогике начальной школы». – Симферополь : Оджакъ, 2013. – С. 118–122.
7. Меметов А. Персидские заимствования в современном крымско-татарском языке: дис. ... кандидата филологических наук.- Ташкент, 1974. – 178 с.
8. Меметов А. Участие киммерийцев и скифов в этногенезе крымских татар // Ученые записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского. Серия “Филология. Социальные коммуникации”. – Симферополь, 2014. – Т. 27 (66). – № 3 – С. 3–13.
9. Меметов А., Меметов И. А. Происхождение крымских татар: Часть III // Ученые записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского. Серия “Филология. Социальные коммуникации”. – 2013. – Т. 26 (65). – № 1. – ч. 1. – С. 3–13.
10. Меметов А., Меметов И.А. Происхождение крымских татар: Часть IV // Ученые записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского. Серия “Филология. Социальные коммуникации”. – 2013. – Т. 26 (65). – № 1. – ч. 1. – С. 241–251.
11. Резюме “Истории” Тохта Бая / Транскрипция и перевод на рус. яз. Н. Сейитяхья // Научный бюллетень (Орган НИЦ КГИПУ). – 2002. – № 2. – С. 3-8
12. Гунманн Иоганн. Крымское ханство. – Симферополь: Таврия, 1991
13. Golden, Peter B. The Codex Cumanicus // Central Asian Monuments, 1992: Isis Press, Istanbul.- pp.29-51
14. Monchi-Zadeh Davoud. Das Persische im Codex Cumanicus; Studia Indoeuropaea Upsaliensia, 1, Uppsala 1969; Sign.: V CA sl 5.



III. FOREIGN LANGUAGE IN INSTITUTIONS OF GENERAL AND SPECIALIZED SECONDARY EDUCATION: EXPERIENCE AND PROBLEMS OF TEACHING



НЕКОТОРЫЕ МЕТОДЫ, ПРИЕМЫ И ФОРМЫ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

С. К. Алесковская

*Преподаватель,
Восточно-сибирский институт
Министерства Внутренних дел
Российской Федерации,
г. Иркутск, Россия*

Summary. The article deals with the different methods, techniques and forms of work in teaching foreign languages. Mostly, it touches upon those that allow to intensify rehabilitating activities and support internal motivation of learning, and also to develop the skills of independent work on the language.

Keywords: methods; techniques; forms of work; reading teaching.

Аннотация: в статье говорится о различных методах, приемах и формах работы при обучении иностранным языкам. В основном рассматриваются те, которые позволяют активизировать речемыслительную деятельность и поддерживать внутреннюю мотивацию учения, а также развивать навыки самостоятельной работы над языком.

Обучение чтению и пониманию иноязычного текста

В процессе овладения умением читать на иностранном языке перевод с одного языка на другой не должен быть ни самоцелью, ни главным средством усвоения языка. Чем меньше обучаемый прибегает к переводу, тем совершеннее приобретаемый им навык чтения. Полезным может оказаться эпизодический перевод.

Целью учебной деятельности обучаемого должно быть понимание текста, а преподаватель должен помочь достичь такого понимания наиболее простым и быстрым путем. Правильное отношение к чтению, ведущее к совершенному владению данным умением, вырабатывается лишь в ходе продолжительной, медленной и кропотливой работы.

Трудности, возникающие при чтении иноязычного текста, могут быть связаны с пониманием незнакомых слов и непривычных значений знакомых лексических единиц, омонимов и омографов, фразеологических и идиоматических выражений, которые обладают многозначностью. Трудность может быть связана также с предметным содержанием текста, отражающего какие-то новые неизвестные факты; с недостатком лингвистиче-

ских знаний, бедностью кругозора. Определенные трудности для обучаемых представляет языковой материал из-за неумения понимать конвертируемые слова в функции глаголов (например: to result, to act, to parade), переводить атрибутивные сочетания и расшифровывать сокращения, узнавать слова по словообразовательным элементам и т. п.

Необходимы специальные упражнения, обучающие языковой догадке и переводу атрибутивных сочетаний. Примером могут являться упражнения, где большую помощь могут оказать заглавие, раскрывающее предмет изложения; слова – реалии, представленные именами собственными и различными событиями; можно найти глаголы, перевести их и объяснить их образование; найти в тексте интернациональные слова и дать русский перевод, а не интернациональный; прочитать предложения и догадаться о значении выделенных глаголов, исходя из значения однокоренного существительного; найти в тексте слова с отрицательными префиксами и т. д.

На всех этапах работы обучаемые знакомятся с наиболее распространенными и устойчивыми словосочетаниями и тренируются в их употреблении. Необходимо создать у обучаемых целевую установку на чтение текста и пробудить у них интерес к его содержанию. Появление интереса к тому, что они читают, – половина успеха всей работы. Для поддержания интереса можно поставить перед обучаемыми цель в работе над каждым абзацем и проверить достигнута ли эта цель. Слова, конструкции, которые могут встретиться в тексте, ввести заранее, до чтения текста. Задать вопросы, ответы на которые обучаемые будут искать в тексте. Предложить им прочитать вслух отрывок, содержащий ответ на заданный вопрос, а затем повторить этот вопрос, с тем, чтобы получить ответ на английском языке.

Воспроизведение начитанного текста должно служить для обучаемых образцом и стимулировать их интерес. Нужно дать возможность прочитать текст вслух и удостовериться в том, что знакомая лексика понятна. Раскрывать значение слов можно различными способами: разложить слово на составные части (корни и аффиксы), соотнеся их с аналогичными словами в русском языке или же просто по контексту; найти синонимы, антонимы, родственные слова и т. д.

Если есть необходимость – повторно прочитать предложения, в которых встречается новое слово и пытаться установить его значение; выписать слова, в значении которых обучаемый сомневается, и проверить их по словарю. Предложить отметить трудные места текста и, если смысл фразы не вполне ясен, разобрать их при помощи сильных учеников. Предложить быстро перечитать весь отрывок, чтобы у них создалось целостное впечатление о прочитанном. Записать ключевые слова, а также два...три вопроса на английском языке, чтобы обучаемый мог схватить общий смысл абзаца. Предложить время от времени повторять ключевые слова с тем, чтобы использовать их в качестве ядра активного словарного запаса. Важным фак-

тором в овладении языком является точность понимания смысла прочитанных слов.

Такая работа поможет сосредоточиться, использовать в первую очередь мыслительные способности и понять содержание отрывка, не заглядывая в словарь. Если обучаемый в состоянии бегло читать с пониманием, он может поддерживать знание языка; если он хорошо усвоил звуки и интонацию, его внутренняя речь при чтении будет правильной. Очень важно, чтобы после усвоения основных моделей в устной речи приобретался навык внимательного чтения с пониманием и тщательно отработывался ограниченный набор моделей языка. В процессе обучения чтению должен использоваться интересный языковой материал, который легче усваивается и на котором можно лучше сосредоточиться.

Необходимо ставить задачу овладеть разнообразными умениями. Это и достаточно легкое чтение на том лексическом материале, которым обучаемый свободно владеет, и в основном в пределах структурных моделей, усвоенных к этому времени. Такое чтение предназначено не для обеспечения усвоения нового языкового материала, а для активизации пройденного. Оно вырабатывает беглость чтения, дает уверенность в своих возможностях. Чтение облегченных текстов – необходимый компонент обучения.

Просмотровое чтение – это беглое просматривание текста, во время которого схватываются самые основные факты, даты и т. д. Качественно и быстро просматривать текст – это полезное умение, которое стоит развивать. Далее происходит знакомство с содержанием, а затем, в случае необходимости, читаем еще и еще раз, стараясь изучить, глубже вникнуть в содержание прочитанного.

При поисковом чтении отыскиваются опоры для понимания как в самом тексте, так и в своем опыте, используя известное для понимания неизвестного. Серьезное, аналитическое и вдумчивое чтение лучше всего обеспечивается тренировкой, в которой за чтением следует обсуждение.

Рефератное чтение – это тип чтения, который развивают сознательно в незначительной степени, хотя учебная работа во многом зависит от его результатов. Всеми видами чтения необходимо овладеть при изучении иностранного языка. В числе операций и действий, реализующих процесс понимания, большое место занимают: узнавание; построение гипотез; переход от общих определений слова, даваемых словарем, к специальному значению, которое слово приобретает в данном контексте; группировка слов внутри предложения и использование полученных групп в качестве смысловых опор [1].

Для понимания текста очень важно определить тип предложения, а также простое оно или сложное. Союзы, встречающиеся в различных видах предложений, могут служить зрительными сигналами при восприятии грамматической информации текста. Для понимания текста также важно опознавать главные члены предложения, соотносить их со смыслом и со

значением читаемого. Ориентирами здесь могут быть слова с заглавной буквы, артикли, предлоги, местоимения, порядок слов в предложении. К грамматическим признакам, которые способствуют ориентации в тексте, относят морфологическое оформление слова, аффиксы имени существительного, прилагательного, наречия.

Важная задача работы над лексическим аспектом чтения состоит в том, чтобы постоянно проводить наблюдения над мотивированной лексикой в читаемых текстах, выделять ее, анализировать, усваивать новые словообразовательные модели и в конечном итоге выработать прочную установку на самостоятельную семантизацию незнакомых лексических единиц.

Обучение аудированию как виду речевой деятельности

Начинать обучение иностранному языку следует с так называемого «полного стиля» произношения, т. е. когда преподаватель преподносит чуждые звуки и их сочетания, стараясь сделать их понятными. Этому стилю противопоставляется неполный (разговорный) стиль.

Многие лингвисты отмечают целесообразность начала обучения аудированию с полного стиля произношения. Чтобы успешно развивалась коммуникативная компетенция в плане аудирования, нужны оптимальные условия для обучения этому виду речевой деятельности. Самая трудная задача в области обучения аудированию – это обучение распознаванию слов и сочетанию слов в речи.

Трудности на фонетическом уровне – это ассимиляция, редукция, интонационные модели, особенности ритма и темпа. Но если рассматривать только произносительную сторону звучащих текстов, то картина будет упрощена. На самом деле при обучении аудированию текстов разговорного стиля произношения речь идет о формировании новых акустических эталонов, о развитии речевого слуха на их основе. Обучаемые при восприятии звучащей речи обучаются не только пониманию содержательной стороны сообщения, но и правильной оценке общей тональности общения, правильной интерпритации коннотаций, т. е. всему тому, что входит в понятие коммуникативной компетенции аудитора.

Аудиотексты, выполняя функцию обучения аудированию, практически всегда в практике преподавания используются и для обучения говорению. Нередко они выполняют также более частную функцию – развитие произносительных навыков. В этом случае от обучаемых требуется повторить за диктором отдельные элементы текста (слова, синтагмы, фразы) или воспроизвести его целиком, стараясь максимально точно скопировать его фонетические особенности.

Следует признать, что отводить большой объем учебного времени на развитие умений понимать со слуха тексты, которые с точки зрения фонетического стиля не являются коммуникативно значимыми, т. е. вероятность встречи с которыми в реальной коммуникации невелика, нецелесо-

образно. Кроме того, выделение только двух фонетических стилей в целях развития коммуникативной компетенции обучаемых недостаточно.

Исследователи в области фоностилистики полагают, что наблюдаемые фонетические особенности позволяют разграничивать: фонетические стили неподготовленной речи (беседа, спонтанное монологическое высказывание и т. д.), фонетические стили подготовленной речи (лекции, выступления и т. д.) и фонетические стили чтения вслух.

Подобная классификация фонетических стилей более приемлема при обучении аудированию в языковом вузе, потому что, во-первых, представляет более дифференцированную картину современного языкового употребления и создает тем самым предпосылки для развития у обучаемых умения ориентироваться в многообразии звучащих в реальной коммуникации речевых произведений с опорой на фонетические особенности. Во-вторых, позволяет уточнить взаимосвязь двух видов устной коммуникации – говорения и аудирования – в учебном процессе.

Среди звучащих текстов, представляющих разные фонетические стили, должны присутствовать как неподготовленная, так и подготовленная речь. Тематика их должна соотноситься с темами и ситуациями общения, отобранными для обучения говорению на каждом данном этапе обучения. Стиль звучащего текста должен соответствовать развиваемому виду речевой деятельности (аудированию или говорению).

Звучащие тексты, представляющие фонетический стиль чтения вслух, не должны использоваться для развития умений говорения, поскольку подготовленное и неподготовленное говорение имеют отличные от указанного фоностиля характеристики. Преподаватель невольно адаптирует свою речь, особенно стиль произношения, поэтому необходимо использовать звукозапись, а не речь преподавателя в качестве основного способа предъявления текста, отражающего фоностиль неподготовленной речи [2].

Таким образом, для повышения эффективности развития коммуникативной компетенции в аудировании необходимо учитывать фоностилистический аспект и уже имеющиеся в методической литературе требования к аудиотекстам.

Ситуативное обучение языку

Обучая языку, преподаватель должен расходовать на объяснение значений слов очень незначительную часть времени. Первая и самая важная задача преподавателя – дать обучаемым возможность слышать слова употребленными в речи, причем достаточно часто и достаточно значимо, чтобы звуки и речевые модели запечатлевались и прочно оседали в памяти в виде образов, которые при повторении вызывают определенные смысловые ассоциации.

Язык должен познаваться путем собственного опыта. Должна быть дана возможность самим обучаемым употреблять эти звуки, чтобы почув-

ствовать обстановку, создавшуюся благодаря их владению этими новыми средствами восприятия.

Благодаря повторению слов и речевых моделей в совершенно ясных ситуациях язык оседает в памяти без мобилизации усилий для понимания и запоминания, даже если сначала ни одно отдельное слово не понятно.

Для того, чтобы обучение языку было эффективным, действенным и экономичным – таким при котором не тратится время на объяснения, перевод и обдумывание еще не выученных моделей употребления, – оно должно быть ситуативным.

Потребность словесного выражения мыслей должна вытекать из потребности осознать и отреагировать на ситуацию. Успех в изучении языка зависит от быстрого достижения определенного «ограниченного» успеха. Почувствовав, что обучаемый сумел правильно ответить на вопрос, что кто-то воспринял и ответил на его просьбу, что заданный вопрос был понят и на него был дан ответ, он испытывает чувство удовлетворения. Ограниченный успех вызывает желание новых успехов, а цепочка успехов приводит к овладению данным навыком или умением.

Самостоятельная работа

Значительную часть тренировки в использовании языка, а также значительную часть работы по осмыслению материала обучаемый должен выполнять самостоятельно, без посторонней помощи, если хочет, чтобы его знание языка не было поверхностным.

Внутренний монолог мышления должен базироваться на тренировке во внешнем диалоге беседы, поэтому за групповой работой всегда должно следовать самостоятельное осмысление того, что было усвоено на занятии.

Очевидно, что работа, которая требует периодических советов или помощи, не может быть выполнена качественно самостоятельно. Нецелесообразно задавать в качестве самостоятельного изучения грамматики.

Грамматика, выученная самостоятельно, часто воспринимается неправильно или неверно усваивается. Под руководством преподавателя должна проводиться большая часть работы на начальном этапе. Такой вид работы как чтение текста, предварительно отработанное, – одно из наиболее распространенных видов самостоятельной работы [3].

Преподаватель должен с самого начала отдавать себе отчет в том, что задание, которое он задает для самостоятельной работы, должно стать тем ядром, вокруг которого обучаемый будет наращивать свои знания, приобретаемые самостоятельно.

Библиографический список

1. Лифанова Г. Н. Методы и приемы преподавания языков : учебник. – М. : Логос, 2002. – 156 с.
2. Симонова А. Г. Психолог и преподаватель иностранного языка : учебное пособие. – М. : Высш. шк., 2003. – 243 с.

3. Фаенова М. О. Обучение культуре общения на английском языке : науч.-теорет. пособие. – М. : Высш. шк., 1991. – 144 с.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Л. В. Инкина

*Преподаватель,
Новооскольский колледж,
г. Новый Оскол, Белгородская область,
Россия*

Summary. Knowledge of a foreign language is very important in our modern world. A foreign language is not only a means of communication but is a means of search for necessary information. Therefore, it became necessary to look at the process of education in a new way.

Keywords: communication; professional; effective; different kinds of activity; extra auditorium; search for necessary information; dialogue; opportunities; personality; positive changes.

В настоящее время межкультурная коммуникация признается приоритетным направлением и существенным компонентом профессиональной деятельности специалистов.

В системе образования появилась необходимость по-новому взглянуть на процесс обучения, на поиск инновационных путей организации учебно-воспитательной работы, обеспечивающей студентов не только общеобразовательными профессиональными знаниями и умениями, но и опытом межкультурной коммуникации, который необходим специалистам любого профиля для эффективного решения профессиональных и социальных проблем.

Поэтому, в процессе изучения иностранного языка, важным является формирование у студентов интереса к межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация означает процесс обучения и процесс общения, которые представляют собой целенаправленный и мотивированный характер речевой деятельности, наличие определенных взаимоотношений между собеседниками образующими ситуацию общения.

Эффективными в развитии интереса к межкультурной коммуникации у студентов являются разнообразные формы внеаудиторной деятельности.

Внеаудиторная работа по иностранному языку довольно разнообразна. Студентам предлагается чтение, творческие задания, поисковая работа, исследования, связанные с оптимизацией и развитием навыков ведения межкультурного диалога, подготовка презентаций, видеофильмов, материалов и заданий, направленных на знакомство с культурой, проведение праздников, тематических юбилейных вечеров, посвященных национальному празднику или выдающейся личности той или иной страны.

Внеаудиторному чтению отводится важная роль в реализации целей обучения и воспитания учащихся. При внеаудиторном общении осуществляется естественный переход от изучения языка к его использованию в различных речевых ситуациях. Домашние задания позволяют объединить учебную и воспитательную работу.

Особую роль в осуществлении межкультурного общения играет включение в процесс изучения иностранного языка страноведческих материалов, которые способствуют знакомству учащихся с реалиями, с политической и экономической системами страны изучаемого языка, особенностями культуры, образа жизни и мировосприятия нации, представители которой могут стать в будущем деловыми партнёрами.

Поисковая деятельность учащихся показывает, что иностранный язык находится в тесной взаимосвязи с другими учебными предметами и может служить средством для взаимного общения, поиска необходимой информации.

Занятия студентов в клубах иностранного языка открывают возможности исследовательской работы, самообразования, содействует развитию организаторских и творческих способностей, инициативы и активности.

Таким образом, задача формирования способности к межкультурной коммуникации осуществляется в процессе речевого взаимодействия: чтения, аудирования, говорения, письма, как в процессе аудиторных занятий, так и внеаудиторной работы с учащимися.

Межкультурная коммуникация ведет к позитивным личностным изменениям. Она влияет на мировоззрение студента, систему постижения ценностей, самоидентификацию, умение мыслить, дифференцирует его от других студентов, является критерием интеллектуальной личности, определяет автономность в организации своей будущей деятельности, расширяет круг профессиональных возможностей.

Библиографический список

1. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранному языку : пособие для учителя. – М. : АРКТИ-Глосса, 2000. – 165 с.
2. Иванова О. Ю., Образцов П. И. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов. – Орел : ОГУ, 2005. – 114 с.
3. Казаренков В. И., Казаренкова Т. Б., Формирование у студентов потребности в межкультурном взаимодействии. //Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Педагогика и психология». – 2010. – № 1. – С. 32–35.
4. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. – М. : Высшая школа, Амскорт интернейшнл, 1991. – 325 с.

ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА ПРОЕКТА НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

С. Е. Мурашкина

*Преподаватель,
Новооскольский колледж,
г. Новый Оскол, Белгородская область,
Россия*

Summary. Knowledge of a foreign language is very important in our modern world. A foreign language is not only a means of communication but is a means of search for necessary information. Therefore, it became necessary to look at the process of education in a new way.

Keywords: communication; professional; effective; search for necessary information; dialogue; opportunities; project; method; presentation; collage; research work.

В основе любой методики лежит мотивация обучаемых к получению знаний, умений и навыков, а отсюда вытекает задача побуждения студентов к познанию. Большую помощь в решении этой задачи играет применение новых технологий. Исходя из своего опыта, я остановилась на методе проектов.

Создавая групповой проект по теме «Германия» (2 курс) я разделила группу на микрогруппы: № 1 – die Historiker № 2 – die Politiker № 3 – die Geographen № 4 – die Kenner der Kultur, которые подбирали соответствующий материал из истории, политического устройства, географии, культурной жизни и достопримечательностях Германии. Итогом такого проекта стало написание доклада о Германии и коллажа. Студенты продвинутого уровня готовили индивидуальные компьютерные проекты на тему «Какой я вижу Германию». По теме «Моё увлечение» (1 курс) мною был организован групповой проект на тему «Мир моих увлечений», класс был разбит на микрогруппы, каждая из которых должна была защитить свои увлечения не только представив яркий видеоматериал, но и аргументированный рассказ о своих предпочтениях. Этот проект вылился в красочную презентацию, которую я использую при проведении уроков по этой теме, расширив её рамки за счёт творческих заданий, упражнений и создав мультимедийный урок.

Задачей группового проекта по теме «Наш колледж» было – создать рекламу нашего учебного заведения «Добро пожаловать к нам!», с которой студенты успешно справились. Одной из важнейших задач обучения является его практическая направленность, поэтому большой интерес вызвал проект студентов 4 курса по теме «Сельское хозяйство. Механизация». Студенты выбрали материал по теме «Классификация тракторов», работая в групповом проекте, презентацию которого я использую на уроках.

Кроме компьютерных презентаций метод проекта может находить свое практическое выражение в изготовлении коллажей. Например, работа над коллажем по теме «Родина», который проходит в 6 этапов.

1 этап: создание ассоциограммы. В нашем случае это понятие: die Heimat (родина). Рисуем схему вместе со студентами, которая состоит из следующих пунктов: 1. Kultur, 2. Familie, 3. Natur, 4. Bodenschätzen, 5. Nationalitäten, 6. Industrie. 2 этап: подбор материала. Студенты дома подбирают вырезки из журналов, фотографии, карикатуры, кусочки их докладов. Свои собственные мысли, мнения, впечатления студенты пишут на листах бумаги или же на самом коллаже. 3 этап: обсуждение материала в микрогруппах, т. е. каким образом расположить материал, чтобы выделить наиболее важную информацию. Информация по степени важности располагается от центра к периферии. 4 этап: оформление коллажа. 5 этап: обсуждение коллажей. Его целесообразно связать с защитой проекта. 6 этап: оценка проекта преподавателем и студентами. Формулируя тему учебного проекта, я стараюсь основывать её на изученном материале, но так, чтобы вызвать интерес студентов, учитывая их житейский опыт, возрастные особенности и предпочтения. Тема должна быть не только близка, но и доступна, т. е. находиться в зоне ближайшего развития. У студентов должно сложиться ощущение, что они в этой теме до некоторой степени компетентны. Метод учебного проекта – это из личностно ориентированных технологий, способ организации самостоятельной деятельности обучаемых, направленный на решение задачи учебного проекта, интегрирующий в себе проблемный подход, групповые методы, рефлексивные, презентативные, исследовательские, поисковые и прочие методики.

Библиографический список

1. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранному языку : пособие для учителя. – М. : АРКТИ-Глосса, 2000. – 165 с.
2. Иванова О. Ю., Образцов П. И. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов. – Орел : ОГУ, 2005. – 114 с.
3. Казаренков В. И., Казаренкова Т. Б. Формирование у студентов потребности в межкультурном взаимодействии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Педагогика и психология». – 2010. – № 1. – С. 32–35.
4. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. – М. : Высшая школа, Амскорт интернейшнл, 1991. – 325 с.

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В СИСТЕМЕ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

И. В. Овчинникова

*Кандидат филологических наук,
Ноябрьский колледж профессиональных
и информационных технологий,
г. Ноябрьск, Тюменская область, Россия*

Summary. The article discusses the problem of teaching foreign languages in the system of professional training according to the competence approach of the federal state educational standards for technical professions.

Keywords: general and professional competences; the professionally oriented English language teaching; the competence approach.

Скажи мне – и я забуду,
Покажи мне – и я запомню,
Вовлеки меня и я научусь.
Китайская пословица

Современная система среднего профессионального образования базируется на федеральных государственных образовательных стандартах третьего поколения по каждой специальности, где конкретно прописывается не только обязательный минимум знаний и умений, предъявляемый к преподаванию дисциплин и модулей по той или иной специальности, но и развитие общих и профессиональных компетенций обучающихся.

Согласно «Концепции долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года» и государственной программе РФ «Развитие образования на 2013–2020 годы» главной задачей системы среднего профессионального образования является «обеспечение компетентного подхода, взаимосвязи академических знаний и практических умений» [1].

Модернизация образования диктует свои приоритеты в освоении технических специальностей. Так, международное движение WorldSkills, целью которого является повышение качества профессиональной подготовки и популяризация рабочих специальностей, активно внедряется в российскую систему среднего профессионального образования. В этом учебном году мы начинаем готовиться к региональным соревнованиям по WorldSkills. Обмениваясь опытом работы на региональной конференции с международным участием по проблеме «Профессиональное образование и производство: новые реалии», проводимой в феврале 2015 года в городе Муравленко, директор центра курсовой подготовки Ставангерского морского технического колледжа (Норвегия) Ойстейн Ферсволл подробно освещал вопрос системной подготовки норвежских студентов техническо-

го профиля, особое внимание обращая на развитие профессиональной и языковой компетенции будущих специалистов.

Как же обеспечить реализацию современного подхода, то есть компетентностного, при обучении иностранному языку обучающихся нашего колледжа?

Для этого необходимо создать организационно-технические условия, которые позволят обучающимся достигнуть цели изучения иностранного языка; подготовить учебные программы, отвечающие современным требованиям; методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям, к зачетам и контрольным работам, по выполнению самостоятельной работы, контрольно-оценочные средства и цифровые образовательные ресурсы.

Опираясь на теоретическую базу работ отечественных и зарубежных ученых по проблеме компетентностного подхода в обучении иностранному языку, в частности на работы И. Л. Бим, И. А. Зимней, А. В. Хуторского, Jim Scrivener, Nicholas Tims, а также исходя из практики работы колледжа, на заседаниях кафедры языковой практики мы пришли к выводу о том, что применение передовых технологий, таких как проектной деятельности, поэтапного формирования умственных действий, критического мышления, технологии “case-study” и других, позволит нам реализовать требования федерального государственного образовательного стандарта третьего поколения в полном объеме.

Анализ теории и практики преподавания иностранных языков в колледже показывает, что процесс обучения в основном ориентирован на формирование навыков чтения, перевода и пересказа профессионально-ориентированных текстов, расширение словарного запаса по специальности, аудирования несложных аутентичных текстов, в то время как современная педагогика делает акцент на формирование ключевых компетенций, которые являются основой развития у обучающихся способностей к практическому использованию иностранного языка.

Таким образом, обнаруживается противоречие между необходимостью формирования у обучающихся ключевых компетенций в процессе изучения иностранных языков и непроработанностью педагогических условий их формирования.

Как же помочь обучающимся сформировать важные компетенции, ключевой из которых является языковая компетенция, и сделать их продуктивными? Как в дальнейшем нацелить обучающихся на самообучение и использование полученных знаний в профессиональной деятельности? Мы сталкиваемся с большим количеством вопросов по данной проблеме. Как же их разрешить? Взяв за основу базовые компоненты обучения иностранному языку, мы ставим своей целью формирование и совершенствование компетенций в области говорения, чтения, письма и аудирования.

Вид речевой деятельности – аудирование – мы ставим на первое место, так как считаем, что недооценивание роли данного аспекта, как основ-

ного вида речевой деятельности, крайне отрицательно сказывается на языковой подготовке обучающихся системы среднего профессионального образования. Проблема языкового барьера разрешима, по нашему мнению, если создать для обучающихся аудиотеку и активно применять ее не только в урочное время, но и большую ставку делать на самостоятельную внеаудиторную работу. В нашем колледже есть лингафонный кабинет, который позволяет обучающимся совершенствовать навыки аудирования, прослушивая несложные аутентичные тексты социальной и профессиональной направленности, а затем выполнять задания, направленные на понимание прослушанного материала.

Самоанализ своей деятельности в области аудирования обучающийся может провести, выполняя электронные тесты, где сразу выдается результат и выявляются пробелы. Данные авторские тесты активно разрабатываются нами совместно с Каргиным Ю. Н., кандидатом физико-математических наук, и Мануевой Е. В., заведующей практикой, преподавателем информатики и вычислительной техники. Обучающийся проходит четыре этапа выполнения теста:

- 1) запоминание изображений и слов с английским и русским значением;
- 2) соотнесение изображения с английским значением,
- 3) соответствие английских выражений с русским переводом,
- 4) написание английских терминов под представленными изображениями.

Совершенствование компетенций в области чтения на иностранном языке предусматривает создание нами базы профессионально-направленных текстов. Каждый текст сформирован по степени сложности. Внутри системы текстов предусмотрены материалы и задания для контроля и самоконтроля обучающихся. На примере текста «Innovations in welding engineering» (Инновации в сварочном производстве) обучающему предлагается извлечь основную мысль из текста, кратко пересказать текст, получить дополнительные лингвострановедческие, культурные и профессиональные знания. Продуктом самостоятельной деятельности обучаемых могут быть словари-комментарии, записи профессиональных выражений, составление заимствований из других языков или языковых выражений, используемых в определенной социальной среде (пример, профессиональный сленг); комментарии по тексту, развернутый анализ текста.

Речевое общение обучающихся совершенствуется в ходе совместной интерактивной работы – это составление диалогов и монологов профессиональной направленности. В данном виде деятельности можно использовать современные технические средства обучения, такие как диктофон, компьютерные программы «Movie Maker», «Sound Maker», компьютерные учебные программы «Bridge to English», «Professor Higgins», «English in Your Way»), позволяющие отработать навыки говорения.

Следующий компонент речевой деятельности – это письменная речь. Как показывает практика, будущий специалист должен грамотно запол-

нить анкету, написать свою автобиографию, четко составить резюме, иметь представление о видах контрактов, написать письма делового характера. Задача преподавателя иностранного языка заключается в том, чтобы развить у обучаемого навыки письменной речи: правильно делать тезисы, комментарии, выписки; оформлять план-конспект сочинения, пересказ, проектные задания, статьи. Такая практика письменной речи служит основой проектной и исследовательской деятельности обучающихся.

Совершенствование языковой компетенции невозможно в наше время без работы обучающихся над образовательными проектами. Создание проектов в рамках тем дисциплины включает в себя материалы для овладения информационными учебными умениями и видами деятельности, необходимыми для эффективного использования изучаемого языка в качестве средства информационной и исследовательской деятельности (работа с учебной литературой, сетью Интернет, подготовка устных и письменных сообщений).

Работа над проектом при обучении иностранному языку сочетается с созданием прочной языковой базы у обучаемых и помогает развить умение работать с большим объемом информации, приобретать навыки исследовательской работы, работать в команде и «принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях, нести за них ответственность», как, например, прописано в федеральном государственном образовательном стандарте по специальности 23.02.03 Техническое обслуживание и ремонт автомобильного транспорта [2].

Метод проектов при наличии определенных условий может быть использован на любом этапе обучения иностранному языку, если он соответствует следующим требованиям, как подчеркивает Н. Ф. Коряковцева [3]:

1. Наличие исследовательской проблемы.
2. Практическая, теоретическая, познавательная значимость предполагаемых результатов.
3. Самостоятельная деятельность обучающихся (индивидуально, в паре, в группе).
4. Структурирование содержательной части проекта с указанием поэтапных результатов и распределением ролей.
5. Использование исследовательских методов; определение проблемы, вытекающих из нее задач исследования, выдвижение гипотезы решения, обсуждение методов исследования, оформление конечных результатов, анализ полученных данных, корректировка, выводы.
6. Защита проектов.

Например, студенческий проект по теме «Дикий Запад и Западная Сибирь», раскрывал особенности освоения первых нефтяных скважин штата Оклахома и нефтяных скважин Западной Сибири, и был представлен на региональной студенческой конференции.

Таким образом, проектно-исследовательская деятельность в области изучения иностранного языка направлена на создание обучающимися личностного образовательного продукта. Исходя из этого, обучающийся поставлен в ситуацию реального использования иностранного языка, осознания цели и возможности изучения языка в собственной профессиональной деятельности.

Особенностью федеральных государственных образовательных стандартов является обязательное сотрудничество с работодателями, что на сегодняшний день является особенно актуальным. Наши обучающиеся проходят практику на основных градообразующих предприятиях города, таких как ОАО «Газпромнефть-Ноябрьскнефтегаз», ООО «Газпром добыча Ноябрьск», а с этого года мы планируем сотрудничество с канадской компанией Calgary Well Service. Постоянно консультируясь с руководителями практики и наставниками наших обучающихся на предприятии, мы корректируем темы программ при обучении иностранному языку, подбираем профессиональный материал, отвечающий современным критериям и потребностям, изучаем инструкции по технике безопасности и новые требования, предъявляемые к будущим специалистам.

Подводя итог нашей работы, следует отметить, что важная роль тесного сотрудничества с работодателями, позволяет обучающимся колледжа изучать иностранный язык в свете современных требований федерального государственного образовательного стандарта, повысить мотивацию в освоении будущей специальности, что способствует самообразованию, саморазвитию, самореализации, самооценке и самосовершенствованию своей личности, углубить свои профессиональные компетенции, быть готовым участвовать в международном движении WorldSkills.

Библиографический список

1. Государственная программа РФ «Развитие образования на 2013–2020 годы» – утверждена Президентом РФ В. В. Путиным, приказ 792-р от 15 мая 2013 г.
2. ФГОС СПО по специальности 23.02.03 Техническое обслуживание и ремонт автомобильного транспорта. Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 апреля 2014 г. № 383.
3. Коряковцева, Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей. – М. : АРКТИ, 2002. – С. 126–127.

ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ШКОЛЬНИКОВ КАК СРЕДСТВО ИХ САМОРАЗВИТИЯ И САМОРЕАЛИЗАЦИИ

Л. Н. Рачева

*Учитель английского языка,
МАОУ-СОШ № 2, г. Богданович,
Свердловская область, Россия*

Summary. This article is about the role of design and research activities in school education. It shows that it's important to involve students in different projects because they get possibility to express their opinions. Design activity promotes students' development making them creative participants of the process of cognition.

Keywords: schoolchildren; education; design activity; self-realization.

Переход на новую парадигму языкового образования повлек за собой пересмотр подходов в обучении иностранному языку в общеобразовательной школе. Этот предмет стал рассматриваться не только как учебная дисциплина, но и как явление культуры, средство коммуникации, средство развития и социализации личности. Таким образом, наметился уход от репродуктивных способов деятельности, основанных на запоминании и автоматизации (дриллах) и переход к продуктивной, творческой деятельности, которая должна обеспечить личностную ориентацию и потребности.

Данные подходы ориентированы на развитие билингвальной личности и выход на более высокий уровень коммуникативной компетенции. Однако в последнее время у учащихся отмечается снижение уровня словарного запаса даже на родном языке. Как следствие, возникают трудности в овладении иностранным языком. У многих учащихся наблюдается отсутствие устойчивого познавательного интереса, без которого невозможно успешное обучение.

Учитывая реальную ситуацию общеобразовательной школы, когда большинство классов не делится на подгруппы, и приходится работать с учащимися разного уровня языковой и общекультурной подготовки, необходимо искать и применять в своей работе те средства, методы и приемы, при использовании которых детям хочется, мыслить, действовать, развиваться.

Одним из важных средств развития школьника, эффективным инструментом развития его творческих способностей является проектно-исследовательская деятельность, которая стала неотъемлемой частью образовательного процесса в рамках реализации федерального государственного образовательного стандарта второго поколения. В свете ФГОС исследовательская деятельность школьников становится средством достижения личностных результатов, решения личностных и социальных проблем; способствует формированию критического мышления, собственной предметной, ценностной позиции по вопросу, предъявлению собственных суждений.

Отличительной чертой метода проектов является перевод обучающегося в режим саморазвития. В центре внимания рабочего процесса стоит сам ученик со своими типологическими особенностями и чертами характера, возможностью выражать свое мнение.

Реализация проекта – это уникальная возможность социализации школьников. Здесь могут проявить себя абсолютно все. Даже самые застенчивые и малоактивные дети вовлекаются в продуктивную деятельность, стремясь внести свою посильную лепту в общее дело. Таким образом осуществляется личностно-ориентированный подход к обучению детей с разным уровнем языковой подготовки.

У метода проектов есть еще один большой плюс. По определению Е. С. Полат «Проектная деятельность – способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы, которая завершается вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом» [3]. Иными словами, у проекта есть результат, т.е. реальный продукт, который можно увидеть и потрогать (плакат, листовка, буклет, рекламный проспект).

Основной целью обучения иностранному языку является не только умение общаться на иностранном языке, но и более глубокое постижение мира, взаимоотношения народов и культур. Развитие способности школьников к межкультурной коммуникации – это задача межкультурного аспекта школьного образования. Поэтому необходимо вовлекать учащихся в работу над проектами страноведческого характера, ведь изучая язык, мы изучаем страну, где на нем говорят. В процессе работы у учащихся развиваются познавательные потребности в освоении культуры стран изучаемого языка, и сквозь призму этих знаний они более активно осваивают культуру своей страны.

Интересны учащимся и межпредметные проекты, т. к. практическая направленность выбираемых исследований делает их личностно значимыми. Данные проекты позволяют установить связи между знаниями и жизненной ситуацией, дают детям возможность самоутвердиться, самореализоваться в сферах деятельности и почувствовать свою причастность к жизни общества, выполнив при этом главную цель обучения иностранному языку – формирование коммуникативной компетенции.

Таким образом, использование проектно-исследовательского метода позволяет активизировать познавательную деятельность учащихся, делает их творческими участниками процесса познания, а не потребителями готовой информации, способствует проявлению индивидуальных качеств учащихся, их саморазвитию и самореализации.

Библиографический список

1. Белобородов Н. В. Социальные творческие проекты в школе. – М. : АРКТИ, 2006.

2. Новикова Т. Проектные технологии на уроках и во внеурочной деятельности // Народное образование. – № 7. – 2000. – С. 151–157.
3. Полат Е. С., Бухаркина М. Ю. Новые информационные и педагогические технологии в системе образования. – М. : Академия, 2005.

TEACHING IN ENGLISH: CLIL OR EMI?

O. S. Safonkina

*Candidate of Philosophical Sciences,
assistant professor,
Mordovia State University
named after N. P. Ogarev,
Saransk, the Republic of Mordovia, Russia.*

Summary. The article covers a relatively new topic of teaching subjects in English, when English becomes only the medium of classroom interaction. The author attempts to give a general view on this issue trying to employ both secondary and tertiary education. It also gives basic principles of the work of source teachers.

Key words: CLIL; EMI; language content; linguistic immersion.

No one would argue that in nowadays Europe the impact of English medium instruction on disciplinary learning in University context is perceived as necessary for professional and academic career prospects. However, the process of disciplinary learning is perceived to be negatively affected due to various factors.

If one googles for Content and Language Integrated Learning (CLIL), they will find hundreds pages that discuss this issue to a certain degree. But in a broad term, CLIL refers to “educational settings where a language other than the students’ mother tongue is used as medium of instruction” [3, p. 1]. More specifically, CLIL is “a dual-focused educational approach in which an additional language is used for the learning and teaching of both content and language” [2, p. 1].

The term CLIL was coined and officially adopted by the European Network of Administrators, Researchers and Practitioners (EUROCLIC) in 1996 [8, p. 4]. Even though the origins of CLIL are often linked to French immersion programs in North American for bilingual teaching models, with the Bologna Process, initiated in 1999, many European universities have become increasingly interested in internationalization, and for this reason English is used as the language of instruction in non-English speaking countries.

At this point we face EMI, another term which at first glance means almost the same, as CLIL, where the teaching subject is achieved through the medium of a language other than the first language. But if CLIL aims at teaching both the language and the content at the same time, i.e., creating an environment where the learner picks up the language naturally while learning the content through the language, EMI subject content is taught through a second language, thus assisting learners to acquire the target language while learning their content

language. Therefore, the main difference is rooted in the degree of the use of the content or/ and the language. EMI learners are totally exposed to the target language while studying the content so that they have to use the language and learn it without spending extra time for it.

The difference can be found in their domains as well. Thus, EMI is mostly EMI is a widely adopted and utilized approach in teaching English in most of higher education in Europe, while the examples of CLIL's domains are the family, school, the workplace, etc. Its idea is that domains can dictate language choice.

EMI is sometimes used interchangeably with foreign language medium instruction. In contrast to CLIL, there is no overt aim to develop the language (in this sense, EMI is also called Content Learning through English Teaching through a Foreign Language (TTFL) and Foreign Language Mediated Instruction (FMI) [7, p. 70]. So, in other words, different terminology is used to describe models in different contexts depending on the emphasis given to either the subject-based component or the language of the instruction.

So, the main difference is the terminology is used to describe models in different contexts depending on the emphasis given to either the subject-based component or the language (Referring to the 2006 Eurydice Survey) [8, p. 545]. In this light the EMI approach outside North American immersion and bilingual programs in rough terms, as a subject-led CLIL, considering that as an approach it assumes language development alongside the process of disciplinary learning.

However, depending on a flexible interpretation that one takes into consideration while teaching in English and due to specific sociocultural settings and educational policies, the potential weakness that may arise out of it can cause any problems during the process of learning, both in terms of content learning and language development.

If in some European contexts EMI is argued to have positive consequences in contexts where early immersion is possible and encouraged, while in the developing countries the situation is different. Impact of English-medium instruction on students is supposed to improve their learning strategies and motivation and the acquisition of knowledge is to be received not only the area of the content, but is to have strong language outcomes. But in the reality, the lack of developed methodology among source-teachers and /or different teaching approaches turn the students into the listeners. It does improve vocabulary acquisition to a certain extent, but on the other hand it leads to Lecture-based and teacher-fronted type of teaching. In the result students develop mostly passive language skills which deferred production during practicals and laboratory work.

Another problematic area is teaching staff and their L2 level. It directly affects interactive teaching methods, does not let them to show their teaching and assessment skills.

From experience of teaching international students it is necessary to consider the following issues:

For students:

- Adaptation period
- Code-switching
- Note-taking in L2
- Use of L2 in labs and practicals
- Cohesion with lectures
- Ask vocabulary questions
- Linguistic resources
- Preparation
- Exam preparation and presentation in L2

For Teachers

- Adaptation period
- Rate of speech
- Introduction of new vocabulary
- Overview at the beginning of each course
- Materials and visual aids
- Key words
- Reference books in L2
- Glossaries
- Technology speaks to engineers
- Speed of speech,
- L2 use in lectures, practicals and laboratory work
- Paraphrasing and reformulating
- Interactive approach, even in lectures
- Group work
- Assessment: L1 vs L2.
- Student feedback
- Collaboration between language teachers and source-teachers

Summing up it is possible to say that if CLIL practice in Europe covers a wide range of educational practices and settings, from kindergarten to tertiary level, and its use ranges from “occasional foreign-language texts in individual subjects to covering the whole curriculum” [3, p. 2], there is still a lack of research at tertiary level. English-medium Instruction (EMI) in higher education refers to instruction of university level major courses through the medium of English, a foreign-language in the context of the majority of European countries.

Bibliography

1. Coyle, D. (2007) Content and Language Integrated Learning: towards a connected research agenda for CLIL pedagogies, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Vol. 10 (5).
2. Coyle, D., Hood, Ph., Marsh, D. (2010) *CLIL (Content and Language Integrated Learning)*, CUP.

3. Dalton-Puffer, Christiane (eds.) (2007) *Empirical Perspectives on CLIL Classroom Discourse*, Frankfurt, Vienna.
4. Delanoy, W., Volkman, L. (eds.) (2006) *Future Perspectives for English Language Teaching in Heidelberg: Carl Winter. Outcomes and processes in Content and Language Integrated Learning (CLIL): current research from Europe*
5. Eurydice (2006). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe*, available http://www.indire.it/lucabas/lkmw_file/eurydice/CLIL_EN.pdf, [accessed 20 September, 2015]
6. Hellekjaer, G. O., Westergaard, M.R. (2003). An exploratory survey of content learning through English at Nordic universities. In: Van Leeuwen, C., & Wilkinson, R. (eds.). *Multilingual Approaches in University Education: Challenges and Practices*. Nijmegen: Valkhof Pers. pp. 65–80.
7. Hellekjaer, G. O. & Wilkinson, R. (2003). Trends in content learning through English at universities: a critical reflection. In: Van Leeuwen, C., & Wilkinson, R. (eds.). *Multilingual Approaches in University Education: Challenges and Practices*. Nijmegen: Valkhof Pers. pp. 81-102.
8. Marsh, D. (2002). *Content and Language Integrated Learning: The European Dimension – Actions, Trends and Foresight Potential*, available: <http://europa.eu.int/comm/education/languages/index.htm> [accessed 4 July 2015]

РЕАЛИЗАЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В 6-М КЛАССЕ

О. Ю. Шиманская

*Кандидат филологических наук, доцент,
Белорусский государственный
университет, г. Минск, Беларусь*

Summary. The article provides analysis of sociocultural component of the pupils' book "English" for the 6th form of Belarusian secondary schools by N. Yukhnel. Sociocultural and sociolinguistic elements are perceived through increasing familiarity with native language and culture. The focus is placed on intercultural relations and sociocultural competence development.

Keywords: sociocultural competence; sociocultural component; EFL; secondary education.

Формирование социокультурной компетенции учащихся является одной из неотъемлемых задач образования, заложенной в образовательном стандарте «Общее среднее образование. Основные нормативы и требования», утвержденном постановлением Министерства образования Республики Беларусь [1, с. 3–19], что определяет актуальность ее исследования для современной методики преподавания иностранных языков в школе.

С целью изучения реализации социокультурного компонента в обучении английскому языку в 6-м классе мы проанализировали учебно-методический комплекс «Английский язык» коллектива авторов, рекомендованный Национальным институтом образования.

Учебное пособие [2] состоит из 10 разделов, каждый из которых представляет одну из следующих тем: 1. *Summer forever* (Летние лагеря),

2. *A zoo in my suitcase* (Животные и места их обитания), 3. *My fair land* (Республика Беларусь), 4. *Tell me a story* (Прошлые события), 5. *As busy as a bee* (Работа по дому), 6. *Are you a foodie?* (Еда), 7. *Bells and breaks* (Школа), 8. *World of wonders* (Книги и фильмы), 9. *Have a nice holiday* (Хобби и каникулы).

Каждый раздел состоит из шести уроков, материалы каждого из которых представлены на двух и более страницах. Учебное пособие включает также грамматический справочник, списки активной лексики каждого раздела, словарь, список географических названий и имен собственных, список сокращений. Книга для учителя [3] содержит подробное описание учебного пособия и инструкции к проведению уроков. Также в УМК входит рабочая тетрадь и компакт-диск.

В основу анализируемого УМК положен коммуникативный принцип, и социокультурный компонент практических пронизывает весь курс обучения английскому языку. Социокультурное содержание анализируемого УМК направлено на то, чтобы учащиеся познакомились с жизнью своих сверстников в Великобритании, Австралии, Шотландии, узнали о их интересах, способах времяпрепровождения, увлечениях и учебе. Знакомство с культурой стран соизучаемого языка происходит путем сравнения и постоянной оценки имеющихся знаний и понятий с вновь полученными знаниями и понятиями о своей стране, о себе самих.

В рамках лингвострановедческой и культурологической составляющей социокультурный компонент учебника представлен следующим образом:

- географические объекты: *Belarus, Britain, the USA, Scotland, Australia, Boston, California, Hollywood, London, Minsk, Prypatsky National Park, Edinburgh, Glasgow, Loch Ness, Belovezhskaya Puscha, Lake Naroch, Lake Glybokaye, Grodno, Gomel, Washington, etc.*

- объекты флоры и фауны Беларуси и стран соизучаемого языка: *eel, beaver, bison, grey crane, black stork, koala, corn flower, kangaroo, etc.*

- реалии и фактов культуры: *Nesvizh residence, Mir Castle, the White House, Tartan, the Union Flag, St George's cross, St Andrew's cross, fish & chips, draniki, fish and chips, maple leaf, cornflower, etc.*

- известные люди: *Radziwill-Sirotko, King Arthur, Merlin, Jim Carrey, Schwarzenegger, Stallone, Steven Spielberg, Walt Disney, etc.*

- фильмы, легенды, книги и их герои и реалии: *Ghostbusters, Harry Potter, Black Nun, Loch Ness monster, Santa Claus, Terminator, Winnie-the-Pooh, Peter Pan, Sherlock Holmes, Alice in Wonderland, Star Wars, the Pirates of the Caribbean, Lego, Sponge Bob, T-Rex, Twilight, Home Alone, etc.*

- праздники и важные события: *Christmas, New Year's Day, Halloween, End of school year, birthday, pajamas party, etc.*

- игры и развлечения: *Snowball, Bingo, Shark, Good news / Bad news, Hide-and-seek, Charades, Twister, Carcassonne, Doodle, etc.*

Таким образом, проведенный анализ дает понять, что УМК «Английский язык» для 6 класса соответствует требованиям, предъявляемым к современному учебнику иностранного языка с точки зрения наличия в нем всех компонентов социокультурной компетенции, что благоприятно влияет на развитие иноязычной коммуникативной компетенции учащихся.

Библиографический список

1. Образовательный стандарт. Общее среднее образование. Основные нормативы и требования // Веснік адукацыі. – 2008. – № 12.
2. Юхнель Н. В., Наумова Е. Г., Родовская Е. А. Английский язык : учеб. пособие для 6-го кл. учреждений общ. сред. образования с рус. яз. обучения. – Мн. : Адукацыя і выхаванне, 2014.
3. Юхнель Н. В., Наумова Е. Г., Демченко Н. В. Английский язык в 6 классе (с эл. приложением) : учеб.-метод. пособие для учителей общеобраз. учр. с белор. и рус. яз. обучения. – 2-е изд. – Мн. : Выш. шк., 2011.



IV. ACTUAL PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE IN HIGHER SCHOOLS



МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕКСТОВ ПО ИСТОРИИ ФРАНЦИИ

З. И. Аксянова

*Доцент,
Новосибирский государственный
университет экономики и управления,
г. Новосибирск, Россия*

Summary. This article is about different language and speech exercises. This exercises can helping to control perception of texts, to fix the lexical material, to develop skills of student`s individual work and colloquial speech in the practice of French language.

Keywords: history; authentic texts; practical tasks; language skills; verbal skills; lexical unit; productive activities.

В процессе обучения иностранному языку языковые явления, сочетающиеся с элементами страноведения выступают как средство коммуникации и получения фоновых знаний о стране. Без знания исторических и культурных традиций, сформировавшие образ мышления жителей страны изучаемого языка, невозможно изучать иностранный язык как средство общения. Изучение истории страны, как любого другого страноведческого элемента, облегчает межкультурное понимание, расширяет кругозор студентов, активизирует их учебную и познавательную деятельность, творчество, способствует проведению исследовательской работы, улучшает знание иностранного языка, иными словами заключает в себе познавательный, развивающий и воспитательный аспекты.

Исходя из вышеизложенного, в Новосибирском Государственном Университете Экономики и Управления было разработано учебное пособие «Histoire de France», предназначенное для использования при изучении дисциплины «Практический курс французского языка», аспект «Страноведение». Данное пособие включает текстовой аутентичный материал, который делится на разделы, и практические задания (activités).

Рекомендуемый подход при работе с каждым разделом предполагает наличие предтекстового этапа. Чтобы снять некоторые смысловые и языковые трудности, преподаватель может начать работу со студентами с создания вместе с ними глоссария исторических терминов, введения новых лексических единиц и словосочетаний, активизировать знания студентов, связанные с тематикой раздела, с помощью беседы и целенаправленных ситуативных вопросов, ориентированных на ассоциативный вызов ключе-

вых слов и выражений. Все это мотивирует обучаемых на восприятие последующей информации и стимулирует их интерес.

Далее следует работа с текстом, которая направлена на отработку навыков чтения (просмотрового, поискового, изучающего). На данном этапе работы используются различные методы и приёмы: объяснение, слушание и запись лекции, самостоятельное чтение текстов, составление конспекта, плана и т. д. Послетекстовый этап включает задания на развитие языковых навыков. Для контроля понимания прочитанного и дальнейшее обсуждение учебного материала предлагается несколько видов предречевых упражнений, в которых также отрабатываются фонетические, грамматические и лексические умения и навыки.

1. Задания репродуктивного характера, связанные с выделением основной информации, воспроизведением текстового материала:

а) задания на выявление знания и понимания исторических терминов и понятий (**Trouvez les mots correspondant aux définitions proposées ; Associez les mots à leurs définitions. Donnez leurs dérivés ; Remplacez les mots soulignés par leurs synonymes**). Основная цель данного формата упражнений: отработка новых лексических единиц, терминов и навыка их использования в устной речи;

б) задания на установление соответствия предусматривают развитие навыка быстрого поиска информации в тексте (**Associez les trois colonnes en construisant les phrases relatives ; Associez l'événement et le lieu. Construisez les phrases en changeant la catégorie grammaticale des mots mis en italique (le nom par un verbe)**). Такие задания позволяют проверить усвоение обучаемыми национально-специфических реалий языка, обозначающих явления, связанные с историей и культурой Франции;

с) задания, контролирующее знание основных исторических дат, фактов и ключевых событий (**Mettez en ordre les événements de la Première Guerre Mondiale en indiquant leurs dates ; À l'aide des chiffres présentés, décrivez l'évolution des événements historiques en vous basant sur le texte ; Associez la période au règne d'une dynastie royale ou d'un roi. Rédigez les phrases avec les synonymes du verbe «régner»**).

д) задания, контролирующее понимание прочитанного текста с общим охватом содержания – просмотровое чтение (**Choisissez la bonne réponse**) и детальное понимания прочитанного – изучающее чтение (**Dites pour chaque affirmation si elle est vraie ou fausse. Justifiez quand elle est vraie, corrigez ou expliquez pourquoi quand c'est faux**).

е) задания на расшифровку аббревиатуры, широко используемой во французских источниках (**Déchiffrez ces sigles et faites-les entrer dans des phrases**).

2. Репродуктивно-продуктивные задания, направленные на развитие умений:

а) устанавливать аналогии (**Dites si l'événement ou l'action se rapporte à l'époque de Louis XV ou à celle de Louis XVI ; Dites de qui ou de quoi s'agit-il? Rédigez les phrases en utilisant les participes présents ou passés des verbes selon le sens ; À quelle assemblée ou à quel régime appartiennent ces réalisations ?**) ;

б) классифицировать и излагать изученный материал с помощью таблицы (**Remplissez la grille ci-après à partir des informations apprises**) ;

с) передавать содержания текста в подробной или сжатой форме с использованием новых лексических единиц, логических коннекторов, специфических фразеологизмов, выражений и конструкций, необходимых для общения по культурно-исторической проблематике (**Rédigez un court texte argumentatif avec des connecteurs logiques (10 lignes) qui explique ce qui a permis au pouvoir royal d'agrandir le royaume vers le début du XIV^{ème} siècle**) ;

д) аргументированно обосновывать свою позицию, уметь перефразировать, формулировать выводы в соответствии с задачами и условиями коммуникации (**À partir des synonymes ou expressions synonymiques, expliquez la raison pour laquelle les rois français cités ci-après avaient ces surnoms**).

3. Заключительные задания творческого характера, обеспечивающие формирование речевых умений вступать в речевое общение и создавать собственные устные и письменные высказывания на основе полученной информации (**Voici des phrases célèbres dont certaines sont utilisées dans les conversations encore aujourd'hui. Savez-vous lequel des personnages historiques cités ci-dessous a dit quoi et à quelle occasion ? Commentez ces citations ; Mettez-vous à la place de Jeanne d'Arc qui convainc le Dauphin Charles VII d'aller se faire sacrer à Reims. Inventez et jouez un dialogue entre Jeanne d'Arc et le roi déshérité ; Organisez un débat sur le sujet «Napoléon Bonaparte a-t-il été un révolutionnaire?». Présentez des opinions opposées**). Эти задания, направленные также на активизацию познавательной деятельности студентов, развивают также умения самостоятельной работы с учебным и дополнительным материалами.

Контроль изученного материала проходит в виде текущего и промежуточных итоговых. Текущий контроль осуществляется в процессе изучения той или иной темы. В ходе текущего контроля обращается внимание на употребление синонимов, благодаря которым значительно расширяется словарный запас студентов. Например, глагол «разрушать» переводится на французский язык как «détruire», «dévaster», «ravager», «démolir». Промежуточный итоговый контроль охватывает информацию каждого раздела и включает в себя монологические высказывания с использованием изученной лексики, а также перевод фраз с русского на французский.

При изучении истории Франции студенты приобретают знания базовой терминологической лексики, отрабатывают изученные ранее лексико-

грамматические конструкции и формы, типичные для исторической литературы, и умения применять эти знания на практике. Изучение истории на занятиях иностранного языка способствует развитию логического мышления обучаемых, умению сопоставлять и сравнивать, анализировать и синтезировать, делать выводы и умозаключения, развитию восприятия, памяти, воображения, эмоциональной сферы, репродуктивного мышления, обогащает личность студента знанием о многовековой истории Франции.

Библиографический список

1. Аксянова З. И. L'Histoire de France : учебное пособие. – Новосибирск : НГУЭУ, 2013. – 175 с.

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ И ТЕАТР В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

С. В. Андрианова
И. С. Лаврентьева

*Кандидат педагогических наук, доцент,
ассистент,
Национальный исследовательский
ядерный университет МИФИ,
г. Москва, Россия*

Summary. The article is devoted to some examples of a slight impact of the English language on national languages despite its world dominance and globalisation. Moreover, the need of motivation in the process of learning a foreign language is justified. To improve the efficiency of teaching a foreign language theatre courses in English are chosen as a method of teaching, and how this idea is realized in a technical university.

Key words: globalization; migration; the English language; theatre.

В зависимости от тематической направленности словарей, понятие глобализации трактуется по-разному [4]. Финансовый словарь даёт этому понятию толкование процесса международного масштаба, ставшего возможным благодаря инвестициям на финансовых рынках. Словарь по политологии говорит, что это активизация процесса усиления взаимосвязанности мира и всевозрастающего воздействия на социальную действительность отдельных стран. Словарь по психологии и педагогике объясняет глобализацию как процесс объективных всемирных изменений в техноэкономической сфере, которые приводят к модернизации субъективного социально-политического состояния общества и к реконструкции морально психологических свойств человека. Энциклопедия культурологии трактует глобализацию как объективный, естественный процесс распространения достижений «высоких» культур на весь мир, прежде всего на культуры «низшие» с целью их приближения к культуре передовых стран, что вызы-

вает недоумение, как можно таким образом делить само понятие культура. Если же под этим подразумевается экономически более развитое общество, то из всемирной истории известно, что побеждают зачастую именно варвары.

Несмотря на многочисленные толкования глобализации, обязательным её атрибутом является миграция, вызванная как экономическими, так и политическими причинами. В этом случае, также как в приграничных областях государств, происходит смешение языков и языковая трансформация.

Туристы, приезжающие в Лондон, как правило, посещают Трафальгарскую площадь. Отсюда начинаются экскурсии, и именно здесь расскажут, что благодаря победам адмирала Нельсона, чей памятник возвышается в центре площади, весь мир говорит на английском языке. Являясь одним из мировых языков, английский язык, как известно, доминирует во всех областях международного общения. Учёных-лингвистов, в связи с этим, волнует вопрос о том, насколько пагубным является воздействие английского на другие языки [2] и останется ли русский язык великим и могучим? При этом как одно из доказательств дурного влияния английского языка приводится пример, как японским студентам навязывают европейский стиль общения.

Во все времена при изучении иностранного языка изучается культура и особенности страны изучаемого языка, читается и обсуждается иностранная литература в первоисточнике. Именно так можно постичь глубину и особенности иноязычной речи. Однако, отчасти благодаря глобализации, в последнее время стало бытовать мнение, что иностранному языку должны учить носители языка. Но носитель носителю рознь. Невольно вспоминается пример из недавнего прошлого. На заре перестройки, в Москве, в парке «Дубки» ходили молодые американцы, называвшие себя миссионерами, и предлагали нашим людям приобщить их к культуре. При этом они абсолютно искренне верили, что россиянам это необходимо. Такое навязывание своей культуры, своего образа жизни и мыслей особенно характерно для выходцев из Англии и США. Этому есть как объективное, так и субъективное объяснение. Объективная уверенность тянется от побед Нельсона и самой развитой промышленности Англии в 19 веке до современного развития информационных технологий с доминированием Майкрософт. Субъективное мнение лежит в соответствующей пропаганде о России как стране медведей, водки и валенок. Поэтому, приглашая преподавать английский язык носителей языка, учебное заведение может столкнуться с ситуацией как у японцев. А для того, чтобы не был забыт великий и могучий русский язык, при благих намерениях воспитания вторичной языковой личности [5], надо не забывать о личности первичной, чтобы «не стать Иванами, родства не помнящими».

Япония является страной, одной из первых столкнувшейся с процессами глобализации в области языка. Оккупация в 1945–1952 гг. североамериканскими войсками привнесла в Японию западную культуру и язык.

риканцами в политической и военной областях отразилась и на языке. Однако сказанное не означает, что японский язык беспредельно наполняется американизмами, и как бы это ни показалось странным, но в Японии невысоко знание английского языка [1]. В школе все изучают английский язык, но этот предмет – один из самых нелюбимых, а потом, если японец не связан с английским языком профессионально (например, работает во внешне-торговой фирме), то забывает даже то, что знал.

Своеобразным государством по отношению к английскому языку является Мальта. Английский язык, наряду с мальтийским, является здесь государственным. Для автомобилей здесь как в Англии установлено левостороннее движение, найдутся английские электрические розетки, телефонные будки и по два крана для горячей и холодной воды отдельно. Туристические фирмы приглашают изучать на Мальте английский язык во множестве англоязычных школ, совмещая учёбу с отдыхом. Однако, несмотря на всё это и миниатюрность самой страны, население Мальты говорит на мальтийском языке. Конечно, если вы спросите на английском языке, то вам на нём и ответят, но, начиная с самолёта Мальтийских авиалиний и заканчивая магазинами, гостиницами и транспортом, все говорят на мальтийском. Поэтому окунуться в англоязычную среду на Мальте не получится.

Таким образом, сама по себе глобализация не несёт угрозы родному языку, более того, надеяться на то, что благодаря глобализации все сами выучат, иностранный язык, пока не приходится. Учить доминирующий английский язык надо, если мы не хотим оказаться за бортом цивилизации, и для его освоения по-прежнему нужна мотивация. Особенно она необходима в техническом вузе, где велика загруженность по профильным дисциплинам, ограничено число аудиторных занятий по иностранному языку и слаба лингвистическая подготовка выпускников общеобразовательной школы.

Существует великое множество методов, повышающих эффективность и мотивацию обучения иностранному языку. Только их перечисление в лингводидактическом словаре занимает более пяти страниц [6, с. 148–154]. Однако большинство из них рассчитано на аудиторные занятия, которые, как упоминалось выше, в техническом вузе ограничены по времени, а обучение языку, как известно, это обучение навыку, научить которому можно лишь в процессе многократного повторения.

Многие лингвистические гимназии и вузы, несмотря на достаточное количество аудиторных часов для обучения языку, создают свои театры. В театральном искусстве заложены широкие возможности для подготовки к диалогу с позиций современного образования: в театре происходит изучение разных объектов на уровне проживания ценностно-смысловых отношений, принимается как данность различие взглядов на мир и его устройство, преодолеваются трудности на пути взаимопонимания через декодирование символики образов и т. д. [3]. Изучая иностранный язык в действии и движении, ощущая потребность в новых формах, словах и выра-

жениях, учащийся не только развивается сам, он также стремится узнать все больше о языке и о культуре той страны, где разговаривают на этом языке, он воспитывает толерантность к «другим» людям.

Экспериментальные театральные курсы на общественных началах, где изучается английский язык и воспитывается толерантность, создан в Национальном исследовательском ядерном университете МИФИ. Почему толерантность? В настоящее время в рамках программы по обучению специалистов в секторе ядерной энергетики в НИЯУ МИФИ обучаются более 250 турецких студентов. После получения российского образования им всем предстоит работать с высокотехнологичным инновационным оборудованием и отвечать за выработку электроэнергии с помощью ядерной генерации на АЭС в Мерсине. Так случилось, что студенты из Турции составляют активную и весьма большую долю участников театральные курсы.

В деятельности курсов используются аутентичные англоязычные учебно-методические материалы [7], а основными целями и задачами являются:

- создание условий для общения на иностранном языке (преодоление языкового барьера);
- овладение правильным произношением английского языка (обзор и тренировка звуков, интонации и акцентов);
- естественное пополнение словарного запаса;
- естественное овладение студентами грамматическими формами и языковыми структурами английского языка;
- овладение навыками устной речи;
- приобретение выразительного голоса, речи и пластики тела;
- раскрытие человеческого потенциала;
- постановка представлений в форме монологов и сценок и в форме пьесы.

Несмотря на то, что театральные курсы созданы исключительно на энтузиазме, в НИЯУ МИФИ с успехом прошло уже два спектакля. Первый спектакль «One Day in the Barista's Life» прошёл в декабре 2014 года. Он представляет монологи, связанные в один сюжет, рассказывающий о впечатлениях девушки-бариста за один рабочий день, в течение которого она встречает много посетителей, узнает их мысли и переживания. Спектакль дает возможность задуматься о жизни и помогает смотреть на неё с «солнечной стороны». В нём приняли участие три российских и пять турецких студентов. Второе представление прошло в конце апреля 2015 года и называлось «Mashup Show». Оно основано на сценках из популярных фильмов: Revolutionary Road, American Beauty, Gone with the Wind, Stepmother, Inglourious Basterds, Rainman, the Great Dictator and the BBC sketch Your Name, Sir? Ведущий спектакля, взаимодействуя со зрителями, спрашивает у них, из какого фильма они увидели сценку. В этом Show приняли уча-

стие три российских и четыре турецких студентов. А множество российских и турецких зрителей не остались равнодушными, присутствуя на этих спектаклях.

С методической точки зрения использование театральных постановок на иностранном языке для обучения ему способ весьма эффективный, но далеко не новый. Такие постановки использовались для обучения французскому, английскому и другим языкам ещё в дворянских семьях дореволюционной России. Участники спектакля учат роли на иностранном языке, многократно репетируют и в результате заучивают не только новые слова, но и целые фразы. Причём в результате многократного прослушивания выучиваются не только свои роли и фразы, но и чужие. Однако, при подготовке к спектаклю, общение происходит, как правило, на родном языке.

Особенностью театральных курсов в МИФИ является то, что в процессе подготовки спектакля и репетиций всё общение осуществляется на английском языке, иначе участники друг друга просто не поймут. Обучение и взаимодействие проходит в англоязычной среде, что вынуждает участников более интенсивно усваивать и совершенствовать весь свой английский, а не только заучивать роли.

В завершении надо отметить, что в эпоху глобализации театр по-прежнему является одной из лучших форм общения и изучения иностранного языка. Иностранцы студенты легче адаптируются в новой стране и новой обстановке, легче приобретают новых друзей и знакомых. Вот один из отзывов турецкого студента 1 курса Окан Йылдыз в газете «Инженер-физик» НИЯУ МИФИ: «Меня заинтересовало объявление о театре. Скажу честно, на английском языке мне играть легче, чем на русском. Дома, в Турции, я почти 10 лет играл в школьных спектаклях, поэтому хотелось играть и здесь. Мой герой – грустный посетитель бара, который рассорился со своей девушкой и переживает личную драму. Театр на английском – это классно, я рад, что познакомился с другими студентами нашего института. И вообще, мне очень нравится в России, в Москве, быть студентом МИФИ. Нравится и то, что здесь не так жарко, как в Турции, я совсем не против русских зим. И я хочу остаться жить и работать в России».

Такая глобализация весьма полезна, особенно для студентов технического вуза с его ограниченными возможностями изучения английского языка. Российские студенты общаются на английском языке на сцене и в жизни. Естественную мотивацию к изучению иностранного языка, продиктованную стремлением молодых людей к искусству и взаимному общению и познанию, невозможно заменить никакой необходимостью. Естественным образом возрастает эффективность усвоения английского языка, растёт взаимопонимание и взаимообогащение разных культур.

Библиографический список

1. Алпатов В. М. Глобализация и развитие языков // Вопросы филологии. – № 2 (17). – 2004. URL: <http://www.gaudeamus.ru/rus/jour17.htm>
2. Кирилина А. В. Останется ли русский великим и могучим? // Литературная газета. – 2013. – № 18–19. URL: <http://press-post.net/globalizacija-i-sudby-jazykov>
3. Кузнецова В. А. Роль театра в обучении иностранному языку. Академикон. URL: <http://academicon.ru/publ/metodika>
4. Словари и энциклопедии на академике. Академик. URL: http://sociological_dictionary.academic.ru/129/глобализация
5. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. – М., 1989. – С. 58.
6. Шукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. Более 2000 единиц. – М. : Астрель : АСТ Хранитель, 2007. – 746 с.
7. Ann Baker Ship or Sheep? – An Intermediate Pronunciation Course (Third Edition), Cambridge University Press, 2006.

РОЛЬ ТЕРМИНОВ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Е. В. Курапина

*Преподаватель,
Ивановская пожарно-спасательная
академия ГПС МЧС России,
г. Иваново, Россия*

Summary. This article concerns the foreign language teaching issues at technical universities. Here we point out and describe main issues which students face while studying foreign terminology as a part of a definite activity. Here are some recommendations regarding the following difficulties overcoming.

Keywords: professional oriented learning; term; terminological system; abbreviations.

Сегодня в нашем динамично развивающемся мире большое внимание уделяется иностранным языкам. Владение ими необходимо практически во всех сферах жизнедеятельности, в том числе в международной коммуникации в рамках определенной специальности, поскольку иностранный язык сейчас – это атрибут любой профессии. Без знания иностранного языка высококвалифицированный специалист ограничен в своей деятельности: отсутствие международных контактов часто тормозит работу во многих отраслях промышленности, науки и техники. Специалист должен уметь грамотно объясняться, отстаивать свою точку зрения и вести диалог с иностранными партнерами желательно без посредников, то есть без переводчиков.

Если устная коммуникация не является одной из сфер деятельности конкретного специалиста, то в его компетенцию может входить письменная составляющая работы. В таком случае целью преподавания иностранного

языка становится обучение практическим навыкам грамотного составления и перевода технической документации, ведения деловой переписки.

Само собой разумеется, что основная работа по подготовке специалистов, владеющих иностранными языками, возложена на сферу образования, в первую очередь на вузы. Государственный образовательный стандарт высшего образования требует учета профессиональной специфики при изучении иностранных языков, его нацеленности на реализацию задач будущей профессиональной деятельности. В таком случае актуальность приобретает профессионально-ориентированный подход в обучении, который предусматривает формирование у будущих специалистов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях.

Иностранный язык в системе высшего образования – это не просто одна из общеобразовательных дисциплин, а еще и средство повышения знаний в рамках своей специальности. Целью подготовки по иностранному языку в технических вузах является достижение обучающимися языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для изучения зарубежного опыта в профилирующей области науки и техники, а также для профессионально-ориентированного общения. Но если в языковых вузах сами студенты осознанно направляют свои силы на достижение этой цели, то студентов технических специальностей необходимо для этого мотивировать, поскольку среди обучающихся иногда бытует мнение, что, если дисциплина не является профильной, то и углубляться в ее изучение не обязательно. Основной мотивацией служит перспектива расширения внешних связей: на сегодняшний день конкурентоспособными можно считать лишь те фирмы, организации, предприятия, которые выходят на мировой рынок и имеют успешные контакты с зарубежными партнерами. Соответственно, знающий себе цену специалист должен обладать навыками ведения разговора и деловой переписки, оперируя технической терминологией на иностранном языке. Также обучение иностранным языкам развивает заинтересованность в изучении профессиональных вопросов не только на родном, но и на иностранном языке, что расширяет профессиональный кругозор специалиста.

Кроме того, что преподавателям иностранного языка в технических вузах часто приходится убеждать студентов (особенно младших курсов) в необходимости изучения их предмета, в своей работе они сталкиваются еще с рядом сложностей. Так при поиске учебного материала преподаватель должен отобрать его по такому принципу, чтобы содержание изучаемых на занятиях тем носило ярко выраженную профессиональную направленность. Упражнения на активизацию лексического и грамматического материала, задания для отработки навыков чтения, устной речи, аннотирования и реферирования должны основываться на учете потребностей сту-

дентов в изучении иностранного языка, диктуемых спецификой будущей профессии.

Еще одна особенность профессионально-ориентированного обучения – это подготовка самого преподавателя. Он должен не просто хорошо владеть иностранным языком и актуальными методами и способами его преподавания, но и хорошо знать особенности научных и технических текстов по изучаемой специальности: наличие специальной терминологии, особой общенаучной и специфической служебной лексики, тех или иных сложных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи [3, с. 2]. Из всех вышеперечисленных пунктов следует остановиться на главном, а именно на терминологии, поскольку именно термины являются основным компонентом профессионально-ориентированного дискурса.

В современной лингвистике среди ученых нет единого мнения о том, какое определение дать самому понятию «термин». Принимая во внимание тот факт, что в данной работе объектом нашего исследования является преподавание в технических вузах иностранного языка, а конкретно немецкого, мы остановимся на определении, предлагаемом Е. М. Каргиной: «Технические термины в немецком языке представляют собой отдельные слова или сочетания слов, выражающие технические понятия... Совокупность терминов и терминологических сочетаний, употребляемых в соответствующей области науки и техники, образует терминологическую систему, соответствующую определенной системе понятий этой отрасли науки и техники» [2, с. 137]. Изучение терминов в рамках освоения любой специальности – это неотъемлемая часть образовательного процесса, а владение терминологической культурой страны-партнера ведет к взаимопониманию на профессиональном уровне, что в свою очередь влечет за собой успешное сотрудничество в любой сфере деятельности. Таким образом, при обучении студентов технических специальностей иностранному языку большое место уделяется введению лексического материала, формирующего профессиональные понятия, служащие номинациями предметов, объектов, явлений и действий, актуальных в профилирующей области науки и техники.

Изучение новых лексических единиц-терминов студентами неязыковых вузов осложняется тем, что, как правило, такие студенты не обладают достаточной языковой подготовкой на уровне общеупотребительной лексики, а она крайне необходима, так как основной источник образования терминов – это словарный состав изучаемого языка, то есть термины в большинстве своем возникают из уже имеющегося языкового материала. В таком случае усвоение терминов происходит быстрее, если при введении новых отдельных лексем преподаватель информирует о тех понятиях, которые легли в основу рассматриваемых единиц, рассказывает об истории их появления. Также очень важно проводить структурно-семантический анализ вводимых лексических единиц.

Освоив необходимый лексический минимум при изучении конкретной темы в рамках всего курса, можно переходить к работе с более крупной синтаксической единицей – текстом. Разбирая со студентами научно-технический текст, преподавателю стоит придерживаться определенного алгоритма работы, состоящего из трех ступеней:

1. предварительное просмотровое чтение с целью уяснения общего смысла текста;
2. письменный перевод необходимых и наиболее важных по содержанию отрывков текста;
3. выборка терминов по исследуемой специальности на основе прочитанного, составление глоссария [1, с. 61–62].

Последний пункт является особенно важным в изучении иностранного языка студентами технических вузов, поскольку далеко не все области науки и техники имеют двуязычные терминологические словари, и преподавателю со студентами на занятиях приходится самостоятельно осуществлять выборку необходимых терминов и переводить их, а перевод терминологических лексических единиц немецкого языка – это процесс трудоемкий и даже не всегда осуществимый. Сложность перевода заключается в том, что, как и большое количество общеупотребительной лексики немецкого языка, немецкие термины – это сложные слова, и если в двуязычных словарях отсутствует необходимое слово, то его перевод осуществляется посредством разбора всех его компонентов. Данный процесс можно проиллюстрировать на примере тематической области «Пожарная охрана». В текстах на пожарную тематику студентам, например, может встретиться сложный термин *der Atemschutzgeräteträger*. Исходя из того, что перевод немецких сложных слов осуществляется, начиная с последнего корня, получаем следующее сочетание слов: «тот, кто носит прибор для защиты органов дыхания». Так приходим к выводу, что в русской пожарной терминологии данное словосочетание будет соответствовать термину «газодымозащитник».

Следующая сложность в изучении терминологии – это перевод терминов-аббревиатур, которые очень распространены в терминосистемах всех областей науки и техники. Как и при переводе любых других аббревиатур, в данном случае в процесс перевода добавляется такой пункт, как их расшифровка. Зная контекст анализируемого текста и владея достаточным лексическим материалом изучаемого языка, сделать это возможно. Например, наименованиями разновидностей пожарных автомобилей в немецком языке как раз служат аббревиации: *TLF – Tanklöschfahrzeug* (автоцистерна), *RTW – Rettungstransportwagen* (автомобиль службы спасения), *DLK – Drehleiter mit Korb* (автомобильная лестница с люлькой) и другие. В противном случае, если общее содержание текста читающему студенту неизвестно, помощь ему может оказать словарь аббревиаций активной лексики

профилирующей специальности, который обучающимся может предоставить преподаватель.

Непереводимые термины могут встретиться при изучении иностранного языка в том случае, если в родном языке отсутствует эквивалент для переводимого термина. Известно, что пожарная техника и автоматика в немецкоязычных странах развита лучше, чем в России, поэтому в нашей стране мы можем не найти аналогов для ряда зарубежного оборудования, следовательно мы не можем подобрать подходящие номинации данным объектам в русском языке. В таком случае допустим описательный перевод. Так, например, на вооружении немецких пожарных наряду со стволами А, Б, лафетным стволом и стволом пенной кратности имеется также ствол С (С-Rohr), не имеющий аналогов в России, поэтому переводить данный термин следует, опираясь на характеристики данного типа ствола: ствол „С” с расходом воды 100 л/мин.

Таким образом, научившись преодолевать вышеназванные сложности, у студентов в изучении иностранного языка будет снята основная трудность при чтении литературы по специальности, а именно недостаточно сформированное владение иноязычным терминологическим аппаратом изучаемой области знания. Познавая терминологический минимум, необходимый для комфортной коммуникации в рамках своей профессиональной деятельности, параллельно стоит осваивать грамматическую базу изучаемого языка, также являющуюся не менее важным компонентом владения иностранным языком.

Библиографический список

1. Зорина Ю. В. К проблеме обучения терминологии как способу международного сотрудничества // *Фундаментальные исследования*. – 2007. – № 3.
2. Каргина Е. М. Метод систематизации лексики по смысловым группам при исследовании профессиональных иноязычных терминов // *Современные научные исследования и инновации*. – 2014. – № 11–3 (43).
3. Фомина Т. Н., Зеленова Т. Г. Инновационные технологии преподавания иностранных языков в неязыковом вузе // *Ярославский педагогический вестник*. – 2003. – № 1 (34).

ОБУЧЕНИЕ НАВЫКАМ СОСТАВЛЕНИЯ КРАТКОГО ОТЧЕТА НА ЗАНЯТИИ ПО ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

И. Н. Пасейшвили
О. С. Жуковец

*Старший преподаватель,
старший преподаватель
Белорусский государственный
университет, г. Минск, Беларусь*

Summary. The article provides instructions for teaching students to write a short report. Short reports are type of business correspondence when a brief written communication is necessary. Much attention is paid to the structure and style of a short report.

Key words: short report; element, analysis.

Знание делового английского языка помогает специалистам в различных областях при прохождении собеседования на работу, общении с иностранными партнерами, ответах на звонки и ведении документации. Содержание и стиль писем являются доказательством профессионально-языковых компетенций специалиста, поэтому важно научить студентов правильно формулировать свои идеи правильно и доступно, выбирать подходящий формат делового документа.

Одним из видов делового письма, которому не всегда уделяется достаточное внимание при обучении деловому английскому языку – краткий отчет (Short Report). Краткий отчет занимает обычно менее десяти страниц, его цель может быть информативной, аналитической, побуждающей или комплексной.

Работу по обучению навыкам составления краткого отчета следует начинать с ознакомления (теоретического) с общими правилами делового письма и структурой и лексико-грамматическими особенностями краткого отчета. На втором этапе, аналитическом, осуществляется анализ кратких отчетов, выявление их основных элементов и типичных ошибок. Третий, завершающий, этап предполагает составление собственного краткого отчета и его оценку преподавателем.

Анализируя структуру краткого отчета, необходимо уделить внимание таким его частям, как Title (заголовок/титул), Executive summary (пояснительная записка/реферат), Introduction (введение), Findings (полученные результаты, выводы), Conclusion (заключение), Recommendations (рекомендации). К этим элементам можно добавить Letter of Transmittal (сопроводительное письмо), в котором поясняются причины для отчета, полномочия на написание отчета, отмечены наиболее интересные аспекты отчета, указывается контактная информация, а также благодарности.

Титульный лист содержит основную информацию: название отчета (о чем отчет), кто является получателем отчета (Submitted to), кем подготовлен отчет (by), дата окончания написания отчета. Иногда на титульном

листе можно увидеть пометки «Confidential» (секретно) или «Proprietary», что означает, что информация, содержащаяся в отчете, является собственностью компании.

В пояснительной записке кратко формулируются цель, организация, методы и результаты отчета. Этот элемент не должен превышать размера одной страницы и может быть длиной в один абзац.

Основная часть отчета состоит из введения и результатов. На этих страницах размещена непосредственно информация отчета, основания и аргументы могут быть выделены подзаголовками.

В заключении составитель отчета дает свою оценку фактам. Рекомендации представляют собой практические предложения по устранению проблемы, способам урегулирования ситуации, идеи по обеспечению более успешных дальнейших действий.

Замечания и примечания могут размещаться внизу страницы либо в конце отчета. Список используемых источников обычно располагается на последних страницах.

Переходя к анализу кратких отчетов (на этом этапе рекомендуется использовать фрагменты отчетов), необходимо сформулировать основные правила успешного написания отчета. Так, все элементы отчета должны быть взаимосвязаны и представлять собой логически структурированный текст; переход между частями текста может осуществляться при помощи слов *however, furthermore, therefore, similarly, in addition, although, for instance, increasingly, in effect, etc.* Следует избегать ненужных слов и громоздких грамматических конструкций, необходимо учитывать лексическое значение и коннотативный аспект.

На материале правильно составленных отчетов студентам предлагается сделать выводы о наиболее часто используемых грамматических конструкциях (здесь обязательно нужно отметить более частое, чем в русском языке, использование страдательного залога), выписать лексические единицы логической организации текста.

Особое внимание уделяется стилю делового письма. Рекомендуется предложить студентам несколько отчетов для анализа, в части которых намеренно допущены стилистические ошибки. Анализируя тексты, студенты должны сами сделать выводы о недопустимых в деловом письме элементах, среди которых использование сленга, неверное членение информации (несколько тезисов в рамках одного абзаца) и др.

На завершающем этапе студентам предлагается составить краткий отчет о деятельности организации за определенный период на основе личного опыта либо на основе предлагаемого кейса.

Благодаря грамотно организованному процессу обучения навыкам делового письма, студенты овладеют техникой написания краткого отчета, что, несомненно, пригодится в их дальнейшей профессиональной деятельности.

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ КЛУБНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

И. Б. Свеженцева

*Кандидат педагогических наук,
Белгородский юридический институт
МВД РФ им. И. Д. Путилина,
г. Белгород, Россия*

Summary. This article considers educational potential of language club organizations at high school. The functions and tasks of such form of professional training are analyzed. The psychological background is observed with purpose of efficiency increase of educational outside organizational forms.

Keywords: language club organizations; psychological background; professional training.

Воспитательный потенциал иностранного языка актуален применительно к внеаудиторным формам воспитательной работы со студентами в условиях преемственности и непрерывности воспитания, поэтому обогащение содержания и организации клубной деятельности студентов в отношении английского языка, в нашем случае, клубного объединения, представляет собой важную воспитательную задачу.

Курс иностранного языка в неязыковом вузе кроме профессионально направленных и коммуникативно ориентированных ставит также образовательные и воспитательные цели.

Помимо профессиональных знаний будущему специалисту необходимо развивать навыки сотрудничества, ответственности, креативности, стремиться к саморазвитию и самосовершенствованию. Среди вышеупомянутых компетенций значительная роль отводится коммуникативным умениям, высокому уровню владения языком и культурой. Таким образом, все вышесказанное доказывает необходимость подготовки специалистов со знанием иностранного языка как системы, способного осуществлять профессиональную межкультурную коммуникацию.

Реализация воспитательных задач предмета иностранный язык проявляется в готовности будущих специалистов содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, относиться с уважением к духовным зарубежным ценностям, представлять свою страну на международных конференциях.

Клубное объединение высшей школы – это уникальный социально-педагогический феномен, так как является одновременно малой группой, цель которой – развитие мотивации к эффективной творческой профессиональной деятельности.

Задачами лингвистического клубного объединения являются: расширение профессиональных знаний в рамках деятельности клуба; формирование потребности в самосовершенствовании и самовоспитании личности

будущего специалиста; развитие мотивационно-ценностного отношения к будущей профессиональной деятельности; организация научно-исследовательской деятельности.

В процессе взаимодействия со студентами в клубном объединении целесообразно проводить работу по формированию профессионально-нравственной устойчивости будущего специалиста, а также творческих, конструктивных навыков профессиональной деятельности и саморазвития, самовоспитания как специалиста средствами иностранного языка. Работа со студентами в клубном объединении организовывается во внеучебное время и является составной частью воспитательной системы вуза.

Одна из основных целей деятельности клуба заключается в осмысленном формировании у студентов базовых составляющих профессионально-нравственной устойчивости будущих специалистов.

Задачи клуба состоят в развитии коммуникативных навыков и навыков позитивного взаимодействия в малой группе, а также способности анализировать и решать профессиональные ситуации с позиции значимости профессионально-нравственной устойчивости на иностранном языке; в формировании у студентов ценностной структуры профессионально-нравственной устойчивости; в стимулировании развития у студентов творческих навыков профессиональной деятельности с помощью иностранного языка; в формировании у будущих специалистов осмысленного отношения к процессу профессионального самосовершенствования средствами иностранного языка [1, с. 39–41].

Разработанная нами программа клубного объединения предполагает опору на психологические резервы личности и учебной группы, в особенности, на управление социально-психологическими процессами в группе, управление общением преподавателя со студентом и студентов между собой.

Курс построен на базе лексического материала объемом 2000–2500 новых лексических единиц, включая большое количество речевых клише, идиом, фразеологизмов и грамматику устной и письменной речи [2, с. 10–12].

По окончании курса клубной программы студенты должны уметь получать нужную информацию из разнообразных, в том числе и устных источников, пользоваться изученным в различных ситуациях общения материалом для выражения собственных мыслей.

Результатом обучения должны явиться такие качества личности будущего специалиста, как самостоятельность, инициативность, умение работать индивидуально и в коллективе, психологическая раскованность, познавательная активность, устойчивый интерес к предмету, готовность к сотрудничеству.

Для того, чтобы иметь возможность расширить языковой базис студентов в профессионально-нравственном направлении в ходе клубной деятельности, мы вводили в лексику такие термины: *stability* (устойчивость), *professional-moral stability* (профессионально-нравственная устойчивость),

self-education (самообразование), self-knowledge (самопознание), self-appraisal (самооценка), professional-moral self-education (профессионально-нравственное самовоспитание), self-awareness (самосознание), reflection (рефлексия), attitude of the personality (позиция личности).

На занятиях в клубе мы использовали технологии продуктивного познания и основанного на нём практического действия для создания деятельностной основы формирования профессионально-нравственной устойчивости.

Библиографический список

1. Деркач А. А. Акмеологические основы развития профессионала: Избранные психологические труды. – М.; Воронеж : Изд-во МПСИ, НПО МОДЭК, 2004.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб. : КАРО, 2005.

РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПОДГОТОВКЕ АСПИРАНТОВ ХИМИКО-ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ВУЗА

Т. П. Христолюбова

*Кандидат искусствоведения,
Санкт-Петербургская государственная
химико-фармацевтическая академия,
г. Санкт-Петербург, Россия*

Summary. This article examines the role of the English language in teaching postgraduate students in the sphere of natural science disciplines and furthermore as the language of modern science. The author, based on the practical experience, characterizes the knowledge level of the English language among postgraduate students as insufficient and proposes as an alternative that lecturers of special academic disciplines in teaching undergraduate students use English-language sources. Working with English literature necessarily would, according to the author, spur the students for further independent study and use of the English language, as well as receive the latest knowledge on the studied subjects.

Keywords: the English language; the language of science; natural sciences; postgraduate study; chemical and pharmaceutical institute of higher education.

В настоящее время роль английского языка в международной коммуникации очень велика. С каждым годом для все большего количества людей он становится языком межнационального общения. Многие молодые специалисты сегодня понимают, что владение английским языком на уровне, способном поддерживать коммуникацию, открывает для них дополнительные возможности сделать успешную карьеру. Основная часть бизнес-общения и деловых переговоров между представителями разных стран проходит на английском языке.

Растет популярность английского языка и в научной сфере. «Без английского языка сегодня не обойтись, если хотите, чтобы результаты ва-

ших исследований стали известны международной аудитории» [4], – отмечает профессор социолингвистики из немецкого университета Дуйсбурга-Эссена Ульрих Аммон. По справедливому мнению Е. В. Гуляевой, «положение английского языка как основного языка высшего образования чаще оценивается скорее положительно, чем отрицательно» [3, с. 72]. Действительно, подавляющее большинство зарубежных научных журналов сегодня публикует статьи преимущественно на английском языке. Те же из ученых, кто не говорят по-английски, рискуют в связи с этим оказаться в невыгодном для себя положении. (В особенности это актуально для естественных и технических наук.)

Немецкая газета «Франкфуртер альгемайне цайтунг», ссылаясь на историка Майкла Гордина, повествует о научном споре, состоявшемся в 1869 году между немецким химиком Лотаром Мейером и российским ученым Дмитрием Менделеевым по поводу того, кто раньше открыл периодическую закономерность химических элементов. Как оказалось, опубликованные в немецком издании научные тезисы Менделеева были переведены не точно. Данные свидетельствуют, что, ознакомившись в итоге со статьей Менделеева в оригинале, Майер произнес: «Требование, чтобы мы, немецкие химики, читали научные работы не только на германских и романских, но и на славянских языках, представляется мне чрезмерным» [1]. Действительно, публикация данных научных исследований на одном языке (исходя из сегодняшних реалий – английском) делает возможным их прочтение максимально большим количеством заинтересованных читателей. Таким образом, закономерной является необходимость владения английским языком аспирантами, докторантами, а также сотрудниками преподавательского состава высших учебных заведений.

Тем не менее, как показывает практика, степень подготовки многих аспирантов в области английского языка оставляет желать лучшего. Надо сказать, что важным здесь является то обстоятельство, что учебные программы большинства вузов предусматривают преподавание одного иностранного языка (английского, немецкого или французского) лишь в течение первых двух лет обучения, когда большинство студентов еще не до конца понимают, чем будут заниматься в будущем, и для многих из них изучение английского языка на этом этапе не представляется важным. Важность начинает осознаваться тогда, когда, получив диплом бакалавра, они приходят в магистратуру, а затем в аспирантуру, где от них требуется как минимум работа с англоязычной специальной литературой. В этом отношении хочется посочувствовать тем из них, кто всю жизнь изучал немецкий или французский языки, к сожалению, к настоящему моменту утратившие свой статус *lingua franca* в науке.

На экзамене аспирантам обычно предлагаются задания на перевод, пересказ текста и устный рассказ о своей научной деятельности. Те из аспирантов, кто изучали английский язык дополнительно по собственной

инициативе и уже активно используют его в своей работе, обычно не испытывают сложностей с выполнением данных заданий. Те же из них, кто не имел возможности изучать английский язык за пределами вуза, сталкиваются с трудностями. Но можно ли винить этих людей за их недостаточно хорошие знания? Иностраный язык – это не тот предмет, который можно выучить за неделю. Им овладевают постепенно, а затем, чтобы не забыть, его регулярно используют: на нем говорят, слушают, используют в устной и письменной речи.

Рациональным в данной ситуации было бы увеличение количества учебных часов, отводимых на изучение английского языка. Однако в современных условиях, в качестве альтернативного варианта можно предлагать преподавателям специальных предметов при обучении студентов старших курсов использовать англоязычные источники. Работа с англоязычной литературой в обязательном порядке могла бы подстегнуть студентов к дальнейшему самостоятельному изучению и использованию английского языка, а также получать новейшие знания по изучаемым предметам. Реализация данной идеи, однако, может столкнуться с рядом проблем. В первую очередь, это наличие студентов, изучавших другой иностранный язык. И, во-вторых, к сожалению, следует констатировать, что далеко не все преподаватели вузов могут продемонстрировать сегодня хорошее владение английским языком. По данной теме в своей статье «Роль иностранного языка в формировании профессиональной дидактической компетентности сотрудников технического вуза» высказывается Е. Ю. Лемешко. В частности, она обращает внимание на то, что «владение одним или несколькими иностранными языками становится неотъемлемой частью профессиональной компетентности инженера-преподавателя» [2, с. 50]. Исследовательница справедливо замечает, что посредством английского языка оптимизируется исследовательская деятельность инженера-ученого, приводя в качестве примеров поиск с целью международного сотрудничества коллег из других стран, ознакомление с зарубежной литературой по исследуемой проблеме, выступлением с докладами на конференциях. Однако также, по мнению Е. Ю. Лемешко, посредством английского языка может осуществляться педагогическо-дидактическая деятельность инженера-педагога, такая как преподавание своей дисциплины, а также разработка материалов занятий, методических указаний, учебных пособий и т. п. на английском языке [2, с. 50].

Поскольку, скорее всего, в ближайшем будущем позиция английского языка как основного языка высшего образования в мире будет укрепляться, следует ожидать, что и система высшего образования России будет предъявлять соответствующие требования владения английским языком к своим студентам, аспирантам и профессорско-преподавательскому составу. Следует также помнить, что одним из важных критериев рейтинга любого вуза является количество и – что самое важное – уровень опублико-

ванных преподавателями данного учреждения научных работ. Таким образом, статус высшего учебного заведения непосредственно зависит от количества публикаций на английском языке, поскольку издания, печатающиеся на национальных языках, имеют в настоящее время тенденцию оцениваться как непрестижные.

Библиографический список

1. Вольфганг Кришке (Wolfgang Krischke). Когда компьютеры впервые взяли за переводы ("Frankfurter Allgemeine Zeitung", Германия)// [Электронный ресурс] URL: <http://inosmi.ru/world/20150730/229354198.html> (Дата обращения: 13.08.2015).
2. Лемешко Е. Ю. Роль иностранного языка в формировании профессиональной дидактической компетентности сотрудников технического вуза // Международный журнал экспериментального образования. № 10, 2011. – С. 49–51.
3. Гуляева Е. В. Роль английского языка как посредника в глобальном пространстве образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 1 (31): в 2 ч. Ч. II. – С. 72–75.
4. Юинг С., Демидова О. Немецкий как язык науки – пора сказать «гуд-бай»? // [Электронный ресурс] URL: <http://dw.com/p/10h4r> (Дата обращения: 13.08.2015).

ФОРМЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В МАГИСТЕРСКИХ ГРУППАХ

Н. А. Шестакова

*Кандидат философских наук,
Мордовский государственный
университет им. Н. П. Огарева,
г. Саранск, Республика Мордовия, Россия*

Summary. The article considers some possible ways to control competences in Business English acquired by students taking Master's degree course. The paper provides some examples on interactive methods used to teach Business English to Master's degree students. Strategies to develop their skills in using a foreign language in professional practice are presented.

Keywords: competencies; Master's degree course; interactive methods; Business English; role play; brainstorming; case study.

В соответствии с Приказом Минобрнауки России об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 11.04.02 Инфокоммуникационные технологии и системы связи (уровень магистратуры) от 30 октября 2014 г. требования, предъявляемые к выпускнику со стороны владения им иностранным языком, предписывают свободное использование его в деловом общении, для решения задач в профессиональной сфере, в том числе для оформления в форме отчетов и рефератов результатов научных исследований.

Для формирования вышеуказанных компетенций рабочая программа, а также фонд оценочных средств по дисциплине «Деловой иностранный язык» составляются с учетом требований, предъявляемых к уровню владения иностранным языком в сфере профессиональной деятельности выпускников магистратуры по указанному направлению подготовки.

Принимая во внимание требования по формированию указанных компетенций, предложены следующие формы проведения текущего контроля: деловая / ролевая игра, дискуссия, которая может проводиться в форме групповой дискуссии как «мозговой штурм», кейс-метод, проект, а также контрольная работа и тест.

Деловая игра «снимает противоречия между абстрактным характером учебного предмета и реальным характером профессиональной деятельности» [2, с. 6], погружая обучаемых в среду, имитирующую профессиональные отношения. Данный вид контроля используется для разыгрывания ситуаций проведения деловых переговоров, заключения контрактов, поставки оборудования, обсуждения производственных процессов и т. д.

Мозговой штурм стимулирует творческую активность участников группы, позволяя подойти к процессу поиска решения через подбор вариантов, предлагаемых в результате всеобщего обсуждения. Будучи применимой широко для поиска нестандартных решений различного рода задач, данная форма контроля обучает воспринимать, критически обрабатывать и обобщать информацию, что, несомненно, требуется молодому специалисту в профессиональной деятельности. Так, можно предложить проведение дискуссии методом «мозгового штурма» по темам «На выставке», «Ключевые компетенции современного инженера» и др.

Формированию навыка составления отчетов по научным исследованиям может способствовать применение на занятиях кейс-метода, поскольку он сопряжен с выявлением, отбором и решением проблем; предполагает «анализ и синтез информации и аргументов; работу с предположениями и заключениями; оценку альтернатив; принятие решений» [2, с. 7].

Метод проектов используется при обсуждении способов оформления выставочного стенда на занятии по теме «На выставке». Обучаемые вырабатывают исследовательские умения, навык самостоятельного приобретения информации из различных источников, прибегают к экспериментам, наблюдению, грамотно оформляют полученные результаты, тем самым постепенно формируя требуемую компетенцию.

Заметим, что одним из факторов, прямо влияющих на степень эффективности речевой практики магистрантов, является высокий уровень мотивации к изучению иностранного языка. В отличие от студентов младших курсов они четко представляют свои перспективы в выбранной профессиональной области, понимая, а часто на деле ощущая зависимость между успешной профессиональной деятельностью и уровнем владения иностранным языком. Успешный результат гарантирован в случае, если активная ра-

бота преподавателей будет сочетаться с «систематической самостоятельной работой каждого слушателя по самообразованию, которую необходимо постоянно стимулировать, направлять и контролировать» [1, с. 157].

В свою очередь, преподавателям рекомендуется регулярно участвовать в программах повышения квалификации и методических семинарах с целью обмена опытом и непрерывного пополнения базы методических приемов.

Библиографический список

1. Мурнева М. И. Курсы повышения квалификации для преподавателей иностранных языков, преподающих на неязыковых факультетах // Иностранный язык в системе среднего и высшего образования : материалы III международной научно-практической конференции 1–2 октября 2013 года. – Прага : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013. – С. 156–157.
2. Реутова Е. А. Применение активных и интерактивных методов обучения в образовательном процессе вуза (методические рекомендации для преподавателей Новосибирского ГАУ). – Новосибирск : Изд-во, НГАУ, 2012. – 58 с.



V. QUESTIONS OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE



МОДЕЛИРОВАНИЕ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Л. В. Воронина

*Кандидат филологических наук,
Рязанское высшее воздушно-десантное
командное училище
имени генерала армии В. Ф. Маргелова,
г. Рязань, Россия*

Summary. The article deals with methodological and organizational learning principles of terms to foreigners in the pre-university stage of education.

Keywords: simulation; training; professionally oriented approach; language specialty; the terms; the process of training.

Бытует мнение, что основная цель обучения русскому языку как иностранному студентов-нефилологов заключается в формировании системы знаний и речевых умений в сферах учебно-научной и будущей профессиональной деятельности, реализуемых языковыми средствами (лексическими и грамматическими) научного стиля. С этим трудно не согласиться, тем более что «получение высшего образования в иноязычных условиях предполагает использование профессионально ориентированного языка в качестве основного инструмента в достижении целей обучения на всех этапах его преподавания, на всех уровнях языка и во всех видах речевой деятельности» [2, с. 212].

Моделировать процесс обучения профессионально ориентированному русскому языку, или языку специальности, – это значит видеть весь этот процесс в 3D формате: чему учить и сколько (вертикаль), когда (горизонталь), как.

Моделирование по вертикали предполагает формирование содержательного компонента обучения, который складывается, с одной стороны, из отбора соответствующей лексики (общенаучной, терминологической) профильных дисциплин, и изучение и актуализации особых, стилистически маркированных грамматических конструкций (речевых моделей) – с другой. Это конечный результат моделирования по вертикали, которому предшествует координация преподавателей языковой и предметных кафедр по определению набора профильных дисциплин ВПО, лексические средства которых будут представлены на занятиях по РКИ, выявлению

важнейших тем, включению их в блоки учебной программы, разработке перечня необходимых языковых средств (глагольных конструкций), которые позволят студентам осуществлять коммуникацию в учебно-научной и профессиональной сферах.

Моделирование по горизонтали предполагает аналитическую деятельность преподавателя по формированию тематических блоков профильных дисциплин и включению их в учебные программы по РКИ, распределение материала по этапам обучения и (уже) по конкретным занятиям с учетом уровня сформированности лингвистической компетенции иностранных студентов, делающей возможным изучение языка специальности на каждом конкретном этапе или подэтапе.

Временное членение и соответствующая дозировка лексико-грамматического материала обусловлены факторами лингво-методического порядка, предполагающими количественное нарастание и качественное усложнение языкового материала: со временем увеличивается объем лексических единиц, подлежащих усвоению, растет их сложность в фонетическом и словообразовательном отношении, расширяются парадигматические и синтагматические отношения.

Соответственно этому смещаются и акценты в методике: от предметности обучения, связанной с активным использованием наглядных методов семантизации лексических единиц, грамматикализации предтекстовых упражнений и заданий к ситуативным способам презентации нового материала, серьезной словообразовательной работе, требующей системного знания языка иностранцами, актуализации коммуникативной направленности на каждом этапе обучения лексике; при работе с текстовым материалом – от изучающего и частично поискового чтения на начальном этапе к просмотровому, с заданиями, стимулирующими свободную коммуникацию студентов на русском языке (поиск, лексико-грамматическая обработка текста, трансформация, компрессия, включение и исключение фрагментов и т. д.). Это третий аспект моделирования процесса обучения языку специальности.

В целом, методически грамотное моделирование процесса обучения профессионально ориентированному русскому языку в целом и конкретных занятий в частности, осуществляющееся в соответствии с основными требованиями обучения языку специальности – соблюдением поэтапной подготовки, учетом принципов преемственности и межпредметной координации [1, с. 201] – гарантированно будет способствовать достаточной для обучения на основном курсе языковой подготовке студентов-иностранцев.

Библиографический список

1. Богатырева И. В. Румянцева Н. М., Евстигнеева И. Ф., Клименко Н. Н. О межпредметной координации и преемственности в обучении языку специальности (на этапе довузовского образования и на основных факультетах) // Русский язык: проблемы функционирования и методики преподавания на современном этапе : материалы Международной научно-практической конференции. – Пенза : ПГПУ им. В. Г. Белинского, 2009. – С. 199–201.
2. Гириная Л. В., Евстигнеева И. Ф., Румянцева Н. М. Межпредметная коммуникация в аспекте инновации современного образования в обучении РКИ // Русский язык: проблемы функционирования и методики преподавания на современном этапе : материалы Международной научно-практической конференции. – Пенза : ПГПУ им. В. Г. Белинского, 2009. – С. 212–214.

ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВОГО СЛУХА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Н. В. Кудасова

*Кандидат педагогических наук, доцент,
Рязанское высшее воздушно-десантное
командное училище
им. генерала армии В. Ф. Маргелова,
г. Рязань, Россия*

Summary. This article is dedicated to the problem of formation of speech hearing, which role is very important in teaching the cadets at the initial stages foreign pronunciation.

Key words: speech hearing; phonemic hearing; intonational hearing.

Основой развития всех видов речевой деятельности, является речевой слух, который понимается как «психолингвистическая способность человека при восприятии речи улавливать слухом и одновременно воспроизводить во внутренней речи все фонологические средства языка, артикулируя и интонируя слышимую речь». Его роль особенно велика при обучении иноязычному произношению, связанному с образованием у обучаемых слуховых эталонов.

В целях разработки эффективной методики формирования речевого слуха у иностранных учащихся на начальном этапе необходимо решить несколько задач. Первая их них – определение объема речевого слуха, выявление составляющих его компонентов и их взаимосвязи при обучении произношению.

Согласно мнению большинства исследователей, речевой слух включает в себя два компонента: фонематический и интонационный. При этом под фонематическим слухом понимается способность человеческого уха различать звуки речи, под интонационным – способность воспринимать

интонационные структуры высказываний и соотносить их с интонационным инвариантом.

В связи с тем, что аспект произношения включает в себя не только отработку фонологических признаков звука, но и фонетических, представляется необходимым выделить еще один компонент речевого слуха, служащий для различения фонетических признаков звуков, так называемый «фонетический слух».

Полностью разделяя мнение фонетистов о том, что на начальном этапе наиболее важен фонологический слух, а на продвинутом – фонетический, мы, однако, полагаем, что такие артикуляторные признаки, как дорсальность – апикальность переднеязычных [т], [д], [н], имеющие свои акустические корреляты, и такие воспринимаемые качества звуков, как твердость русской аффрикаты [ц] и мягкость аффрикаты [ч], должны опознаваться иностранными обучаемыми уже на начальном этапе обучения.

Наряду с тремя вышеуказанными компонентами целесообразно включить в объем речевого слуха еще один компонент, который связан с восприятием супraseгментной организации слова и условно может быть назван акцентуационным. Основным аргументом в пользу вычленения этого компонента служит наличие у него большой функциональной нагрузки в русском языке. «Ритмика чередований ударных слогов с безударными является первым или, по крайней мере, одним из первых признаков, с которого начинается идентификация слова». Кроме того, нельзя не учитывать и словоразличительную функцию ударения в русском языке (сравните: учи́ться – учи́тся, узнаю́ – узнаю́), что связано с подвижностью русского ударения, которое вызывает значительные затруднения у иностранных учащихся.

Представляется методически полезным выяснить «акцентуационный» компонент речевого слуха не только при работе над отдельным словом, но и над словосочетанием и даже предложением, так как умение выделять центры интонационных конструкций (при обучении интонационному компоненту речевого слуха) зависит и от умения выделять ударный слог в слове в разном окружении. Недооценка единиц какого-либо уровня вызывает нарушение на более высоких уровнях системы [1].

В основе формирования и функционирования различных компонентов речевого слуха лежат общие психофизиологические механизмы: различение, идентификация и опознавание. В реальной речевой деятельности вышеназванные механизмы функционируют в комплексе. Для носителя языка релевантным является последнее звено указанной цепи, то есть акт узнавания, который реализуется одномоментно. В учебном же процессе целесообразно представить данный комплекс в последовательности с целью формирования механизмов, составляющих акт опознания.

Опознание обязательно предполагает идентификацию, не сводится к ней. Оно включает такие категории (отнесение предъявляемого стимула к

классу объектов, воспринимавшихся ранее) и извлечение соответствующего эталона долговременной памяти.

В связи с тем, что механизмы всех компонентов речевого слуха являются общими, представляется целесообразным их совместное формирование с некоторым опережением фонематического слуха, поскольку единицы высших уровней формируются из единиц низших, «наследуя» их свойства.

Сформированный фонематический слух предполагает развитие многих умений, основными из которых являются следующие три:

- умение слышать отдельные звуки в слове, разделять слова на звуки и составлять из заданных звуков слова;

- умение различать на слух все звуки языка, относящиеся к разным фонемам, не смешивая их;

- умение соотносить услышанный звук с определенной фонемой языка.

Сформированный фонетический слух также характеризуется наличием определенных умений, основными из них являются:

- умение выделять несмыслоразличительные признаки иноязычных звуков;

- умение соотносить фонетические признаки со звукотипом родного или иностранного языка;

Сформированный акцентуационный слух, как представляется, должен располагать развитием таких основных умений, как:

- умение выделять ударный слог в слове;

- умение различать словоформы, с разным местом ударного гласного (до'ма – дома', сто'ит – стои'т, узна'ю – узнаю', у'чится – учи'ться);

- умение соотносить услышанное слово с определенной ритмической моделью (акцентемой): та'-та', та-та', та'-та-та, та-та'-та и т. д.

При различении объектов восприятия в результате парного противопоставления формируется перцептивный образ эталона. Установлено, что механизм различения формируется более интенсивно тогда, когда противопоставляются близкие по звучанию единицы звукового строя изучаемого и родного языков, с одной стороны, и аудитивно близкие единицы иностранного языка, с другой. Различая сопоставляемые звуки речи, словоформы, интонационные структуры, обучаемые учатся выделять их дифференциальные и интегральные признаки (мягкость – твердость, ударность – безударность, падение – повышение тона и т. д.). Таким образом, формируется механизм выделения дифференциальных признаков предъявляемых единиц, который является основой следующих механизмов речевого слуха. Под идентификацией понимается процесс взаимодействия эталона, хранящегося в памяти, и поступающей информации, в результате которого выясняется их соответствие друг другу. В основе идентификации – неидентификации лежат операции смягчения.

Окончательное формирование речевого слуха происходит в речевых упражнениях, где внимание фиксируется уже в основном на содержании.

В заключение следует отметить, что формирование различных компонентов речевого слуха: фонематического, фонетического, акцентуационного и интонационного – должно осуществляться в комплексе, как в рамках одного занятия, так и «в пределах» целой серии занятий.

Библиографический список

1. Иванова С. В. Речевой слух и культура речи. – М. : Просвещение, 1970. – 96 с.
2. Бондаренко Л. В. Фонетика спонтанной речи. – Л. : Изд.-во Ленингр. ун-та, 1988. – 248 с.

ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Г. А. Мусатова

*Кандидат филологических наук,
Рязанское высшее воздушно-десантное
командное училище
имени генерала армии В. Ф. Маргелова,
г. Рязань, Россия*

Summary. Reading text is the source of specialty training of foreign soldiers. The difficulties of learning to read scientific text includes a large amount of linguistic material and its specificity.

Keywords: reading; text; specialty.

Чтение – это такой вид речевой деятельности, который направлен на восприятие и переработку информации письменного текста.

Обучение чтению текстов по специальности имеет особое значение. Во-первых, для тех, кто приехал в Россию учиться или повышать свою квалификацию, чтение является источником профессиональной подготовки. Во-вторых, чтение текстов вообще и на иностранном языке в частности необходимо тем, кто занимается научной деятельностью.

По сравнению со звучащей речью чтение текста по специальности обладает рядом особенностей, с одной стороны, облегчающих восприятие смысла, с другой – затрудняющих. Так, преимуществом чтения как вида речевой деятельности являются обязательная логичность и композиционная четкость письменного текста, облегчающая его понимание; читающий имеет возможность выбора нужного для него темпа чтения, всегда может вернуться к непонятным для него местам в тексте. Кроме того, с точки зрения психологии, зрительная память прочнее слуховой, постижение информации протекает легче с опорой на видимые материальные знаки.

К трудностям обучения чтению научного текста относятся большой объем языкового материала и его специфика. Так, например, читающим иностранный научный текст необходимо понимание специфической для конкретной научной области лексики, грамматических форм слов, клишированных фраз для выражения процессов, свойств, форм и функций предметов, знание моделей определения научных понятий, образования общенаучных и специальных терминов и многих других языковых явлений, важных для понимания читаемого [1, с. 117].

Чтобы понять предложение, читающий должен его воспринять – узнать и осмыслить. Это возможно только при условии, если в долговременной памяти читающего хранится зрительный, звуковой и речедвигательный образ слова, а также если предложение с подобной структурой курсант встречал и строил сам. Таким образом, обучение чтению обязательно должно быть связано с другими видами речевой деятельности: аудированием, говорением и письмом. При обучении чтению эта связь на первых этапах обеспечивается требованиями к запоминанию слов: прочесть, проговорить, услышать, написать.

В обучении иностранным языкам используются разные формы работы. По наличию или отсутствию языковых трудностей различают *подготовленное* чтение, предполагающее снятие языковых трудностей, и *неподготовленное* чтение, предварительной работы с которым не предусматривается. Чтобы подготовить чтение научного текста, необходимо снять морфологические и синтаксические трудности, встречающиеся в нем. Например, чтобы подготовить чтение специального текста «Стрелковое оружие», необходимо выполнить предтекстовые задания.

Задание 1. Прочитайте сложные слова. Скажите, из каких частей они состоят. Определите значения слов.

Пулемёт, огнестрельный, мотострелковый, скорострельность, авиатехника, бронетехника.

Задание 2. Подберите однокоренные существительные к следующим прилагательным.

Стрелковый, ручной, автоматический, огневой, групповой, боевой, наземный, надводный, воздушный.

Задание 3. Составьте словосочетания.

Магазин, бой, оружие, скорострельность, средства противника, подразделения.

Ручное огнестрельное, сменный, огневые, ближний, мотострелковые, высокая боевая.

Задание 4. Подберите антонимы.

1 Короткий ствол ≠ ... 2 Ближний бой ≠ ... 3 Надводные цели ≠ ...

Задание 5. Образуйте от глаголов существительные.

1 Вести – ... 2 Поражать – ...

3 Нападать – ... 4 Защищать – ...

В процессе работы нужно объяснить образование словосочетаний со значением «оружие»: прилагательное + существительное (*стрелковое оружие, огнестрельное оружие, ядерное оружие*), глагол + существительное (*сложить оружие, поднять оружие*), где слово «оружие» имеет значение объекта. Кроме того, следует дать задание на подбор синонимичных конструкций.

Задание. Скажите по-другому.

1 Стрелковое оружие – это оружие, из которого **огонь ведётся** пулями. 2 Из автомата **ведут огонь** по различным целям. 3 Из пулемёта **огонь ведётся** только очередями. 4 **Стрельба** из пулемёта **ведётся** с сошек или станка.

Из сказанного следует, что подготовленное чтение научного текста требует большой предварительной работы, связанной со спецификой научной темы и типом текста.

Обучение чтению осуществляется для конкретных практических целей. Быстрота чтения влияет на автоматизм обработки воспринимаемого материала. Главными чертами зрелого чтения являются высокая скорость чтения вслух и про себя, а также гибкость, под которой подразумевается умение читать с разной скоростью в зависимости от ситуации. Существенное значение при чтении имеет то, с какой целью оно осуществляется: где, когда, для чего будет использована извлеченная из текста информация. От этого зависит установка на степень полноты и точности читаемого. Эти факторы обусловили выделение трех видов чтения: просмотрового, ознакомительного и изучающего.

Под **просмотровым чтением** понимается такое, при котором ставится задача получить самое общее представление о содержании текста. Просмотровое чтение научного текста в одних случаях используется, например, при знакомстве с оглавлением учебника, учебного пособия, монографии, сборника статей. В других случаях такой вид чтения требуется, чтобы понять, о чем тот или иной научный текст. В этом случае достаточно прочитать заголовки и отдельные абзацы, предложения. Минимальная скорость просмотрового чтения 400–500 слов в минуту.

Чтобы научиться просмотровому чтению, надо уметь находить нужную информацию в тексте, понимать общее содержание и достаточно быстро читать. Тексты и задания к ним следует строить так, чтобы обучающиеся могли читать их с максимальной скоростью и понимать прочитанное, не пользуясь словарем. Для этого перед прочтением выполняются задания на усвоение новых слов, на правильное интонирование предложений и скорость их чтения, на выделение слов, несущих в предложении смысловую нагрузку. Перед прочтением текста дается установка на его понимание, например: *Прочитайте текст «Основы боевого применения воздушных десантов», постарайтесь понять его содержание.*

Задания, требующие просмотрового чтения текста по специальности, могут быть такого плана: *Определите, о чем (о ком) говорится в тексте. Назовите явления (процессы), рассматриваемые в тексте. Найдите в тексте места, являющиеся ответами на следующие вопросы.*

Общее усвоение содержания текста можно проверить, предложив ответить «да» или «нет» на заранее подготовленные преподавателем вопросы или выписать номера абзацев к предложенному плану.

Возможна форма проверки в виде тестовых заданий. Работая с текстом «Воздушный десант на переправе», предлагаем выбрать наиболее точный вариант ответа.

Воздушный десант на переправе

1-я парашютно-десантная рота, усиленная взводом безоткатных орудий и отделением саперов, получила задачу десантироваться в районе Скрябино, захватить мост через реку и обеспечить переправу передового отряда.

1. Чем была усилена 1-я парашютно-десантная рота?

А) взводом безоткатных орудий; Б) отделением саперов; В) взводом безоткатных орудий и отделением саперов.

2. Какую задачу получила 1-я парашютно-десантная рота?

А) десантироваться в районе Скрябино, захватить мост через реку и обеспечить переправу передового отряда; Б) десантироваться в районе Скрябино и обеспечить переправу передового отряда; В) захватить мост через реку и обеспечить переправу передового отряда.

Ознакомительное чтение связано с выделением той части текста, которая касается предъявления и решения основной коммуникативной задачи, или ознакомлением с содержанием каждой из частей текста в самом общем виде. Цель ознакомительного чтения – поиск нужной информации без установки на воспроизведение или запоминание. От читателя требуется понимание общей линии содержания, целостное восприятие текста. Текст прочитывается в этом случае в быстром темпе целиком (сплошное чтение). Минимальная скорость такого чтения – 125 слов в минуту, степень понимания прочитанного составляет 75 %. Тексты и задания к ним строятся так, чтобы их можно было читать с максимальной скоростью и понимать прочитанное, не пользуясь словарем. Незнакомые слова текста объясняются перед прочтением текста.

Такой вид чтения используется, когда необходимо озаглавить текст, определить тему, основную мысль, стиль высказывания, выделить основные его части. К приемам ознакомительного чтения относятся: выделение главного и второстепенного в тексте, определение ключевых слов, несущих основную информацию текста, актуализация таких пунктов задания, которые связаны с решением какой-то частной учебной задачи и др. Перед чтением текста важно дать установку на восприятие текста, например: *Прочитайте заглавие, абзацы №№, изложите сжато содержание абзаца, текста.*

Полезны упражнения, в основе которых задания, помогающие извлекать информацию, опускать в ответах несущественное: *Кратко сформулируйте основную мысль текста; прочитайте предложения, в которых подчеркнуты детализирующие слова, сначала полностью, а потом без них (сравните смысл); подчеркните слова, которые могут быть опущены.*

Задания могут строиться и таким образом: *Найдите в тексте места, являющиеся ответом на следующие вопросы; найдите в тексте места, опровергающие следующие положения; на карточке напишите номер вопроса и свой ответ («да» или «нет») и т. п.*

Работая с текстом «Фортификация. Оборудование районов и позиций», мы предлагаем следующие задания.

Фортификация. Оборудование районов и позиций

Фортификация – это военная наука об искусственных сооружениях, которые усиливают расположение войск во время боя. Они называются фортификационными.

Фортификационные сооружения – постройки, которые предназначаются для укрытого размещения и наиболее эффективного применения оружия, военной техники, для защиты войск, населения и объектов тыла страны от воздействия средств поражения противника. Они искусственно создают благоприятные условия для ведения военных действий и способствуют нанесению противнику наибольшего вреда при наименьших потерях собственных войск.

К фортификационным сооружениям относят окопы, блиндажи, траншеи и др.

Задание 1. Прочитайте 1 абзац. Кратко изложите его содержание.

Задание 2. Найдите в тексте ответы на вопросы.

1 Что такое фортификация? 2 Какие сооружения называются фортификационными? 3 Для чего предназначаются фортификационные сооружения? 4 Что относят к фортификационным сооружениям?

Задание 3. Согласитесь или возразите. Подтверждение своему ответу найдите в тексте.

1. Фортификация – это военная наука об искусственных сооружениях, которые усиливают расположение войск во время боя.

2. К фортификационным сооружениям относят окопы, блиндажи.

Поскольку задания основаны на умении быстро ориентироваться в тексте, видеть в нем главное, ценность их проявляется только тогда, когда они выполняются быстро и четко.

Изучающее чтение – это чтение углубленное, вдумчивое, оно предполагает максимально полное и точное освоение содержащейся в тексте информации и адекватное ее воспроизведение в тех или иных целях. Такой вид чтения может применяться для последующего пересказа, обсуждения, использования в теоретических и практических целях. Иностранец должен как можно полнее понять содержание текста. Этим

обусловлено медленное прочтение, с полным внутренним проговариванием текста, частыми остановками для обдумывания, с выяснением непонятных слов и возвращением к неясным местам. Одним из требований к изучающему чтению является обучение читающих приемам включения в готовый текст.

При изучающем чтении текста по специальности перед преподавателем стоит задача научить курсантов приемам осмысления и анализа текста, способствующим более глубокому его осознанию. Способами достижения этой цели являются установка преподавателя на восприятие читаемого, составление модели текста.

Одним из способов достижения этой цели является предлагаемая иностранному военнослужащему установка преподавателя на восприятие читаемого. Такая установка дается перед прочтением текста. Она может быть представлена как в виде предварительных вопросов преподавателя, так и в виде самопостановки вопросов читающим. С помощью последних можно добиться целесообразного изменения текста при его пересказе, сравнения содержания изученного текста с ранее усвоенным материалом, установления причинно-следственных связей между явлениями, развития умения рассуждать и делать самостоятельные выводы.

Соответственно этим целям перед прочтением текста могут быть даны разные установки к его прочтению. Они осуществляются с помощью соответствующих заданий, например: *Прочитайте текст о баллистике как науке. Перескажите его так, чтобы курсанты смогли понять особенности баллистики. / Прочитайте текст «Сокращения и условные обозначения, применяемые в военных документах». Четко изложите основные правила составления военных документов.*

Важным средством углубления понимания учебного текста является прием самопостановки вопросов к нему. Цель этого приема – стимулировать у курсантов стремление лучше понять текст. При таком подходе учебный текст становится источником проблем, которые читатель должен разрешить. Методическая сущность этого приема – в постановке читателем перед собой вопросов, отражающих познавательную сущность текста. На занятии по РКИ во время работы с текстом по специальности мы часто используем задания следующего типа: *Составьте несколько вопросов к тексту. Как вы думаете, какие вопросы мы будем обсуждать в связи с изучением темы «Баллистика»?*

Обучающихся необходимо приучать ставить перед собой вопросы, естественные для логики понимания научного текста. Так, при чтении текста «Фортификация. Оборудование районов и позиций» курсанты будут составлять такие вопросы: *Что такое фортификация? Какие сооружения называются фортификационными? Для чего предназначаются фортификационные сооружения? Что относят к фортификационным сооружениям?*

Если текст, к примеру, о взрыве и взрывчатых веществах, логична постановка обучающимся таких вопросов: *Что такое взрыв? Что образуется при взрыве? Что происходит при физическом взрыве? Что такое химический взрыв? Какой процесс называется ядерным взрывом? Какие химические соединения называются взрывчатыми веществами?*

Подобная самопостановка вопросов поможет сделать чтение текста более целенаправленным и осознанным.

Таким образом, цель чтения текстов по специальности – помочь иностранным военнослужащим адаптироваться к восприятию текстов по военно-специальным дисциплинам, подготовить их к пониманию смысла научного текста.

Библиографический список

1. Вишнякова С. А. Методика работы над структурно-смысловым членением текста с иностранными студентами // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. – 1999. – № 2.
2. Мотина Е. И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов. – М. : Русский язык, 1988.

ТРУДНОСТИ УСВОЕНИЯ КАТЕГОРИИ ВИДА ГЛАГОЛОВ МОНГОЛЬСКИМИ СТУДЕНТАМИ

И. Сарантуя

*Старший преподаватель,
Институт иностранных языков,
Монгольский государственный
университет науки и технологии,
г. Улаанбаатар, Монголия*

Summary. This article discusses the difficulties kinds of verbs. Verbal view is one of the most difficult categories of grammar, studied a special branch of linguistics – aspectology (from the Latin. Aspectus 'view').

Keywords: the verb form of the verb; the perfect kind of imperfect appearance; suffix; prefix.

В целях обеспечения возрастающих потребностей переводческой практики и преподавания русского языка в монгольской аудитории и монгольского языка в русской всё чаще обращаются к сопоставительному анализу особенностей русского и монгольского языков. Реальным шагом в этом направлении может быть, изучение конкретных грамматических категорий и поиск соответствующих монгольских эквивалентов.

Значение знания видов русского глагола с точки зрения общеобразовательной и учебной огромно. В процессе изучения этой важной и одной из самых трудных тем программы учащимися осознаётся существенная особенность грамматического строя русского языка, совершенствуются их

навыки логического мышления, развивается отвлечённое мышление, углубляются и закрепляются орфографические и речевые навыки.

Сущность видов глагола заключается в том, что с помощью различных префиксов и суффиксов, а также простой замены одной буквы другой, можно образовать глаголы с другими смысловыми нагрузками. Для монгольских учащихся и студентов эти трудности удваиваются. Что касается видов глагола, то трудности усвоения видов глагола ещё труднее по следующей причине.

1. В грамматическом строе монгольского языка отсутствуют виды глаголов. Завершённость и незавершённость действий выражается дополнительными словами. Например: берём слово – “работать”.

- *Работать (несов. в.) – ажил хийх, ажиллах*
- *Хочу работать – ажил хийхийг хүсэж байна (ажил хиймээр байна)*
- *Заработать (сов. в.) – ажил хийж хөлс авах*
- *Хочу заработать – ажил хийж хөлс авахыг хүсэж байна (ажил хийж хөлс авна даа)*
- *Зарабатывать (несов. в.) – ажил хийж хөлс авах*
- *Хочу зарабатывать – ажил хийж хөлс авахыг хүсэж байна (ажил хийж хөлс авах юмсан)*
- *Переработать (сов. в.) – дахин боловсруулж дуусгах*
- *Хочу переработать – дахин боловсруулж дуусгана даа*
- *Перерабатывать (несов. в.) – дахин боловсруулах*
- *Хочу перерабатывать – дахин боловсруулахыг хүсэж байна (дахин боловсруулах юмсан)*

2. Дословный перевод глаголов совершенного и несовершенного видов на монгольский язык в большинстве случаев невозможен. Только смысловой перевод может выражать все нюансы смысла.

3. В монгольском языке нет приставок, с помощью которых образуются новые глаголы. Поэтому для монгольских учащихся и студентов, изучающих русский язык корень слова изменяется до неузнаваемости. Например, берём то же слово «работать». На монгольском языке:

ажиллах – работать

ажиллуулах – принимать на работу

ажилчин – рабочий

ажилбар – операция

ажилгүй – нет работы

ажилтай – с работой, есть работа

Следует отметить, что в грамматике монгольского языка на основе кириллицы, искусственно придуманы так называемые гласные: Например: ажлын – работы, ажлаар – работой, ажлаас – с работы. Это правило все языковеды считают неправильным.

4. Особой трудностью для учащихся и студентов являются такие правила, как правописание чередующихся в корнях непроверяемых безударных гласных (а-о: касаться – коснуться; е-и: запирать – запереть и т. д.). Различие по смыслу, а значит и правильное употребление в речи видовых пар глаголов, правильное их образование и устранение их из речи таких свойственных диалектной речи глагольных образований, «положить» (вместо класть), «казать», «сотрать» (вместо стереть), и некоторые другие. Даже есть такие исключения как: смотреть (несов. в.) – видеть (сов. в.).

Изучение видов глагола крайне важно как для уяснения оттенков различных глаголов, так и способов образования причастий, деепричастий и неопределённой формы глагола. Ниже приводится перечень префиксов, а также изменение смысла глаголов при использовании тех или иных префиксов.

- **на**
 1. үйдлийн чиг заах: налететь – нисэх, буух
 2. гадаргуд юм үүсэх : налипнуть – наалдах
 3. гүйцэд үйлдэл илэрхийлэх: накачать – хийлэх

- **над**
 1. дутуу үйдэл илэрхийлэх : надкусить – хэсгийг нь хазах
 2. нэмэлт юм хийх: надстроить – дээр нь нэмж барих

- **за**
 1. үйдлийн эхлэл заах: зашагать – алхаж эхлэх
 2. үйлдэх гүйцэд хийх : завоевать – эзлэн авах
 3. хэтэрсэн үйлдэл хийх: заиграть – тоглолт эрч хүчээ авах
 4. үйлдийн чиг заах: забежать – гүйж орох, ороод гарах

- **пере**
 1. чиглэл заах: перебежать – хөндлөн гарх, гүйж гарах
 2. үйдлийг давтах – переделать
 3. хэтрүүлэн хийх: переварить – хэтрүүлэн чанах
 4. давамгай үйлдэл заах: перекричать – хэт хашгирах
 5. хоёр худаах – перегородить – ханаар (өрөө) таслах
 6. даван туулах – перезимовать – өвөлжих, өвлийг давах
 7. хувиргах – пережечь – хэт шатаах
 8. харилцан үйлдэх – переписывать – захидал бичилцэх

- **до**
 1. үйлдэл гүйцээх: дочитать – уншиж дуусах
 2. нэмэрлэх: докупить – нэмж худалдан авах
 3. тодорой болгох: дозвониться – утасдаж хариу авах

Ниже приводятся примеры образования глаголов совершенного вида с помощью этих префиксов и несовершенного вида с помощью суффикса –ыва-, применительно к глаголу «писать». Сделаны таблицы для наиболее широко распространённых глаголов.

Таблица 1

НСВ	СВ
писать – бичих	на+ написать – бичиж дуусах
I лицо: Я пишу <i>Би бичиж байна</i>	Я напишу <i>Би бичиж дуусгана</i>
II лицо: Ты пишешь <i>Чи бичиж байна</i>	Ты напишешь <i>Чи бичиж дуусгана</i>
III лицо: Мы пишем <i>Бид бичиж байна</i>	Мы напишем <i>Бид бичиж дуусгана</i>

Таблица 2

	СВ	НСВ (+ суффикс - ыва)
за + записать записывать <i>Тэмдэглэж авах Тэмдэглэн бичиж авах</i>		
I лицо	Я запишу <i>Би тэмдэглэж авна</i>	Я записываю <i>Би тэмдэглэн бичиж байна</i>
II лицо	Ты запишешь <i>Чи тэмдэглэж авна</i>	Ты запишешь <i>Чи тэмдэглэн бичиж байна</i>
III лицо	Мы запишем <i>Бид тэмдэглэж авна</i>	Мы записываем <i>Бид тэмдэглэн бичиж байна</i>
пере+ переписать переписывать <i>Найруулан бичиж дуусгах Найруулан бичиж байх</i>		
I лицо	Я перепишу <i>Би бичиж дуусгана</i>	Я переписываю <i>Би найруулан бичиж байна</i>
II лицо	Ты перепишешь <i>Чи найруулан бичиж дуусгана</i>	Ты переписываешь <i>Чи найруулан бичиж байна</i>
III лицо	Мы перепишем <i>Бид найруулан бичиж дуусгана</i>	Мы переписываем <i>Бид найруулан бичиж байна</i>
с + приписать списывать <i>Хуулан бичиж дуусгах Хуулан бичих</i>		
I лицо	Я спишу <i>Би хуулан бичиж дуусна (дуусгана)</i>	Я списываю <i>Би хуулан бичиж байна</i>
II лицо	Ты спишешь <i>Би хуулан бичнэ</i>	Ты списываешь <i>Чи хуулан бичиж байна</i>
III лицо	Мы спишем <i>Бид хуулж бичнэ</i>	Мы списываем <i>Бид хуулан бичиж байна</i>
при+ приписать приписывать <i>Нэмж бичиж дуусгах Нэмж бичих</i>		
I лицо	Я припишу <i>Би нэмж бичиж дуусгана</i>	Я приписываю <i>Би нэмж бичиж байна</i>
II лицо	Ты припишешь <i>Чи нэмж бичиж дуусгана</i>	Ты приписываешь <i>Чи нэмж бичиж байна</i>
III лицо	Мы перепишем <i>Бид дахин хуулж бичиж дуусгана</i>	Мы переписываем <i>Бид дахин хуулан бичиж байна</i>
над + надписать надписывать <i>Дээр нь бичиж дуусгах Дээр нь нэмж бичих</i>		
I лицо	Я надпишу <i>Би дээр нь бичиж дуусгана</i>	Я надписываю <i>Би дээр нь нэмж бичиж байна</i>
II лицо	Ты надпишешь <i>Чи дээр нь бичиж дуусгана</i>	Ты надписываешь <i>Чи дээр нь бичиж байна</i>

III лицо	Мы надпишем <i>Би дээр нь бичиж дуусгана</i>	Мы надписываем <i>Би дээр нь бичиж дуусгана</i>
----------	---	--

Заключение

Практика преподавания русского языка иностранным учащимся показывает, что навыки правильного употребления видов глагола невозможно сформировать, если учащиеся, прежде всего, не осознали основных факторов, от которых зависит употребление видов глагола в речи. Употребления видов глагола принадлежит к числу таких тем, к которым приходится обращаться на протяжении всего периода обучения. Значение знания видов глагола с точки зрения общеобразовательной и учебной огромно.

Библиографический список

1. Корниенко А. И. Обучение студентов-иностранцев к русскому языку. – М., 1970.
2. Касаткина Л. Л. Русский язык. – Москва, 2004.
3. Лобанова Н. А., Степанова Л. В. Употребление видов глагола. – Москва, 1988.
4. Ткачёв А. В. Методика. – Москва, 1979.

ДИДАКТИЧЕСКАЯ ИГРА НА ЗАНЯТИИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Т. А. Юдина
А. В. Завадская

*Кандидат филологических наук,
кандидат филологических наук,
Оренбургский государственный
медицинский университет,
г. Оренбург, Россия*

Summary. The article considers the issue of gaming forms of work in the classroom as an effective means of enhancing lexical and grammatical material, development of listening and speaking skills, i.e., formation of speech competence of foreign students in the classroom in the Russian language. The author considers the game as a form of activity in conventional situations, aimed at the reconstruction and assimilation of social experience. In addition, the author presents the most effective types of games used in the development of speaking skills.

Keywords: game; play activity; speech competence; the development of spoken language.

Одной из главных задач обучения русскому языку иностранных студентов является овладение не только языковой, но речевой компетенцией. Речевая компетенция, по определению А. А. Акишиной и О. Е. Каган, представляет собой навыки и умения строить речь по правилам [1, с. 6]. А. Н. Щукин под речевой компетенцией понимает «знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, обеспечивающих возможность организовать и осуществить речевое действие (реализовать коммуникативное намерение) и способность такими способами пользоваться для понимания мыслей других людей и выражения собственных суждений в устной и письменной форме в различных ситуациях общения» [5, с. 143]. Другими словами, речевая компетенция – это способность пользоваться языком в речевом акте.

Согласно требованиям по русскому языку как иностранному речь студента должна характеризоваться логичностью, связностью. Во время диалогической речи студент «должен понимать содержание высказываний собеседника, определять его коммуникативные намерения в определенных ситуациях; адекватно реагировать на реплики собеседника; инициировать диалог, выражать свое коммуникативное намерение в речевых ситуациях» [4]. Во время монологической речи студент должен демонстрировать «умение самостоятельно продуцировать связные, логичные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно заданной установкой; строить монологическое высказывание репродуктивного типа на основе прочитанного или прослушанного текста различной формально-смысловой структуры и коммуникативной направленности; передавать содержание, основную идею прочитанного или прослушанного текста и вы-

ражать собственное отношение к фактам, событиям, изложенным в тексте, действующим лицам и их поступкам» [4].

Анализируя психолого-педагогическую литературу и обобщая свой педагогический опыт, мы приходим к выводу, что при обучении русскому языку как иностранному в процессе формирования речевой компетенции наиболее эффективными являются активные формы обучения.

Выбор эффективной формы работы при изучении языка должен обеспечить формирование речевых умений студентов и практическое овладение русским языком. Одной из таких форм работы является дидактическая игра, которая позволяет не только совершенствовать речевые умения и навыки обучающихся, облегчить процесс усвоения знаний, но и способствует интеллектуальному, эмоциональному и нравственному развитию личности, поскольку в игровой деятельности воспроизводятся нормы человеческой жизни.

Игра – это форма деятельности в условных ситуациях, направленная на воссоздание и усвоение общественного опыта, фиксированного в социально закрепленных способах осуществления предметных действий, в предметах науки и культуры [2].

На занятиях по русскому языку как иностранному необходимо использовать игры, поскольку в процессе игры эффективнее проходит работа над фонетической стороной речи, активизируется лексический и грамматический материал, развиваются навыки аудирования и говорения.

В данной статье мы рассмотрим, какие игры можно использовать при развитии устной речи. На наш взгляд, эффективными являются следующие виды игр:

1) «Подбери по смыслу». Студентам необходимо закончить прочитанные диалоги пословицами, предложенными преподавателем.

– Ты обещала купить билеты в театр. /– Извини, опять забыла. Столько дел, ...

Пословицы для завершения диалога: бежать сломя голову, крутиться как белка в колесе.

2) «Придумай ситуацию / диалог по реплике». Суть игры заключается в том, что по данным репликам студентам необходимо придумать и описать ситуации или разыграть диалоги, в которых эти реплики были бы уместны.

Реплики: 1) Обратимся к следующему слайду презентации. 2) Предлагаем вам познакомиться с нашим новым каталогом.

3) «Кто больше?». Методика проведения игры следующая: студенты знакомятся с некоторым сообщением. Задача студентов – задать как можно больше логически последовательных вопросов к данному сообщению.

Сообщение: Вчера я закончил читать интересный роман.

Вопросы: Как он называется? О чем он? Кто в нем главный герой? Чем он занимается? Кто ему помогает и кто мешает? и т. д.

4) «Различные реакции». Студенты читают реплику. Задача студентов – по-разному отреагировать на высказывание: выразить, например, восклицание, просьбу, вопрос, сомнение, предположение.

– Вчера смотрел новую версию фильма «Тихий Дон» по роману М. А. Шолохова. /– Как интересно! (восклицание). – Расскажите, пожалуйста, поподробнее (просьба). – А когда фильм был снят? Кто играет главные роли? (вопрос). – Роман прекрасный и фильм, вероятно, хороший (предположение).

5) «Найди рисунок». Преподаватель предлагает студентам посмотреть на картинки. Затем студенты прослушивают диалоги. Задача студентов – определить, какому рисунку соответствует каждый диалог.

Таким образом, игра является действенным активным методом обучения, так как требует от обучающихся большого умственного напряжения и в то же время приносит большое удовольствие.

Библиографический список

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить. – М. : Русский язык. Курсы, 2012. – 256 с.
2. Краткий психологический словарь / под общ. ред. А. В. Петровского, М. Я. Ярошевского. – М., 1985.
3. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учебное пособие. – 2-е изд. – М. : Флинта; Наука, 2011.
4. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение / Н. П. Андрюшина и др. – М. – СПб.: Златоуст, 2009. – 32 с.
5. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного : учебное пособие для вузов. – М. : Высш. Шк., 2003. – 334 с.

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В МОНГОЛЬСКОЙ АУДИТОРИИ

Э. Эрдэнэцэцэг

*Старший преподаватель,
Институт иностранных языков,
Монгольский государственный
университет науки и технологии,
г. Улаанбаатар. Монголия*

Summary. At present, the study of foreign languages, especially Russian language is of great importance. In Mongolia, in secondary schools and universities to study foreign languages: English, Russian, Japanese, Korean, Chinese. Before young people desperately need arises need to know two or three languages. Now the study of the Russian language is an important issue for the Mongols.

Keywords: language learning; difficulties in learning the Russian language; language barriers; overcome the difficulties; the correct pronunciation; lack of confidence; psychological reasons; inattention; aborted; lack of interest in learning.

Нет на свете человека, который не хотел бы выучить иностранный язык. Многие изучают его из-за жизненной необходимости.

Русский язык по своей структуре намного сложнее, чем другие языки. В русском языке приходится спрягать каждый глагол, склонять каждое существительное по падежам, учить наизусть ударения. А ударения часто меняются в зависимости от падежа, рода и числа.

Для монголов выучить русский язык – намного труднее, хотя почти одинаковы у нас алфавиты. Но чужой язык есть чужой. В школах наших главной целью обучения – это правильно читать и писать на русском языке. А в вузах, на основе знаний, полученных в школах, – научить разговаривать, читать литературу по специальности, собирать нужную информацию на нём и т. д.

В последнее время в средних школах нет систематического изучения русского языка. Так как сократились часы в изучении русского языка. Даже в старших классах выборочно стали изучать иностранные языки. То есть русский язык не входит в предметы обязательного изучения в программах и ООШ, и вуз. Не секрет, что эту картинку связывают со спросом изучения английского языка на нынешнем нашем обществе.

Мы провели опрос по 10 вопросам среди студентов-второкурсников инженерно-механического института в целях выяснения уровня и нынешнего состояния студентов в изучении русского языка. В опросах участвовало 90 студентов. Из них 76 мальчиков и 14 девочек в возрасте 18–23 лет.

Ответы на вопросы разделились следующим образом:

1. Студенты, все были выпускниками средних школ, где обучение проходило на монгольском языке, то есть среди них не было студентов, закончивших спецшколы.

2. 31,2 % из опрошенных были студенты, приехавшие из городов, а 68,8 % – студенты из аймаков.

3. 26,6 % из всех студентов-второкурсников ответили, что хорошо знают только английский язык.

4. 61,2 % из всех студентов не изучали русский язык в средней школе.

5. Из них 62,2 % студентов сейчас в институте изучают английский язык, 24,4 % – русский, 13,4 % – другие языки.

6. На вопрос «Нравится ли вам изучать русский язык?» ответили 65,5% – да.

7. 58 % из опрошенных ответили, что изучение русского языка пригодится в будущем.

8. Какие затруднения возникают у студентов при работе с текстами, грамматическими упражнениями? В ходе опроса было выяснено, что всем студентам (100 %) приходится трудно определять ударения слов; спряжение глаголов; запоминание окончаний падежных форм; понимание причастий и деепричастий и сделать смягчение. У студентов (66 %) из опрошенных определенные трудности возникают в их произношении и тем самым нуждаются они в переводе, т. е. в работе со словарём.

Отсюда видно, что в изучении русского языка у наших студентов довольно много затруднений. На самом деле большая часть времени на уроке иностранного языка отводится не говорению, не аудированию, а письменному выполнению грамматических заданий. Но, здесь ещё стоит вопрос о том, что без знания грамматики, как же мы будем правильно разговаривать. При этом возникают затруднения, о которых мы обсуждать будем позже.

Другая проблема в изучении языка заключается в огромном количестве информации, которое необходимо не только запоминать, но и доводить её воспроизведение до автоматизма. Выучить слова для нашей молодёжи считается «верхушкой айсберга». Конечно, необходимо также знать их сочетаемость, что гораздо сложнее, ведь в процессе обучения мы опираемся на родной язык, а его конструкции далеко не всегда совпадают с русским.

А также бывают трудности с психологическими многообразными причинами. Для наших учеников и студентов возникает в процессе обучения отставание в учении. Невнимательность и несформированность вызывают результат недостаточного развития мыслительной деятельности и операции анализа, отсутствие интереса к учению и наличие каких-либо проблем. Например: плохая память у учащихся; неумение выделять главное в учебном материале; неумение передавать главный смысл прочитанного; неумение выполнять задания по образцам и др.

Типичными ошибками почти всех учащихся являются:

- Смешение гласных “И” и “Ы” во всех позициях. Как правило, учащиеся вместо “Ы” произносят “И”. Например: *тыква – тиква, тигр – тыгр, живёт – живот, представляет – представляет* и т. д. Причина ошибки – они слышат оба эти звука одинаково.

- При восприятии мягких согласных, нерусские учащиеся делают ошибки. Самое трудное – это мягкие согласные в конце слова – *пять – пят; брать – брат*.

- При чтении прибавляют гласный звук. Например: *друг – дурук, два – дава, две – дэвэ, двенадцать – даванадцать ...*

- Недочитают «Я, Е, Ё, Ю» в конце слов: *новая, новую, натрия*, и др.

Понятно, что необходимым условием развития собственно коммуникативных умений является правильное произношение. Трудности в чтении текстов, произношении слов, потому что учащиеся изучают наравне с русским, английский язык. Когда учащиеся читают, произносят слова, (например: «R» вместо «P») некоторые слышны звуки английских или других языков.

Трудности в ударениях, а также в интонациях. Например: вместо *орёл* читают *орел*, вместо *преданность* читают *преданность*. На практике для успешного обучения русскому ударению учителю важно знать сходства и различия между акцентными моделями русского и родного языков. Это поможет определить причины нарушения акцентных норм, наметить методические приемы обучения нормам ударения. Поэтому важно научить определять ударный слог по слуху. *Гора – горы, моря – море*.

Трудности в изучении глаголов, особенно в спряжениях. Например: *писать-писаю, приходит – я прихожу, ты приходишь ...*

Как преодолеть трудности? Практика показывает, чтобы учащиеся избежали допускать ошибки и в разговоре и в письме, нужно выполнять различные задания. И ещё очень важно больше обращать внимание на говорение и аудирование. Тем более, когда нет среды общения на русском языке, необходимо послушать живую русскую речь. Это будет основой правильного говорения. При этом мы используем магнитофонные записи. Тексты в учебниках мы просим читать носителей языка и записываем на магнитофон, так как мы нуждаемся в наглядных и аудиовизуальных средствах (учебные фильмы, диафильмы, видео и магнитофонные записи).

Усвоение написания трудных слов требует многократных систематических упражнений, которые связываются со всеми видами письменных работ учащихся. Работа над написанием трудного слова не заканчивается на одном уроке, а продолжается на последующих.

Наиболее распространённым видом словарно-орфографических упражнений остаются диктанты: словарный, зрительный, картинный дик-

тант, выборочный, творческий диктанты; диктант с использованием загадок, диктант по памяти и диктант с комментированием.

В плане активизации и обогащения словарного запаса учащихся при изучении слов из «Словаря» можно предложить игры типа: «Кто больше?», «Кто лучше?». И ещё можно разгадывать кроссворды. Эти упражнения позволяют заинтересовать учащихся значением изучаемых слов, обогатить словарный запас и сформировать осознанный навык написания и правильного употребления трудных слов в устной и письменной речи.

Организация словарной работы. Словарная работа может проводиться на любом этапе урока.

1. Словарная работа может быть направлена на ознакомление учащихся с лексическим значением новых для них слов.

2. Словарная работа может преследовать цели грамматические, а именно: усвоение учащимися в отдельных словах некоторых грамматических форм, образование которых вызывает у студентов затруднения. Так, например, учащиеся неправильно образуют грамматические формы таких глаголов как *стереть* («*стери*» с доски), *бежать* (они «*бежат*» вместо «*бегут*»), падежные формы существительных (*Я 17 лет. Я люблю маме.*) и др.

3. Словарная работа может быть направлена на правильное произношение некоторых «заимствованных» русских слов, которые употребляются в монгольском языке типа: аптек, гитар, физик, компани, рузалка (аптека, гитара, физика, рюкзак) и другие. В отдельных таких словах учащиеся неправильно образуют грамматические формы. Из-за этого они допускают много ошибок.

А в процессе обучения каждому студенту приходится отвечать на уроках, готовить сообщения на конференциях, готовить сочинения, наконец, просто вести беседу по изучаемым темам. Студенту необходимо иметь достаточный запас слов, чтобы выражать свои мысли чётко и ясно. Неправильно выученные слова затрудняют студентов правильно говорить.

Основой любого предмета является чтение. При чтении особое значение имеет техника: правильное речевое дыхание, постановка голоса, дикция, интонация /темп, тон голоса, паузирование, расстановка ударений и др./ . При чтении наши студенты слова произносят нечётко, концы слов и особенно фраз проглатывает. Не делают паузы, где нужно.

Один из важных приёмов – вопросно-ответный ход. Он превращает монологическую речь в диалог, делают студентов собеседниками, активизирует их внимание т. е. умело и интересно поставленные вопросы привлекают внимание аудитории. Проверка понимания текста проводится в соответствии с правильностью и полнотой ответов на вопросы.

Вопросно-ответный ход является основой нашего говорения. И преодолеть языковой барьер – значит, прежде всего, устранить недостаток говорения. В устранении этих трудностей, т. е. языковых барьеров, возника-

ющие в речевой деятельности, требует большое усилие и труд от стороны преподавателя.

Заключение

Роль иностранных языков сегодня необычайно высока. Одним из этих языков традиционно является русский язык. Именно русский язык остаётся языком науки, главным источником информации. И ещё мы наблюдаем ситуацию, когда возможности контактов и обменов, сфера профессионального применения русского языка расширяются.

Монголы теперь смогут путешествовать в Россию без оформления визовых документов. Россия – одна из ближайших к нам стран. Теперь наши граждане смогут находиться на территории России до 30 дней, имея только загранпаспорт. Русский язык для монголов будет привычным и удобным инструментом общения. В нынешних условиях он является важнейшим рычагом сближения наших народов. Надеемся, что географически и территориально будет распространяться изучение русского языка и все *больше* людей будет *изучать* русский язык. В жизни иногда процессы идут не совсем так, как хотелось бы.

Известно, что язык выполняет двойную функцию: является не только предметом обучения, но и средством приобретения знаний. Что еще сложнее – научиться мыслить на языке. Это приходит только с опытом и только после очень длительного общения. Мы знаем, что не сможем разговаривать, тем более разговаривать правильно, если будем учить язык только по учебникам.

Ян Амос Каменский писал: «Все занятия должны располагаться таким образом: чтобы последующее всегда основывалось на предыдущем, а предыдущее укреплялось последующим» [3].

Ничего постыдного нет в том, что человек делает ошибки, говоря не на своем родном языке.

Библиографический список

1. Селевко Г. К. Научи себя учиться. – Москва, 2006.
2. Шерстобитова И. А. Русский язык как неродной. – Москва, 2011.
3. Александровна Л. С. Дидактические принципы Яна Амоса Коменского, 2012.



**ПЛАН МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ, ПРОВОДИМЫХ ВУЗАМИ
РОССИИ, АЗЕРБАЙДЖАНА, АРМЕНИИ, БОЛГАРИИ, БЕЛОРУССИИ,
КАЗАХСТАНА, УЗБЕКИСТАНА И ЧЕХИИ НА БАЗЕ
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ» В 2015 ГОДУ**

Дата	Название
12–13 октября 2015 г.	Информатизация высшего образования: современное состояние и перспективы развития
13–14 октября 2015 г.	Цели, задачи и ценности воспитания в современных условиях
15–16 октября 2015 г.	Личность, общество, государство, право: проблемы соотношения и взаимодействия
20–21 октября 2015 г.	Современная возрастная психология: основные направления и перспективы исследования
25–26 октября 2015 г.	Социально-экономическое, социально-политическое и социокультурное развитие регионов
1–2 ноября 2015 г.	Религия – наука – общество: проблемы и перспективы взаимодействия
3–4 ноября 2015 г.	Профессионализм учителя в информационном обществе: проблемы формирования и совершенствования.
5–6 ноября 2015 г.	Актуальные вопросы социальных исследований и социальной работы
10–11 ноября 2015 г.	Формирование культуры самостоятельного мышления в образовательном процессе
15–16 ноября 2015 г.	Проблемы развития личности: многообразие подходов
20–21 ноября 2015 г.	Подготовка конкурентоспособного специалиста как цель современного образования
25–26 ноября 2015 г.	История, языки и культуры славянских народов: от истоков к грядущему
1–2 декабря 2015 г.	Практика коммуникативного поведения в социально-гуманитарных исследованиях
3–4 декабря 2015 г.	Проблемы и перспективы развития экономики и управления
5–6 декабря 2015 г.	Безопасность человека и общества как проблема социально-гуманитарных наук.

**ИНФОРМАЦИЯ О ЖУРНАЛАХ «СОЦИОСФЕРА»
И «PARADIGMATA POZNÁNÍ»**

Название	«СОЦИОСФЕРА»	«PARADIGMATA POZNÁNÍ»
Страна	Россия	Чехия
ISSN	ISSN 2078-7081	ISSN 2336-2642
Тематика	Социально-гуманитарный	Мультидисциплинарный
Сроки выхода номеров	Март, июнь, сентябрь, декабрь	Февраль, май, август, ноябрь
Реферативные базы	<ul style="list-style-type: none"> • РИНЦ (Россия), • Directory of open access journals (Россия), • Open Academic Journal Index по адресу, • Research Bible (Китай), • Global Impact factor (Австралия), • Scientific Indexing Services (США), • Cite Factor (Канада) 	<ul style="list-style-type: none"> • РИНЦ (Россия), • Research Bible (Китай), • Scientific Indexing Services (США), • Cite Factor (Канада)
Импакт-фактор	<ul style="list-style-type: none"> • (Global Impact Factor) за 2014 г. – 0,784. • (РИНЦ) за 2013 г. – 0,194. 	

**ИЗДАТЕЛЬСКИЕ УСЛУГИ НИЦ «СОЦИОСФЕРА» –
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»**

Научно-издательский центр «Социосфера» приглашает к сотрудничеству всех желающих подготовить и издать книги и брошюры любого вида:

- ✓ учебные пособия,
- ✓ авторефераты,
- ✓ диссертации,
- ✓ монографии,
- ✓ книги стихов и прозы и др.

Книги могут быть изданы в Чехии
(в выходных данных издания будет значиться –
Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»)
или в России

(в выходных данных издания будет значиться –
Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»)

Мы осуществляем следующие виды работ.

- Редактирование и корректура текста (исправление орфографических, пунктуационных и стилистических ошибок).
- Изготовление оригинал-макета.
- Дизайн обложки.
- Печать тиража в типографии.

Данные виды работ могут быть осуществлены как отдельно, так и комплексно.

Полный пакет услуг «**Премиум**» включает:

- редактирование и корректуру текста,
- изготовление оригинал-макета,
- дизайн обложки,
- печать мягкой цветной обложки,
- печать тиража в типографии,
- присвоение ISBN,
- обязательная отсылка 5 экземпляров в ведущие библиотеки Чехии или 16 экземпляров в Российскую книжную палату,
- отсылка книг автору по почте.

Тираж включает экземпляры, подлежащие обязательной отсылке в ведущие библиотеки Чехии (5 штук) или в Российскую книжную палату (16 штук).

Другие варианты будут рассмотрены в индивидуальном порядке.

PUBLISHING SERVICES
OF THE SCIENCE PUBLISHING CENTRE «SOCIOSPHERE» –
VĚDECKO VYDAVATELSKÉ CENTRUM «SOCIOSFÉRA-CZ»

The science publishing centre «Sociosphere» offers co-operation to everybody in preparing and publishing books and brochures of any kind:

- ✓ training manuals;
- ✓ autoabstracts;
- ✓ dissertations;
- ✓ monographs;
- ✓ books of poetry and prose, etc.

Books may be published in the Czech Republic
(in the output of the publication will be registered

Prague: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»)

or in Russia

(in the output of the publication will be registered

Пенза: Научно-издательский центр «Социосфера»)

We carry out the following activities:

- Editing and proofreading of the text (correct spelling, punctuation and stylistic errors).
- Making an artwork.
- Cover design.
- Print circulation in typography is by arrangement.

These types of work can be carried out individually or in a complex.

«Premium» package includes:

- editing and proofreading of the text;
- production of an artwork;
- cover design;
- printing coloured flexicover;
- printing copies in printing office;
- ISBN assignment;
- delivery of required copies to the Russian Central Institute of Bibliography or leading libraries of Czech Republic;
- sending books to the author by the post.

Circulation includes copies, which are obligatory delivered to the leading libraries of the Czech Republic (5 items) or to Russian Central Institute of Bibliography (16 items).

Other options will be considered on an individual basis. For questions and requests you can contact us by e-mail sociosphere@yandex.ru.

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Belarusian State University
Tashkent Islamic University

FOREIGN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION

Materials of the V international scientific conference
on October 1–2, 2015

Articles are published in author's edition.
The original layout – I. G. Balashova

Signed in print 05.10.2015. 60x84/16 format.
Writing white paper. Publisher's sheets 7,1.
100 copies.

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», s.r.o.:
U dálnice 815/6, 155 00, Praha 5 – Stodůlky, Česká republika.
Tel. +420608343967,
web site: <http://sociosfera.com>,
e-mail: sociosfera@seznam.cz